



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

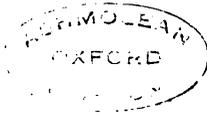
- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



~~383.4~~
Pie





302098663.

~~1873~~
A. xviii
ÉTUDES ÉGYPTOLOGIQUES

COMPRENANT LE TEXTE ET LA TRADUCTION

D'UNE

STÈLE ÉTHIOPIENNE INÉDITE

et de divers Manuscrits religieux

AVEC UN

GLOSSAIRE ÉGYPTIEN GREC DU DÉCRET DE CANOPE

PAR

PAUL PIERRET

Conservateur-Adjoint du Musée Egyptien du Louvre.

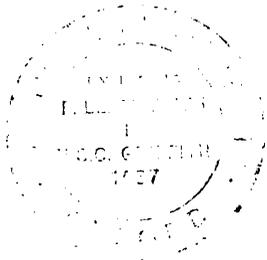
PARIS

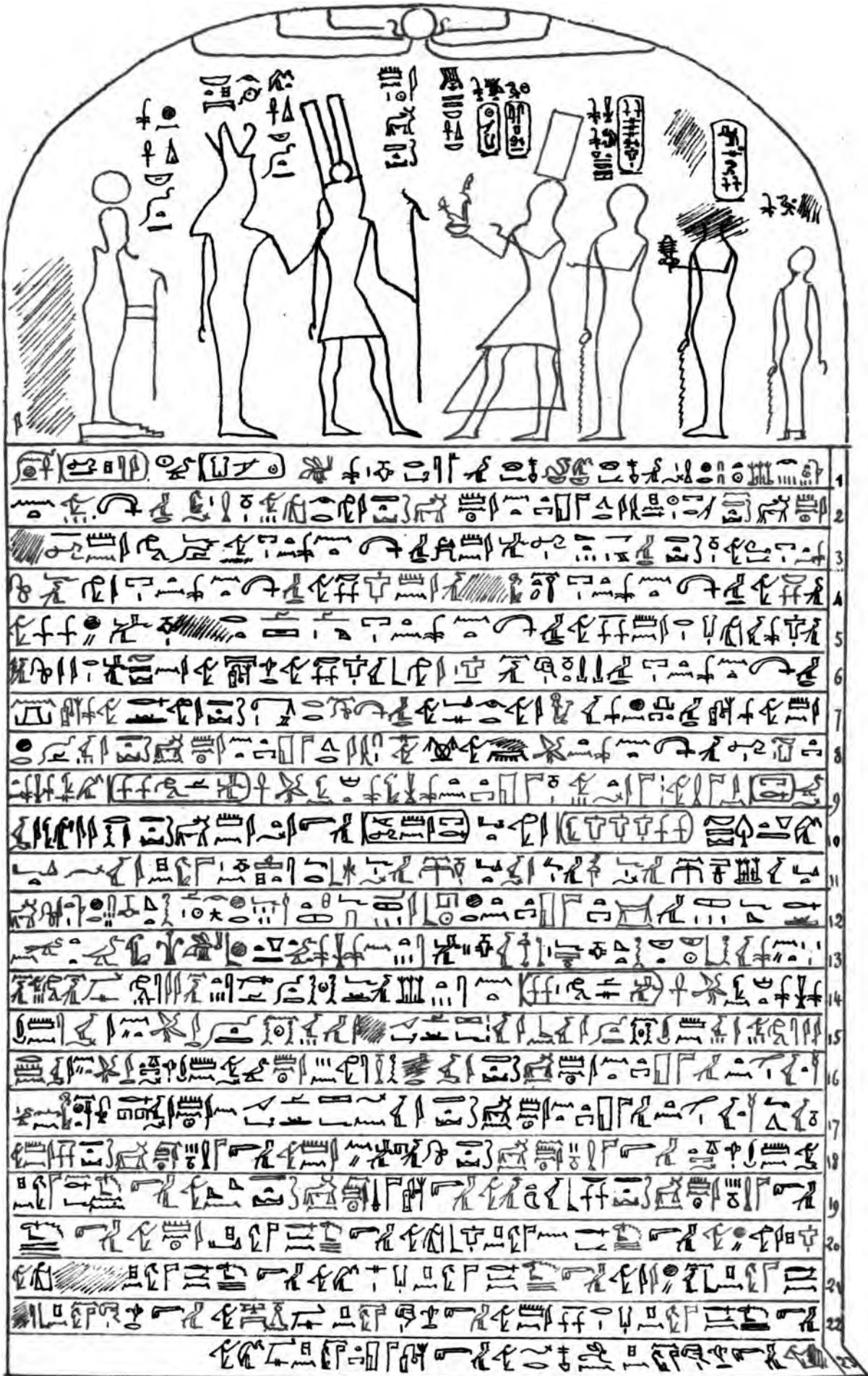
LIBRAIRIE A. FRANCK

F. VIEWEG, PROPRIÉTAIRE

Rue Richelieu, 67.

1873.





Avertissement

Dans l'état actuel de nos connaissances sur la religion égyptienne, je crois que le meilleur service à rendre à la science consiste non à chercher à expliquer dès à présent cette religion, mais à mettre en lumière, traduire et commenter le plus grand nombre possible de textes afin de préparer les matériaux qui pourront être mis en œuvre pour l'édification d'un système lorsque le moment en sera venu. Telle est la pensée qui a présidé à la réunion des documents religieux qui vont être mis sous les yeux du lecteur. J'y donne la transcription hiéroglyphique et la traduction de trois textes hiéroglyphiques très-importants :

- 1° Un hymne à la Divinité, c'est à dire aux noms divins sous lesquels on l'adorait (ce sont les termes mêmes de l'égyptien) publié dans les *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien* (Bth. VI, 118).
- 2° Une Incantation d'Isis intitulée Libre d'honorer Obiris, texte emprunté au Papyrus 3079 du Musée du Louvre (Inédit)
- 3° Un Papyrus funéraire de la même collection que Ch. Devéria a, dans son Catalogue, signalé à l'attention des savants (Catal. des Mus. du Louvre V, 12 p. 147)

Ces trois longs textes, commentés aussi soigneusement que possible, sont suivis de quelques fragments inédits que j'ai

crû également opportun de publier dans l'intérêt des études mythologiques.

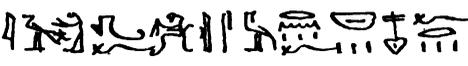
M. Jacques de Rougé, après m'avoir permis d'étudier une stèle éthiopienne inédite qu'il possède, a eu l'extrême bonté de me céder son droit de publication de ce texte; j'en ai inséré, avec la traduction que j'en ai faite, à la suite des études religieuses qui viennent d'être énumérées: il est relatif au roi *Aspurta* et ajoute quelques données nouvelles à celles dont M. Mariette a fait bénéficier la science en ce qui concerne l'Éthiopie.

Mon recueil se termine par un travail qui, j'espère, ne sera pas sans utilité pour la science, c'est la confrontation, sous forme de Glossaire, des mots égyptiens et grecs que contient le Décret bilingue de Canope.

12 Mai 1873

Paul Pierret

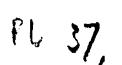
Hymne à la Divinité

Le titre de cet hymne à la Divinité semble être donné par ces mots de la ligne 65:  « Adoration de son émanation auguste en tous ses noms heurceux. »

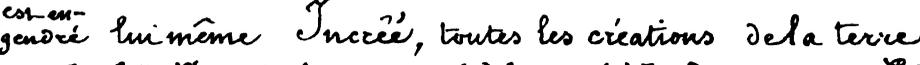
Tracée dans une large écriture hiéroglyphique, cette composition religieuse qui présente un caractère panthéistique très accusé, date de la XX^e dynastie en porte le nom du roi Ramsès IX. Elle fait partie de la Collection du Musée de Berlin (cf. *Denkmal*. -VI, 118.)

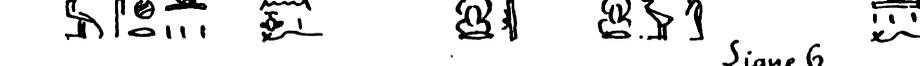
Il ne reste que quelques lettres des trois premières lignes.



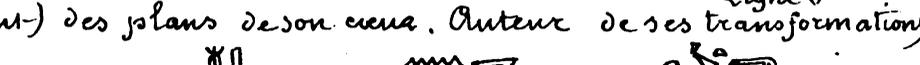
 Signe 4  Veillant et reposant, tu veilles dans le repos, veilleur qui s'  Pl. 37, 1



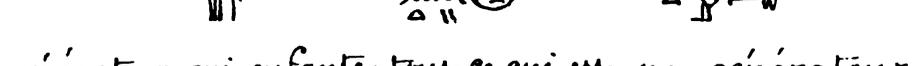
 Signe 5  ^{con-ou-}gendré lui-même Inceée, toutes les créations de la terre



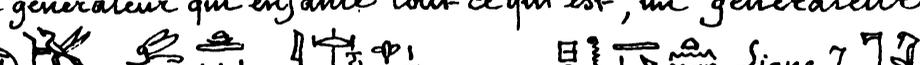
 (résultent-) des jouans de son ceua. Auteur de ses transformations,



 c'est un générateur qui enfante tout ce qui est, un générateur



 qui produit les êtres. Hommage à toi, Ptah-*totunen*; dieu

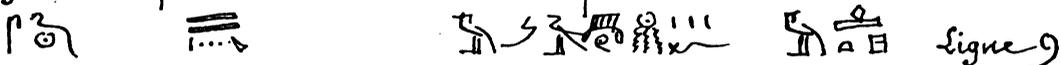


 grand, cachant sa forme, tu ouvres ton âme". Tu veilles dans le repos,

Hymne à la Divinité

 Ligne 8 

père des pères de tous les dieux. Le disque solaire au ciel est son œil

 Ligne 9

illuminant les deux mondes de ses rayonnements. En paix! (2)



Éducation de Nout (?) Le commencement de tout ce qui est sur terre.

 Ligne 10

En paix! N'oum générateur de tous les humains,

 Ligne 11

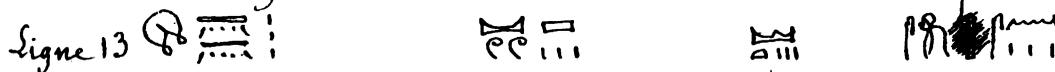
il produit leur subsistance. En paix! Grand Noun, il produit

 Ligne 12

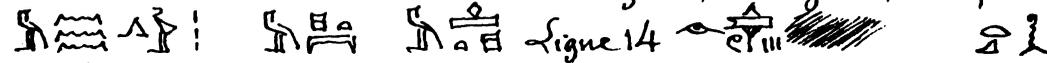
les aliments et fertilise la campagne. En paix! (2 bis)



..... Eau très fertilisatrice..... Inondation de..... En paix!

Ligne 13 

Fondateur des terres, des montagnes, des régions, il les fertilise

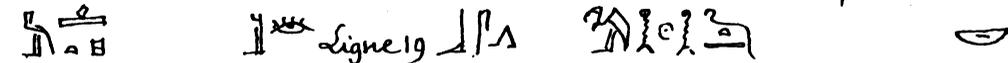
 Ligne 14

par les eaux qui viennent du Ciel. En paix!

Il produit les souffles.....

 Lignes 15 à 18

Veillant et reposant, tu veilles

 Ligne 19

dans le repos, veilleur qui traverses l'éternité des siècles. Seigneur

 Ligne 20

des aliments, il donne la nourriture à souhait. En paix!

Hymne à la Divinité



Il entend (quand) l'implore en tous les humains; tout le monde le redoute,
le vénèrent-les âmes en tous pays. En paix! Vient à s'admettre



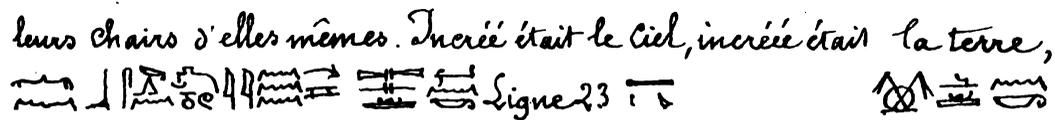
en toi, ô Ptah! vient en toi la divinité quelles qu'en soient les formes.



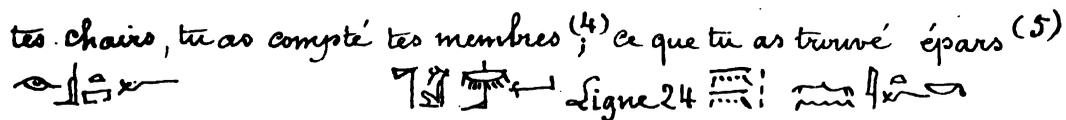
Hommage à toi ainsi qu'à ceux de ton essence que tu as créés



après que tu fus devenu à l'état de dieu et que les chairs eurent formé
leurs chairs d'elles mêmes. Incréé était le Ciel, incréé était la terre,



l'eau ne coulait pas: tu as organisé la terre (le monde), tu as réuni
tes chairs, tu as compté tes membres (4) ce que tu as trouvé éparé (5)



tu lui as fait sa place, dieu modéleur des mondes. Tu es sans père
étant engendré par ton devenir, tu es sans mère, étant enfanté, par



ton renouvellement, de toi même, substance dont sort la substance
..... depuis que tu es

Hymne à la Divinité

Signe 26

dans ta forme de Cotunen, dans ton devenir d'assembleur des mondes,

Signe 27

dans ton engendrement. Ce qu'ont crée tes mains, tu l'as tiré du Noun

Signe 28

L'œuvre de tes mains (6) réaillé (?) de tes protections (?) Ton âme compte (?)

la vieillesse par ses transformations ; tu dissipes les ténèbres totales

Signe 29

par les rayons de tes yeux. Il a été établi pour la création de

ceux qui dépendent de lui (?) Tu gravis le ciel à son centre, et tu descends

tel que tu es monté. Les faces rayonnantes (les astres) dans leur navigation

se lèvent au dessus de ta tête et se couchent au dessus de tes mains.

Tu les fais marcher par les chemins mystérieux. Leurs deux barques (9)

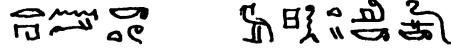
navignent dans l'anne par le souffle qui sort de sa bouche (de ta bouche)

tes deux jambes sont au dessus de la terre, ta tête est dans le ciel supérieur

lors de ton devenir en habitant du ciel inférieur. (10) Tu soutiens

Hymne à la Divinité

||| Signe 32



les constructions que tu as faites. Tu te meus (11) par ta propre force;

tu es soulevé par la vigueur de tes (propres) bras. Tu peses

sur toi-même, (12) stable par le mystère qui est en toi. Le Ciel

est au dessus de toi, l'hémisphère inférieur est au dessous de toi. Il y a

un fils qui est accompli par ce que tu caches (13) On ne connaît pas

les transformations de tes membres. La force s'élève au ciel supérieur.

Le flux de ta bouche est dans l'anneau, le souffle sur

la cime des montagnes, l'eau de l'inondation couvre les arbres

élevés de tout pays; son courant voyage des champs du ciel (à)

à la mer. Exécurent (14) le Ciel et la Terre (tes) ordres selon

que tu les as faits; ils circulent par le chemin que tu leur as dit;

ils ne transgressent pas (ce chemin) que tu leur as prescrit et que tu leur as

Hymne à la Divinité

𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

ouvert. Pas de vivant hors de ta narine, par l'issue du souffle de
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

de ta narine (et par) l'écoulement de ta bouche. Les plantes nutritives⁽¹⁵⁾
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

poussent derrière toi. Tu fertilises la terre, eau fécondatrice des dieux
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

et des hommes.⁽¹⁶⁾ Les vaches Mehaur (te) visitent dans ton champ.
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

Tu te couches et il fait nuit; l'éclat de tes yeux fait
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

qu'on est illuminé. Tu rayannes par l'intérieur de ton œil selon (qu'il
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

plais-à) ta Sainteté
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

..... Tes deux yeux circulent à leurs deux époques: ton œil
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

droit, le Soleil, ton œil gauche la Lune, sous tes jobases.
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

Les Akhimu-urdu sont joyeux grandement(?) à la vue de tes formes
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

belles. Ceux de ton équipage t'adressent leurs adorations. Le Cycle
𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎎𐎎

des dieux de ton essence première fait acclamation à ton lever

Hymne à la Divinité

𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤎𐤁𐤁𐤏𐤍 𐤍𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

et salutation à ton coucher dans la montagne de la Vie. Ils disent

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

à toi: Adorations, bis; tu ouvres les routes du ciel et de la terre

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

tu montes dans ta barque toi même à ton lever, t'élevant au dessus

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 (17) 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

des dieux. Tu parcoures la région pour faire les destinées del'hemis-

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

phère inférieur, pour diriger les âmes del'ouest à ton coucher

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

dans Manou⁽¹⁸⁾ Tu réunis les humains dans Alger, tu diriges

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

les habitants de leurs cellules; tu fais les destinées des Occidentaux,

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

tu chasses les ennemis des cultivateurs⁽¹⁹⁾..... Tu donnes

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

les souffles à qui t'invoque dans la demeure mystérieuse: ils se

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

lèvent lorsqu'ils (te) voient - dans l'éclat⁽²⁰⁾.....

𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

ils (4) implorent à ton coucher, là. Leurs chefs (lui) parlent

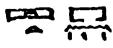
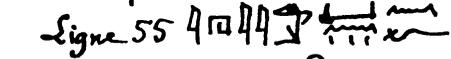
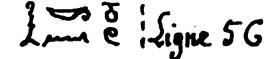
𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤏𐤍

lui faisant acclamation et prosternation, (comme) à l'auteur de leur vie;

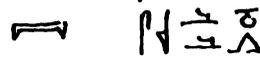
Hymne à la Divinité

Ligne 54 

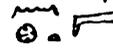
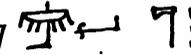
ils le vénèrent et l'invoquent (ainsi): ô dieu! Constructeur

 Ligne 55  Ligne 56 

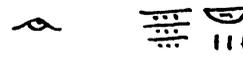
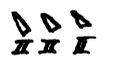
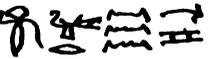
de nos demeures mystérieuses; Oh! faisons lui acclamation!

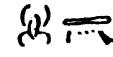
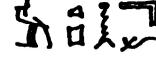
Dieu qui a suspendu le Ciel, qui fait naviguer son disque dans le sein

 Ligne 57   

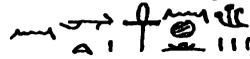
de Nout, (20^{ème}) il a formé les dieux et les hommes et toutes leurs générations

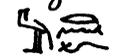
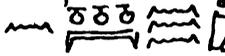
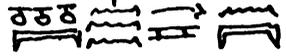
il a créé tous les pays, le sol et l'élément liquide en son nom de

 Ligne 58   

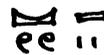
de créateur du monde; il a amené l'eau des sources; il donne la

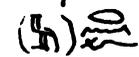
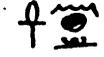
végétation aux plantes nutritives et produit la nourriture qui en sort,

  Ligne 59  

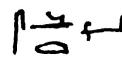
en son nom de Noun. Il donne le mouvement au fleuve du Ciel,

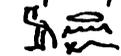
il fait sortir l'eau à la cime des montagnes pour faire vivre les hommes

   Ligne 60 

en son nom d'auteur de la vie. Il a fait l'hémisphère inférieur

selon ses plans; il fait projeter de la flamme aux Génies qui sont dans

   Ligne 61  

leurs angles (21) en son nom de roi des mondes, de roi de l'éternité du temps,

Hymne à la Divinité

des seigneur de la vie en Égypte et de protecteur de la région Agér, en

... Ligne 62

son nom de protecteur de la région souterraine en sa forme

d'organisateur des régions et de tous les champs cultivés. Il fait le total

des péchés depuis son commencement en son nom d'organisateur des

Ligne 63

régions. ⁽²²⁾ Lumière du jour, lion de..... il s'engendre

dans ses transformations heureuses en son nom de créateur des créations.

Ligne 64

Maitre des vérités il atteint le ciel supérieur, sa demeure

Ligne 65

grande, en son nom de seigneur (maître) des vérités. Quand il vient

à nous, faisons lui acclamation, adorons son émanation sainte

Ligne 66

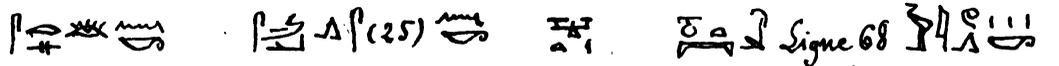
sous tous ses noms heureuse. Oh! tu as traversé les chemins,

tu as franchi les pylones. O rayonnant en qualité de Râ ! O

Ligne 67

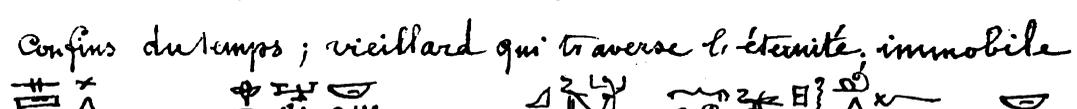
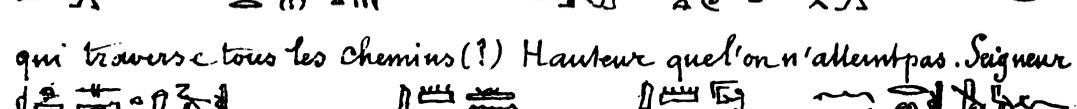
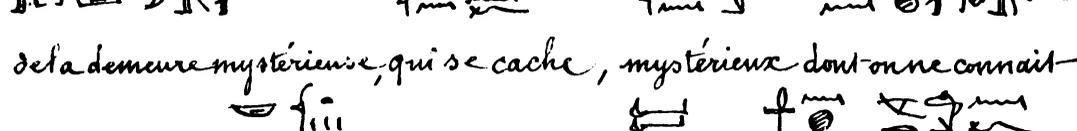
devenir en qualité de Khepra ⁽²⁴⁾ les habitants de l'horizon

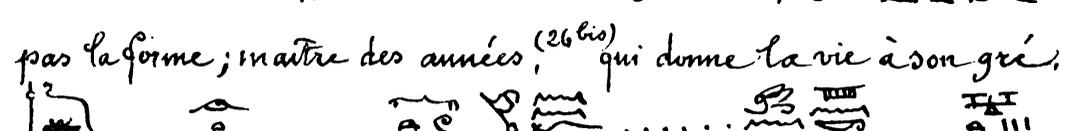
Hymne à la Divinité

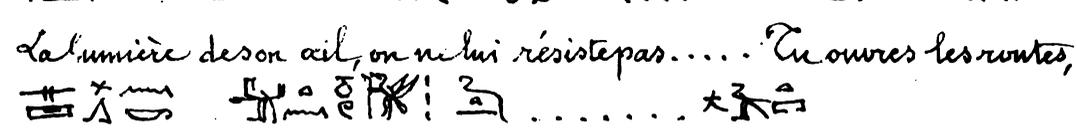

 tu les réveillés (quand) tu parcours la route du Ciel. Tu marche

 est celle du Très-Grand pour accomplir les destins del' Eternité.
 Ligne 70 à 77 

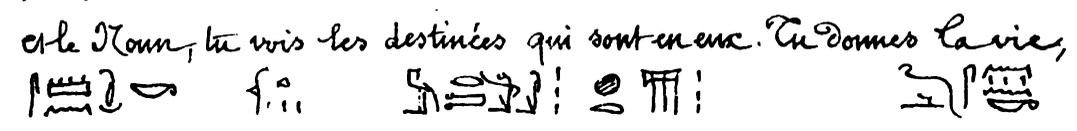
(26) Enfant-qui s'enfante Chaque jour, vieillard qui est aux

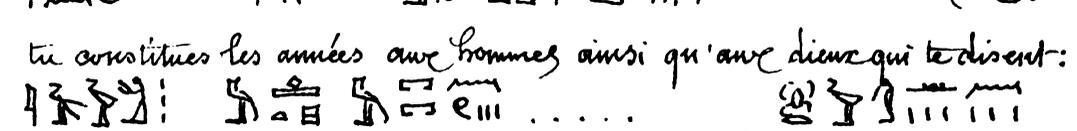
 Confins du temps ; vieillard qui traverse l'éternité, immobile

 qui traverse tous les chemins (?) Hauteur quel'on n'atteint pas. Seigneur

 de la demeure mystérieuse, qui se cache, mystérieux dont on ne connaît


pas la forme ; maître des années, ^(26 bis) qui donne la vie à son gré,


La lumière de son oeil, on ne lui résiste pas..... Tu ouvres les routes,


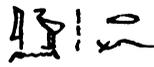
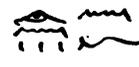
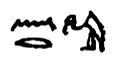
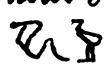
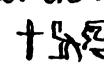
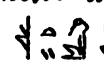
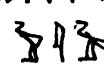
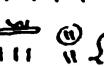
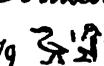
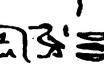
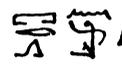
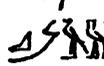
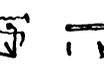
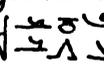
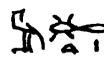
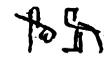
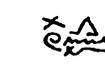
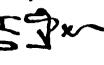
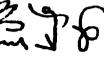
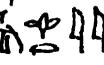
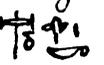
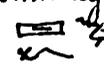
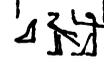
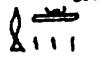
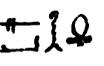
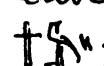
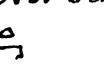
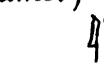
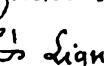
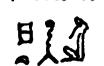
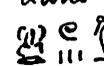
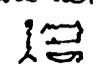
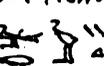
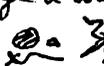
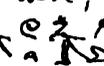
tu traverses les chemins éternellement..... l'hémisphère inférieur


et le Nonn, tu vois les destinées qui sont en eux. Tu donnes la vie,


tu constitues les années aux hommes ainsi qu'aux dieux qui te disent:


Olorations en paix dans nos demeures..... nos transformations

Hymne à la Divinité


 ligne 78 
 nous sommes en lui, nous lui faisons..... Le vantageur
     ligne 79 
 et l'unus de ta tête, ton équipage les adorent-, bis; ton fils
   ligne 80   
 (H) adore dans ta forme de Créateur de la création. Ce dit ton fils: (27)
   ligne 81  
 La splendeur de mon père, je suis sorti d'elle. Les humains, je les ai créés
    ligne 82 
 du Noun. J'ai suspendu le Ciel, j'ai soulevé la terre, je navigue
   
 dans le sein de Nout; je passe par les routes mystérieuses qu'il m'a frayées (28)
 - ligne 83      
 Contre mes ennemis à son gré. Je suis en marche, bis, par le chemin,
  ligne 84    
 j'approche... Hommage à toi, dieu grand plus que le seigneur Des
    ligne 85
 principes de la vie; redoutable qui prépare les transformations,
    
 élevé par ses deux plumes, (29) seigneur des splendeurs, grande momie (30)
  ligne 86   
 dans sa demeure del' Etre. Hommage à toi, Ptah, hommage aux dieux
     ligne 87
 qui devienent avec toi, grandi avec ceux de ton Cycle.

Hymne à la Divinité

u 88

L'autorité de ta parole (ce sont) les vérités que Toth fait monter vers toi,
 ; ligne 89

ta Concilies par elles, elle est (l'autorité de parole) Chez les hommes (en)

auprès des dieux pendant leur vie et pendant leur mort⁽³¹⁾, elle donne
 ligne 90

la faculté (?) que soient dans l'éternité ceux qui sont auprès de

lui toujours, ceux qui sont auprès de lui âmes divines des régi-
ligne 91

ons inférieures (?), du ciel supérieur, - règle de ceux qui le vénèrent
 ligne 92

et qui le redoutent. Ce dieu fait votre salut, - faire

acclamation à ses puissances, joignez (le) dans ses deux Ouza's. ⁽³²⁾
 ligne 93

Sont ses paroles la règle des deux mondes ; on ne dépasse par

la tête ⁽³³⁾ de ce qu'il a fait. Son grand nom dompte les rebelles
.....

..... il commande à ses dieux, il est maître des vérités ⁽³⁴⁾ grandement
ligne 95

parmi le cycle des dieux.... depuis qu'il a commencé ses protectione

Hymne à la Divinité

𓆎𓆎 𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

au milieu de ce qu'il a fait; sa terreur est chez les dieux qu'il organise
𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

en son nom de seigneur (ou maître) des mystères (!) Il a créé.....

𓆎𓆎 𓆎 Signe 97 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

les deux mondes d'après ses plans, achevé les deux régions,

𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

organisé les forces, constitué les principes; il chasse le mal

Signe 98 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

et en détruit les conséquences. Sa douceur dure tout à son gré;

𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 Signe 99 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 (34 bis) 𓆎𓆎𓆎

..... il discerne le Bien du Mal, réunit

𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

les commandements (opposés)? et se concilie le chef de la révolte.....⁽³⁵⁾

Signe 100 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

..... Il dirige les hommes et les dieux

Signe 101 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

d'après la sagesse de sa puissance. Oh! viens diriger

𓆎𓆎𓆎 Signe 102 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

le roi de la Haute et de la Basse Egypte (Ra-never-ka-sotep en Ra) V.S.F

𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 Signe 103 𓆎𓆎𓆎

comme tu diriges les dieux qui sont avec toi, toi qui es leur

𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎 𓆎𓆎𓆎

Souverain, La Majesté (dominant) sur tous les mondes, puisque

Hymne à la Divinité

𐎎𐎍𐎎𐎎𐎎 ~~Signe 104~~ 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎

la royauté est? la puissance des puissances, (unique tues) en
𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 ... Signe 105 𐎎𐎎𐎎 𐎎

Chef qui plait par ses actes Ces fonctions
𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎

c'est que tu sois éternellement, Sotep-en-Ra. (37)

La page suivante et dernière se compose de lignes fragmen-
tées n'offrant que des lambeaux de phrases sans intérêt; elle
se termine par une rubrique dont j'ai restitué les lacunes à
l'aide de la rubrique analogue d'un autre hymne du
Musée de Berlin (Denkmal. VI, 17)

𐎎 𐎎𐎎! 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎

Que dise et écrit un homme pur qui se sera purifié
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎

par des encens en présence du Soleil, et qui se sera mis (38) à

𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎

placer après de lui des encens sur le brasier de Ptah



un parallélisme satisfaisant avec la phrase suivante.

(8) Littéralement « tu es monté tel, tu descends tel »

(9) La barque  et la barque 

(10) C'est à dire, lorsque tu circules dans l'hémisphère inférieur, dans ton rôle de soleil nocturne, tu n'en ré sides pas moins dans le ciel supérieur en ta qualité de Seigneur universel.

(11) ,  se décompose en  dare, facere, et  qu'on peut rapprocher du copte ⲄⲚⲏ *progre di, ad ducere* (Cf Brugoch, *diction.* p. 902; Devéria, *Pap. de Turin* p. 184; Maspero, *Essai*, p. 49)

(12) C'est à dire : Tu as en toi même ton aplomb.

(13) allusion au mystère de la naissance d'Horus. Tout Osiris cache un Horus, toute mort cache une renaissance.

(14) Le trait vertical accolé au bras () indique, je le sais, la forme nominale et non la forme verbale, mais la phrase n'en a pas paru pouvoir être rendue littéralement en français autrement que par le verbe.

(15) M. Chabas a déjà constaté dans un texte hié ratique, bien antérieur à celui-ci, la notion chez les Egyptiens du mou vement de la terre : voy. *Zeitschr. für äg. Spr.* 1864 p. 97.

(15) Brugoch, *Dictionn.* p. 201

(16) « Osiris est en général le principe de toute humidité, la source de toute production, la substance de tous les germes (Plutarque, *de Isis et Osiris* § 33). — « Ce n'est pas seulement le Nil, mais

en général toute espèce d'humidité que ces philosophes regardent comme un écoulement d'Osiris » Id 596:

(17) Ce texte est par malheur souvent incorrect: il faut, je crois, lire ici .

(18) Maou  est une dénomination de la partie du Ciel où le Soleil se couche.

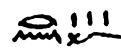
(19) Il faut sans doute sous-entendre  « du champ d'Aaron »

(20) Dans l'éclat de ton lever.

(20^{bis}) Il faut ajouter le membre de phrase suivant que j'ai sauté en autographiant: 
« et le dirige dans le sein de Nout en son nom de Râ »

(21) Voy. le Sarcophage de Séti I^{er} (Sharpe et Bonomi pl. 8, D)

(22) Il a pris soin de noter les péchés depuis l'heure à laquelle il a organisé le monde.

(23) Lisez .

(24) C'est à dire: ô toi qui es le rayonnement sous la forme de Râ! ô toi qui es le devenir sous la forme de Khepra!

(25) Il y a ici une faute évidente: l'affixe l'est de trop.

(26) Cette partie du texte est divisée en deux colonnes.

(26^{bis}) Le θεοπότης χροῦναι d'Hermasion.

(27) Ce fils, c'est le roi Ramsès IX dans la bouche de qui cet hymne est placé. Ramsès s'assimile à Horus dont chaque pharaon était la personnification sur terre, puis par une hardiesse

de fiction qu'autorisaient les principes religieux sur lesquels la royauté était établie en Egypte, il va jusqu'à se substituer à la divinité suprême et à s'en attribuer les facultés.

(28) Sous-entendu « mon père »

(29) Les deux plumes de la coiffure d'Ammon.

(30) Khem ou Ammon mummiiforme.

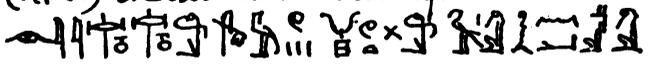
(31) « Cette dernière phrase, remarque Th. Deveria qui a traduit ce passage, montre bien que pour les Egyptiens la mort n'était pas l'anéantissement mais seulement un changement passager, ainsi qu'on le voit dans Hermès Trismégiste » (Mémoire sur le II.)

(32) Les deux ouzas symbolisent la course diurne et la course nocturne du Soleil.

(33) La tête, la cime, la hauteur.

(34) Les vérités qui sont en lui.

(34^{bis}) Lisez  au lieu de , erreur d'autographe.

Il s'agit ici de la Raison, faculté divine personnifiée par Toth dont il est dit au papyrus de Turin reproduit par M. Pleyte (pl. 23) en des termes identiques à ceux du papyrus de Berlin:  « Celui qui fait l'analyse des formes et discerne Horus de Set, c'est-à-dire le Bien du Mal. D'après la théorie de Plutarque (d'Isis et d'Osiris § 46) le Bien représenté par Osiris (Horus n'est que la continuation d'Osiris) et le Mal représenté par Typhon sont deux principes nécessaires à l'

ordre constitutif du monde.

* (37) Je ne sais ce que vient faire ici le prénom de Ramsès IX. Comme nous sommes à la fin d'une page, il se peut que ce soit un essai de plume du scribe ou plutôt de l'écolier qui a copié ce beau morceau de style. On voit dans le courant du texte que la main du maître a souvent rectifié les gaucheries du tracé hiéroglyphique par des modèles insérés en interligne. Quelques lignes terminées par des hiéroglyphes d'animaux difficiles à réussir (comme celui du taureau plusieurs fois manqué) prouvent surabondamment que l'apprenti calligraphe s'occupait beaucoup plus des progrès de son écriture que du texte qu'il transcrivait.

(38) Qui aura eu soin de.

* Les Notes 35 et 36 sont fondues dans la note 34^{bis}.

Livre d'honorer Osiris

𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕

Extrait du Papyrus du Louvre 3079

Col. 110, lig. 1 — Époque de la XXVI^e Dynastie.

Signe 1 𓆎 𓆏 𓆐 𓆑 𓆒 𓆓 𓆔 𓆕 𓆖 𓆗 𓆘 𓆙 𓆚

Formulaire pour honorer Osiris dans Ogyris fait pour ce dieu

𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤

seigneur d'Ogyris, pour toute fête d'Osiris, pour tout exode sur

𓆎(4) 𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 Signe 2 𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤

terre dans les temples, (pour) honorer son âme, perpétuer son corps,

𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤

pour que rayonne son âme au ciel, pour qu'il renaîsse au com-

𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤

mencement du mois (2), pour affermir son fils Horus dans son cercueil

𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 Signe 3 𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤

en lui. (3) Récitant la Sœur ce formulaire elle est favorable à

𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤

l'Invoqué qui était des favoris d'Osiris sur terre, parmi les vivants;

𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤

(cela) établit son âme dans sa demeure, quotidiennement, ses naissances

☩   Ligne 4  ☩        

dans.... Cet acte favorable a été fait par Isis avec sa sœur Nephtys

à son fils Horus : pareillement il a été fait à Osiris et à l'Osiris N.

   Ligne 5          

Subsiste son âme dans Agér chaque jour. Son cœur est tran-

quille, ses ennemis sont renversés, tous. Ces invocations, on les fait à

   Ligne 6          

Osiris et à l'Osiris N en Choiak de dix jours en six jours ⁽⁴⁾ en disant:

viens à ta demeure, Isis, dieu de An, viens à ta demeure, bon Osiris,

seigneur des hommes qui l'aiment, seigneur des femmes, dieu au beau

   Ligne 7      

visage, qui réside dans Agér, ^(4 bis) chef qui réside parmi les Oc-

cidentaux, est-ce que ne sont pas gonflés les cœurs de ton amour? ⁽⁵⁾

o Osiris, véridique! Nombreux (sont) les serviteurs d'Osiris et de l'Osiris N

Ligne 8            

Les dieux et les hommes, leurs bras se lèvent pour te chercher

comme un fils après sa mère. Viens à eux : leurs cœurs sont malades,

𓆎𓆏𓆐𓆑 𓆒𓆓 𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟

dans Dadou ; le dieu Udekh⁽¹⁰⁾ t'embaume et parfume ton cercueil ;

𓆠𓆡𓆢 𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿

a agi pour toi Anubis dans le lieu de la purification ; sont créées

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟

tes formes. J'esuis avec ta sœur Nephthys pour garder

𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

la flamme sur la porte des grandes demeures, pour attrapper⁽¹²⁾

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟

Set comme un oiseau. Anubis sort du territoire du lieu de la purifi-

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟

cation : (alors) sont renversés tes ennemis, tous.⁽¹³⁾ Ce font les genre

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟

leurs lamentations sur toi. Horus renverse les coupables⁽¹⁴⁾ afin

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟

de jeter la chaîne sur Set. Les dieux se tiennent en exclamation

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟

sur la violence grande faite sur toi : ils lancent leur afflic-

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟

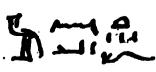
ction vers le ciel. Entendent les habitants del horizon la déesse⁽¹⁵⁾

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟

dans sa plainte sur la catastrophe. Ils voient cet acte funeste

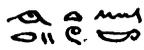
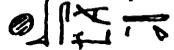
𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟

contre toi. Coth se tient à la porte du lieu de la purification pour

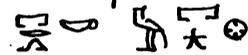



 signe 17
 

l'invocation avec son formulaire qui fait subsister l'âme quotidiennement.

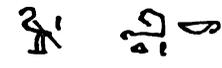
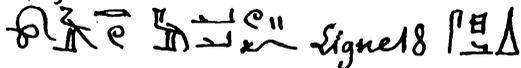




Cette fait (la cérémonie du) l'alourage de la terre en Chouakt, les 6 jours;

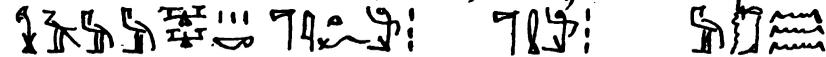




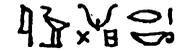
tu sois del'hémisphère inférieure (?), les naissances d'Horus sont entâ,



 signe 18
 

Horus est ton commencement, conçu de son fait. Protègent

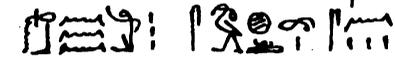
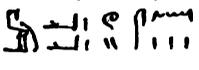


tes chemins les divins pères, les prophètes par des purification





ils ouvrent ta bouche par la formule Ap-ro; le Kher-hob et le chef des

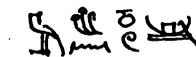
 signe 19

prêtres, leur lire S-khou (16) est dans leurs mains pour





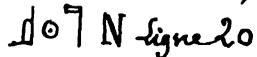

l'invocation à faire sur toi; le Sotem ouvre ta bouche (17) ô Sokari



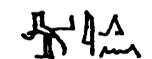


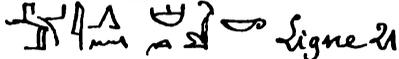
dans sa barque qui es en état de ma-Kheru (18); tes ennemis tombent;




 signe 20

renversés, Ô Osiris qui résides parmi les Occidentaux, Osiris N,

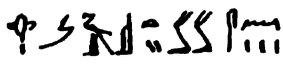
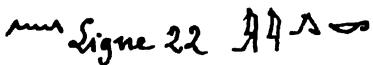



 signe 21

viens à ta sœur, ô Ounmouvé véridique, viens à ta femme!



Ô Osiris del'Ouest, Osiris N! tes dieux et les déesses, leurs têtes

☉    Signe 22

sont vers leurs jambes, ⁽¹⁹⁾ et ils se dilatent à ton arrivée

à eux; les hommes sont à s'exclamer hautement. O invisible!

viens à nous, âme (vitale) parfaite pour l'éternité, achevé (quant à) tes

chairs, et fort; tu as souffert, mais tu chasses tout mal, générateur

de tes chairs, qui les gouvernes. Tu ne succombes pas, générateur

de tes chairs. Pas de membre qui manque entier, O Osiris de

l'ouest, Osiris N, ⁽²⁰⁾ générateur de ta tête, dieu qui lèves le bras,

au diadème dont les enroulements sont en lapis vrai; Osiris de

l'ouest, Osiris N, ⁽²¹⁾ générateur de tes yeux, tu vois par eux

(par lesquels tu vis), aime la double déesse de la Vérité à te diriger;

Osiris del'ouest, Osiris N, générateur de tes oreilles qui entendent

les prières des multitudes; Osiris del'ouest, Osiris N, générateur

Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta bouche par laquelle tu parles, ta détenteur

de ta narine, ta narine aspire les souffles; Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta bouche par laquelle tu parles, ta détenteur

de ta narine, ta narine aspire les souffles; Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta bouche par laquelle tu parles, ta détenteur

Horus ta bouche. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta mâchoire, pour toi, tu l'affermis. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur

de ta chevelure astrale, éclatants sont ses rayonnements. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de tes gencives qui sont en pierre, tes dents

sont en cuivre. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta langue, pour le passage des régions, elle profère des menaces contre d tes ennemis.

Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta jambe par tes purification, elle ne fléchit pas. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ton cou,

il porte des ornements et les amulettes, qui vont à ton cou. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de tes mains, établies à (ton) commandement,

Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta bouche par laquelle tu parles, ta détenteur de ta narine, ta narine aspire les souffles;

Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta bouche par laquelle tu parles, ta détenteur de ta narine, ta narine aspire les souffles;

Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta bouche par laquelle tu parles, ta détenteur de ta narine, ta narine aspire les souffles;

Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta bouche par laquelle tu parles, ta détenteur de ta narine, ta narine aspire les souffles;

Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ta bouche par laquelle tu parles, ta détenteur de ta narine, ta narine aspire les souffles;

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ligne 37 ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

elles sont établies au centre de ta sphère d'action; Osiris del' Ouest,

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

Osiris N, générateur de tes extrémités et de ta charpente osseuse, tu les

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ligne 38 ⲛⲓⲣⲱⲛ

affermiss. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ton ventre, ton

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

cerceuil cache lui et ce qui est en lui. Osiris del' Ouest, Osiris N,

ligne 39 ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

générateur de tes deux ailes, qui les affermiss sur ton dos.

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ligne 40 ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ton phallus et de tes

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

testicules, tu fais acte de virilité. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ligne 41 ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

de ton dos ainsi que de ton fondement, tu t'assoies sur le trône (de Seb)

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

chaque jour. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de la plante

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ligne 42 ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

de tes pieds sur terre, l'eau sort sous elle. Osiris del' Ouest,

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ligne 43 ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

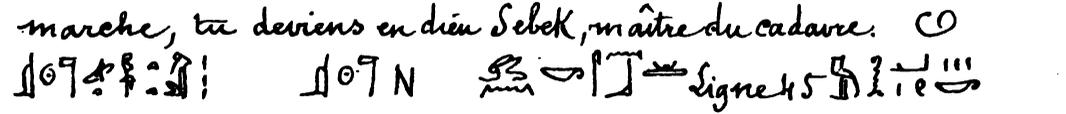
Osiris N, Oh! Osiris del' Ouest, Osiris N, Dois avec Neqthyo

ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲛ

disent: tu as pris ta tête, tu as resserré tes chairs, tu as mis en

 ligne 44

facé l'un de l'autre tes membres, tu as réuni tes chairs; tu déponille

 ligne 45

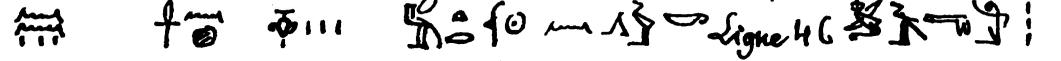
Osiris del' Ouest, Osiris N, tu es fort dans tes membres,



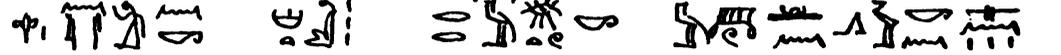
ayant chassé tes défaillances, tu es en santé après avoir souffert.



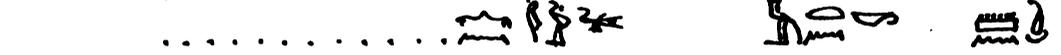
Ce malheur ne reviendra jamais. Viens à nous, (tes) sœurs, vienne

 ligne 46

à nous, Vivent les cœurs à l'époque de ta venue. Les hommes



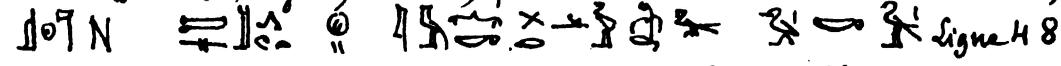
qui t'invitent, les femmes qui te pleurent se dilorent à ton arrivée



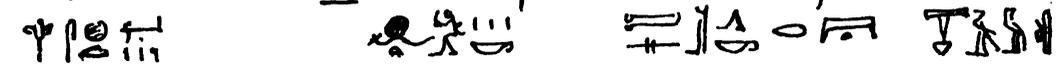
vers eux (21) ne ~~sont~~ pas privés de ta personne, t'at

 ligne 47

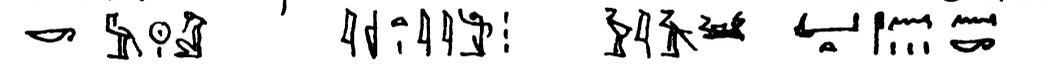
établis dans (ces) régions divines pour l'éternité. Osiris del' Ouest,

 ligne 48

Osiris N, lève toi! bis. Ne sois plus immobile. Ton fils Horus



est contre les complots de tes ennemis. Monte vers le ciel. Fonde



toi dans le Soleil. Les manœuvriers de ta barque te font l'œuvre

4N3A! 011 000K1! 000 5=117=

adorations. Les bouches des dieux de l'horizon sont en allégresse;

2e ligne 49 N1! 4: 0A 0 5 0 0 0 5 0 1

Leurs gosiers sont à tes ordres; ton amour est dans les cœurs;

0 4 4 0 0 5 1 0 0 0 0 0 0 5 1 0 0 5 1 0 0 0 0

ta crainte est dans les entrailles des que tu pénètres dans l'Ourza (22)

5 1 0 0 0 0 0 1 0 0 4 0 0 0 0 0 1 0 0 0 5

et que tu te réunis à lui, reconfortant les humains sur terre.....

* 5 1 0 0 *

.....

Page II

██████████ 5 1 0 0 0 4 0 0 0 0 0 0 0 5 0 0 0

..... dans la Lune. O Taureau qui seras enmit dans le Ciel chaque

0 4 5 1 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

jour, créateur..... le petit cycle divin. Et la déesse Uza-t

5 0

dans..... le chemin que j'ai fait pour pénétrer

1 5 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

dans l'Ourza où est l'image d'Osiris, c'est à dire Oth (23).....

4 5 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

S'écarte l'impureté à ton lever dans le Ciel ainsi que.....

0 5 1 1 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

..... Les accouplements et les conceptions abondent quand il est en

an ciel en ce jour. Osiris del' Ouest, Osiris N, tu es ado-

tescent a l' horizon du ciel chaque jour; ta vieillesse est le

Commencement des époques. L'avenue du Nil (résulte) du premier or-

dre de ta bouche, faisant vivre les hommes, del' écoulement sorti

de tes membres, fais ant pousser toutes les plantes par ta venue,
agrandi, o tytel (?) de la végétation, sive (?) des plantes.

Osiris del' Ouest, Osiris N, c'est toi qui es le seigneur des mul-

titudes, faisant surgir les animaux sauvages, tous, les animaux

domestiques, tous; la création (formation) de tout ce qui est vient de toi.

à toi ce qui est sur terre, à toi ⁽²⁴⁾ ce qui est dans le ciel, à toi ce qui

est dans l'eau, à toi tout ce qui est en eux ⁽²⁵⁾ en toi, nom de prin-

cipe humide ⁽²⁶⁾ a doration à toi, en ce nom d'immobile au sein de

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

la grande demeure. C'est toi qui es le maître de la Vérité, haïssant

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

les crimes (mais) qui fait être les méchants dans le crime. La double

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

déesse de la Vérité est avec toi, elle ne s'éloigne de toi aucun jour;

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

Il n'échappent pas les crimes à toi en quelque lieu que tu sois.

𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

à toi ce qui est dans la vie et la mort; à toi ce qui est en mâles en

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

ou femelles. Osiris del' Ouest, Osiris N, les genre

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

pleurent, les hommes et les femmes se lamentent derrière

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

ton Cercueil (lit funèbre) en te protégeant aux époques de protéger

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

tes chairs: sont renversés tous tes ennemis. Ton trône est affermi

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

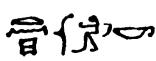
chaque jour comme le trône de Ra dans la grande royauté par

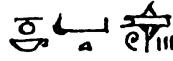
𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

sa volonté. Il est fils de son fils; Schou et Tannout sont avec lui

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

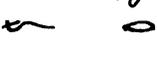
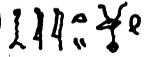
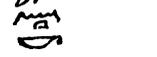
depuis la première fois. Schou dit: O fils du fils! Je suis ton fils,



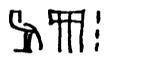


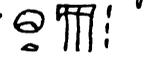
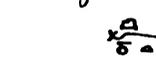

tu rajeunis par la parole. Moi, je donne les souffles au gosier

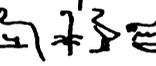


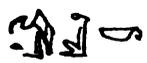
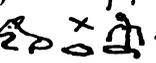
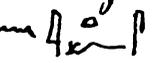
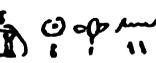

aride et la vie est en lui ⁽²⁷⁾ parle le gosier. C'est toi qui es le prince

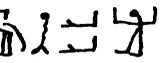


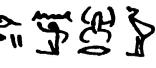


des Dieux, le chef parmi le cycle divin. Tawneut elle dit :.....



.....

Ligne 13 






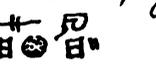
Je fais le devin de celle qui est dans le feu ⁽²⁸⁾ contre les complots

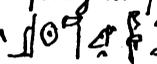
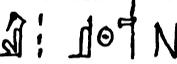




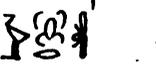
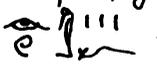


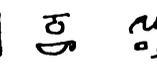

de tous les ennemis, également. Tous les actes que j'ai faits à mon père

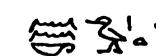




Ra lors de la première fois, je les fais à Osiris del. Ouest, à l'Osiris N.

Ligne 14 





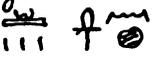
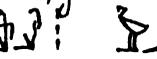

Est le devenir de sa forme à nouveau. Je suis la mère De





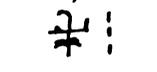
ta mère, je suis ta fille, grande (ou aînée). C'est toi qui es l'image

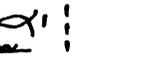
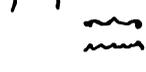







qu'adorent les vivants, tu rayannes sur nous à l'époque De

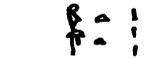
Ligne 15 

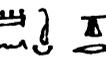


ta recherche. Les méridionaux, les septentrionaux ne sont

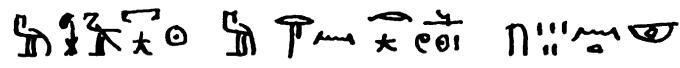




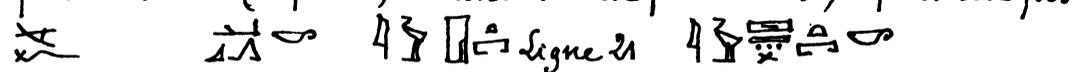
pas privés de tarue; les occidentaux, les orientaux sont établis dans

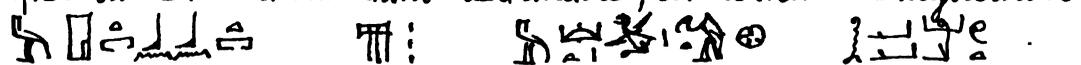
𓂏𓂑𓂓𓂔𓂕𓂖𓂗𓂘𓂙𓂚𓂛𓂜𓂝𓂞𓂟𓂠𓂡𓂢𓂣𓂤𓂥𓂦𓂧𓂨𓂩𓂪𓂫𓂬𓂭𓂮𓂯𓂰𓂱𓂲𓂳𓂴𓂵𓂶𓂷𓂸𓂹𓂺𓂻𓂼𓂽𓂾𓂿𓃀𓃁𓃂𓃃𓃄𓃅𓃆𓃇𓃈𓃉𓃊𓃋𓃌𓃍𓃎𓃏𓃐𓃑𓃒𓃓𓃔𓃕𓃖𓃗𓃘𓃙𓃚𓃛𓃜𓃝𓃞𓃟𓃠𓃡𓃢𓃣𓃤𓃥𓃦𓃧𓃨𓃩𓃪𓃫𓃬𓃭𓃮𓃯𓃰𓃱𓃲𓃳𓃴𓃵𓃶𓃷𓃸𓃹𓃺𓃻𓃼𓃽𓃾𓃿𓄀𓄁𓄂𓄃𓄄𓄅𓄆𓄇𓄈𓄉𓄊𓄋𓄌𓄍𓄎𓄏𓄐𓄑𓄒𓄓𓄔𓄕𓄖𓄗𓄘𓄙𓄚𓄛𓄜𓄝𓄞𓄟𓄠𓄡𓄢𓄣𓄤𓄥𓄦𓄧𓄨𓄩𓄪𓄫𓄬𓄭𓄮𓄯𓄰𓄱𓄲𓄳𓄴𓄵𓄶𓄷𓄸𓄹𓄺𓄻𓄼𓄽𓄾𓄿𓅀𓅁𓅂𓅃𓅄𓅅𓅆𓅇𓅈𓅉𓅊𓅋𓅌𓅍𓅎𓅏𓅐𓅑𓅒𓅓𓅔𓅕𓅖𓅗𓅘𓅙𓅚𓅛𓅜𓅝𓅞𓅟𓅠𓅡𓅢𓅣𓅤𓅥𓅦𓅧𓅨𓅩𓅪𓅫𓅬𓅭𓅮𓅯𓅰𓅱𓅲𓅳𓅴𓅵𓅶𓅷𓅸𓅹𓅺𓅻𓅼𓅽𓅾𓅿𓆀𓆁𓆂𓆃𓆄𓆅𓆆𓆇𓆈𓆉𓆊𓆋𓆌𓆍𓆎𓆏𓆐𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿𓉀𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡𓉢𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡𓊢𓊣𓊤𓊥𓊦𓊧𓊨𓊩𓊪𓊫𓊬𓊭𓊮𓊯𓊰𓊱𓊲𓊳𓊴𓊵𓊶𓊷𓊸𓊹𓊺𓊻𓊼𓊽𓊾𓊿𓋀𓋁𓋂𓋃𓋄𓋅𓋆𓋇𓋈𓋉𓋊𓋋𓋌𓋍𓋎𓋏𓋐𓋑𓋒𓋓𓋔𓋕𓋖𓋗𓋘𓋙𓋚𓋛𓋜𓋝𓋞𓋟𓋠𓋡𓋢𓋣𓋤𓋥𓋦𓋧𓋨𓋩𓋪𓋫𓋬𓋭𓋮𓋯𓋰𓋱𓋲𓋳𓋴𓋵𓋶𓋷𓋸𓋹𓋺𓋻𓋼𓋽𓋾𓋿𓌀𓌁𓌂𓌃𓌄𓌅𓌆𓌇𓌈𓌉𓌊𓌋𓌌𓌍𓌎𓌏𓌐𓌑𓌒𓌓𓌔𓌕𓌖𓌗𓌘𓌙𓌚𓌛𓌜𓌝𓌞𓌟𓌠𓌡𓌢𓌣𓌤𓌥𓌦𓌧𓌨𓌩𓌪𓌫𓌬𓌭𓌮𓌯𓌰𓌱𓌲𓌳𓌴𓌵𓌶𓌷𓌸𓌹𓌺𓌻𓌼𓌽𓌾𓌿𓍀𓍁𓍂𓍃𓍄𓍅𓍆𓍇𓍈𓍉𓍊𓍋𓍌𓍍𓍎𓍏𓍐𓍑𓍒𓍓𓍔𓍕𓍖𓍗𓍘𓍙𓍚𓍛𓍜𓍝𓍞𓍟𓍠𓍡𓍢𓍣𓍤𓍥𓍦𓍧𓍨𓍩𓍪𓍫𓍬𓍭𓍮𓍯𓍰𓍱𓍲𓍳𓍴𓍵𓍶𓍷𓍸𓍹𓍺𓍻𓍼𓍽𓍾𓍿𓎀𓎁𓎂𓎃𓎄𓎅𓎆𓎇𓎈𓎉𓎊𓎋𓎌𓎍𓎎𓎏𓎐𓎑𓎒𓎓𓎔𓎕𓎖𓎗𓎘𓎙𓎚𓎛𓎜𓎝𓎞𓎟𓎠𓎡𓎢𓎣𓎤𓎥𓎦𓎧𓎨𓎩𓎪𓎫𓎬𓎭𓎮𓎯𓎰𓎱𓎲𓎳𓎴𓎵𓎶𓎷𓎸𓎹𓎺𓎻𓎼𓎽𓎾𓎿𓏀𓏁𓏂𓏃𓏄𓏅𓏆𓏇𓏈𓏉𓏊𓏋𓏌𓏍𓏎𓏏𓏐𓏑𓏒𓏓𓏔𓏕𓏖𓏗𓏘𓏙𓏚𓏛𓏜𓏝𓏞𓏟𓏠𓏡𓏢𓏣𓏤𓏥𓏦𓏧𓏨𓏩𓏪𓏫𓏬𓏭𓏮𓏯𓏰𓏱𓏲𓏳𓏴𓏵𓏶𓏷𓏸𓏹𓏺𓏻𓏼𓏽𓏾𓏿𓐀𓐁𓐂𓐃𓐄𓐅𓐆𓐇𓐈𓐉𓐊𓐋𓐌𓐍𓐎𓐏𓐐𓐑𓐒𓐓𓐔𓐕𓐖𓐗𓐘𓐙𓐚𓐛𓐜𓐝𓐞𓐟𓐠𓐡𓐢𓐣𓐤𓐥𓐦𓐧𓐨𓐩𓐪𓐫𓐬𓐭𓐮𓐯𓐰𓐱𓐲𓐳𓐴𓐵𓐶𓐷𓐸𓐹𓐺𓐻𓐼𓐽𓐾𓐿𓑀𓑁𓑂𓑃𓑄𓑅𓑆𓑇𓑈𓑉𓑊𓑋𓑌𓑍𓑎𓑏𓑐𓑑𓑒𓑓𓑔𓑕𓑖𓑗𓑘𓑙𓑚𓑛𓑜𓑝𓑞𓑟𓑠𓑡𓑢𓑣𓑤𓑥𓑦𓑧𓑨𓑩𓑪𓑫𓑬𓑭𓑮𓑯𓑰𓑱𓑲𓑳𓑴𓑵𓑶𓑷𓑸𓑹𓑺𓑻𓑼𓑽𓑾𓑿𓒀𓒁𓒂𓒃𓒄𓒅𓒆𓒇𓒈𓒉𓒊𓒋𓒌𓒍𓒎𓒏𓒐𓒑𓒒𓒓𓒔𓒕𓒖𓒗𓒘𓒙𓒚𓒛𓒜𓒝𓒞𓒟𓒠𓒡𓒢𓒣𓒤𓒥𓒦𓒧𓒨𓒩𓒪𓒫𓒬𓒭𓒮𓒯𓒰𓒱𓒲𓒳𓒴𓒵𓒶𓒷𓒸𓒹𓒺𓒻𓒼𓒽𓒾𓒿𓓀𓓁𓓂𓓃𓓄𓓅𓓆𓓇𓓈𓓉𓓊𓓋𓓌𓓍𓓎𓓏𓓐𓓑𓓒𓓓𓓔𓓕𓓖𓓗𓓘𓓙𓓚𓓛𓓜𓓝𓓞𓓟𓓠𓓡𓓢𓓣𓓤𓓥𓓦𓓧𓓨𓓩𓓪𓓫𓓬𓓭𓓮𓓯𓓰𓓱𓓲𓓳𓓴𓓵𓓶𓓷𓓸𓓹𓓺𓓻𓓼𓓽𓓾𓓿𓔀𓔁𓔂𓔃𓔄𓔅𓔆𓔇𓔈𓔉𓔊𓔋𓔌𓔍𓔎𓔏𓔐𓔑𓔒𓔓𓔔𓔕𓔖𓔗𓔘𓔙𓔚𓔛𓔜𓔝𓔞𓔟𓔠𓔡𓔢𓔣𓔤𓔥𓔦𓔧𓔨𓔩𓔪𓔫𓔬𓔭𓔮𓔯𓔰𓔱𓔲𓔳𓔴𓔵𓔶𓔷𓔸𓔹𓔺𓔻𓔼𓔽𓔾𓔿𓕀𓕁𓕂𓕃𓕄𓕅𓕆𓕇𓕈𓕉𓕊𓕋𓕌𓕍𓕎𓕏𓕐𓕑𓕒𓕓𓕔𓕕𓕖𓕗𓕘𓕙𓕚𓕛𓕜𓕝𓕞𓕟𓕠𓕡𓕢𓕣𓕤𓕥𓕦𓕧𓕨𓕩𓕪𓕫𓕬𓕭𓕮𓕯𓕰𓕱𓕲𓕳𓕴𓕵𓕶𓕷𓕸𓕹𓕺𓕻𓕼𓕽𓕾𓕿𓖀𓖁𓖂𓖃𓖄𓖅𓖆𓖇𓖈𓖉𓖊𓖋𓖌𓖍𓖎𓖏𓖐𓖑𓖒𓖓𓖔𓖕𓖖𓖗𓖘𓖙𓖚𓖛𓖜𓖝𓖞𓖟𓖠𓖡𓖢𓖣𓖤𓖥𓖦𓖧𓖨𓖩𓖪𓖫𓖬𓖭𓖮𓖯𓖰𓖱𓖲𓖳𓖴𓖵𓖶𓖷𓖸𓖹𓖺𓖻𓖼𓖽𓖾𓖿𓗀𓗁𓗂𓗃𓗄𓗅𓗆𓗇𓗈𓗉𓗊𓗋𓗌𓗍𓗎𓗏𓗐𓗑𓗒𓗓𓗔𓗕𓗖𓗗𓗘𓗙𓗚𓗛𓗜𓗝𓗞𓗟𓗠𓗡𓗢𓗣𓗤𓗥𓗦𓗧𓗨𓗩𓗪𓗫𓗬𓗭𓗮𓗯𓗰𓗱𓗲𓗳𓗴𓗵𓗶𓗷𓗸𓗹𓗺𓗻𓗼𓗽𓗾𓗿𓘀𓘁𓘂𓘃𓘄𓘅𓘆𓘇𓘈𓘉𓘊𓘋𓘌𓘍𓘎𓘏𓘐𓘑𓘒𓘓𓘔𓘕𓘖𓘗𓘘𓘙𓘚𓘛𓘜𓘝𓘞𓘟𓘠𓘡𓘢𓘣𓘤𓘥𓘦𓘧𓘨𓘩𓘪𓘫𓘬𓘭𓘮𓘯𓘰𓘱𓘲𓘳𓘴𓘵𓘶𓘷𓘸𓘹𓘺𓘻𓘼𓘽𓘾𓘿𓙀𓙁𓙂𓙃𓙄𓙅𓙆𓙇𓙈𓙉𓙊𓙋𓙌𓙍𓙎𓙏𓙐𓙑𓙒𓙓𓙔𓙕𓙖𓙗𓙘𓙙𓙚𓙛𓙜𓙝𓙞𓙟𓙠𓙡𓙢𓙣𓙤𓙥𓙦𓙧𓙨𓙩𓙪𓙫𓙬𓙭𓙮𓙯𓙰𓙱𓙲𓙳𓙴𓙵𓙶𓙷𓙸𓙹𓙺𓙻𓙼𓙽𓙾𓙿𓚀𓚁𓚂𓚃𓚄𓚅𓚆𓚇𓚈𓚉𓚊𓚋𓚌𓚍𓚎𓚏𓚐𓚑𓚒𓚓𓚔𓚕𓚖𓚗𓚘𓚙𓚚𓚛𓚜𓚝𓚞𓚟𓚠𓚡𓚢𓚣𓚤𓚥𓚦𓚧𓚨𓚩𓚪𓚫𓚬𓚭𓚮𓚯𓚰𓚱𓚲𓚳𓚴𓚵𓚶𓚷𓚸𓚹𓚺𓚻𓚼𓚽𓚾𓚿𓛀𓛁𓛂𓛃𓛄𓛅𓛆𓛇𓛈𓛉𓛊𓛋𓛌𓛍𓛎𓛏𓛐𓛑𓛒𓛓𓛔𓛕𓛖𓛗𓛘𓛙𓛚𓛛𓛜𓛝𓛞𓛟𓛠𓛡𓛢𓛣𓛤𓛥𓛦𓛧𓛨𓛩𓛪𓛫𓛬𓛭𓛮𓛯𓛰𓛱𓛲𓛳𓛴𓛵𓛶𓛷𓛸𓛹𓛺𓛻𓛼𓛽𓛾𓛿𓜀𓜁𓜂𓜃𓜄𓜅𓜆𓜇𓜈𓜉𓜊𓜋𓜌𓜍𓜎𓜏𓜐𓜑𓜒𓜓𓜔𓜕𓜖𓜗𓜘𓜙𓜚𓜛𓜜𓜝𓜞𓜟𓜠𓜡𓜢𓜣𓜤𓜥𓜦𓜧𓜨𓜩𓜪𓜫𓜬𓜭𓜮𓜯𓜰𓜱𓜲𓜳𓜴𓜵𓜶𓜷𓜸𓜹𓜺𓜻𓜼𓜽𓜾𓜿𓝀𓝁𓝂𓝃𓝄𓝅𓝆𓝇𓝈𓝉𓝊𓝋𓝌𓝍𓝎𓝏𓝐𓝑𓝒𓝓𓝔𓝕𓝖𓝗𓝘𓝙𓝚𓝛𓝜𓝝𓝞𓝟𓝠𓝡𓝢𓝣𓝤𓝥𓝦𓝧𓝨𓝩𓝪𓝫𓝬𓝭𓝮𓝯𓝰𓝱𓝲𓝳𓝴𓝵𓝶𓝷𓝸𓝹𓝺𓝻𓝼𓝽𓝾𓝿𓞀𓞁𓞂𓞃𓞄𓞅𓞆𓞇𓞈𓞉𓞊𓞋𓞌𓞍𓞎𓞏𓞐𓞑𓞒𓞓𓞔𓞕𓞖𓞗𓞘𓞙𓞚𓞛𓞜𓞝𓞞𓞟𓞠𓞡𓞢𓞣𓞤𓞥𓞦𓞧𓞨𓞩𓞪𓞫𓞬𓞭𓞮𓞯𓞰𓞱𓞲𓞳𓞴𓞵𓞶𓞷𓞸𓞹𓞺𓞻𓞼𓞽𓞾𓞿𓟀𓟁𓟂𓟃𓟄𓟅𓟆𓟇𓟈𓟉𓟊𓟋𓟌𓟍𓟎𓟏𓟐𓟑𓟒𓟓𓟔𓟕𓟖𓟗𓟘𓟙𓟚𓟛𓟜𓟝𓟞𓟟𓟠𓟡𓟢𓟣𓟤𓟥𓟦𓟧𓟨𓟩𓟪𓟫𓟬𓟭𓟮𓟯𓟰𓟱𓟲𓟳𓟴𓟵𓟶𓟷𓟸𓟹𓟺𓟻𓟼𓟽𓟾𓟿𓠀𓠁𓠂𓠃𓠄𓠅𓠆𓠇𓠈𓠉𓠊𓠋𓠌𓠍𓠎𓠏𓠐𓠑𓠒𓠓𓠔𓠕𓠖𓠗𓠘𓠙𓠚𓠛𓠜𓠝𓠞𓠟𓠠𓠡𓠢𓠣𓠤𓠥𓠦𓠧𓠨𓠩𓠪𓠫𓠬𓠭𓠮𓠯𓠰𓠱𓠲𓠳𓠴𓠵𓠶𓠷𓠸𓠹𓠺𓠻𓠼𓠽𓠾𓠿𓡀𓡁𓡂𓡃𓡄𓡅𓡆𓡇𓡈𓡉𓡊𓡋𓡌𓡍𓡎𓡏𓡐𓡑𓡒𓡓𓡔𓡕𓡖𓡗𓡘𓡙𓡚𓡛𓡜𓡝𓡞𓡟𓡠𓡡𓡢𓡣𓡤𓡥𓡦𓡧𓡨𓡩𓡪𓡫𓡬𓡭𓡮𓡯𓡰𓡱𓡲𓡳𓡴𓡵𓡶𓡷𓡸𓡹𓡺𓡻𓡼𓡽𓡾𓡿𓢀𓢁𓢂𓢃𓢄𓢅𓢆𓢇𓢈𓢉𓢊𓢋𓢌𓢍𓢎𓢏𓢐𓢑𓢒𓢓𓢔𓢕𓢖𓢗𓢘𓢙𓢚𓢛𓢜𓢝𓢞𓢟𓢠𓢡𓢢𓢣𓢤𓢥𓢦𓢧𓢨𓢩𓢪𓢫𓢬𓢭𓢮𓢯𓢰𓢱𓢲𓢳𓢴𓢵𓢶𓢷𓢸𓢹𓢺𓢻𓢼𓢽𓢾𓢿𓣀𓣁𓣂𓣃𓣄𓣅𓣆𓣇𓣈𓣉𓣊𓣋𓣌𓣍𓣎𓣏𓣐𓣑𓣒𓣓𓣔𓣕𓣖𓣗𓣘𓣙𓣚𓣛𓣜𓣝𓣞𓣟𓣠𓣡𓣢𓣣𓣤𓣥𓣦𓣧𓣨𓣩𓣪𓣫𓣬𓣭𓣮𓣯𓣰𓣱𓣲𓣳𓣴𓣵𓣶𓣷𓣸𓣹𓣺𓣻𓣼𓣽𓣾𓣿𓤀𓤁𓤂𓤃𓤄𓤅𓤆𓤇𓤈𓤉𓤊𓤋𓤌𓤍𓤎𓤏𓤐𓤑𓤒𓤓𓤔𓤕𓤖𓤗𓤘𓤙𓤚𓤛𓤜𓤝𓤞𓤟𓤠𓤡𓤢𓤣𓤤𓤥𓤦𓤧𓤨𓤩𓤪𓤫𓤬𓤭𓤮𓤯𓤰𓤱𓤲𓤳𓤴𓤵𓤶𓤷𓤸𓤹𓤺𓤻𓤼𓤽𓤾𓤿𓥀𓥁𓥂𓥃𓥄𓥅𓥆𓥇𓥈𓥉𓥊𓥋𓥌𓥍𓥎𓥏𓥐𓥑𓥒𓥓𓥔𓥕𓥖𓥗𓥘𓥙𓥚𓥛𓥜𓥝𓥞𓥟𓥠𓥡𓥢𓥣𓥤𓥥𓥦𓥧𓥨𓥩𓥪𓥫𓥬𓥭𓥮𓥯𓥰𓥱𓥲𓥳𓥴𓥵𓥶𓥷𓥸𓥹𓥺𓥻𓥼𓥽𓥾𓥿𓦀𓦁𓦂𓦃𓦄𓦅𓦆𓦇𓦈𓦉𓦊𓦋𓦌𓦍𓦎𓦏𓦐𓦑𓦒𓦓𓦔𓦕𓦖𓦗𓦘𓦙𓦚𓦛𓦜𓦝𓦞𓦟𓦠𓦡𓦢𓦣𓦤𓦥𓦦𓦧𓦨𓦩𓦪𓦫𓦬𓦭𓦮𓦯𓦰𓦱𓦲𓦳𓦴𓦵𓦶𓦷𓦸𓦹𓦺𓦻𓦼𓦽𓦾𓦿𓧀𓧁𓧂𓧃𓧄𓧅𓧆𓧇𓧈𓧉𓧊𓧋𓧌𓧍𓧎𓧏𓧐𓧑𓧒𓧓𓧔𓧕𓧖𓧗𓧘𓧙𓧚𓧛𓧜𓧝𓧞𓧟𓧠𓧡𓧢𓧣𓧤𓧥𓧦𓧧𓧨𓧩𓧪𓧫𓧬𓧭𓧮𓧯𓧰𓧱𓧲𓧳𓧴𓧵𓧶𓧷𓧸𓧹𓧺𓧻𓧼𓧽𓧾𓧿𓨀𓨁𓨂𓨃𓨄𓨅𓨆𓨇𓨈𓨉𓨊𓨋𓨌𓨍𓨎𓨏𓨐𓨑𓨒𓨓𓨔𓨕𓨖𓨗𓨘𓨙𓨚𓨛𓨜𓨝𓨞𓨟𓨠𓨡𓨢𓨣𓨤𓨥𓨦𓨧𓨨𓨩𓨪𓨫𓨬𓨭𓨮𓨯𓨰𓨱𓨲𓨳𓨴𓨵𓨶𓨷𓨸𓨹𓨺𓨻𓨼𓨽𓨾𓨿𓩀𓩁𓩂𓩃𓩄𓩅𓩆𓩇𓩈𓩉𓩊𓩋𓩌𓩍𓩎𓩏𓩐𓩑𓩒𓩓𓩔𓩕𓩖𓩗𓩘𓩙𓩚𓩛𓩜𓩝𓩞𓩟𓩠𓩡𓩢𓩣𓩤𓩥𓩦𓩧𓩨𓩩𓩪𓩫𓩬𓩭𓩮𓩯𓩰𓩱𓩲𓩳𓩴𓩵𓩶𓩷𓩸𓩹𓩺𓩻𓩼𓩽𓩾𓩿𓪀𓪁𓪂𓪃𓪄𓪅𓪆𓪇𓪈𓪉𓪊𓪋𓪌𓪍𓪎𓪏𓪐𓪑𓪒𓪓𓪔𓪕𓪖𓪗𓪘𓪙𓪚𓪛𓪜𓪝𓪞𓪟𓪠𓪡𓪢𓪣𓪤𓪥𓪦𓪧𓪨𓪩𓪪𓪫𓪬𓪭𓪮𓪯𓪰𓪱𓪲𓪳𓪴𓪵𓪶𓪷𓪸𓪹𓪺𓪻𓪼𓪽𓪾𓪿𓫀𓫁𓫂𓫃𓫄𓫅𓫆𓫇𓫈𓫉𓫊𓫋𓫌𓫍𓫎𓫏𓫐𓫑𓫒𓫓𓫔𓫕𓫖𓫗𓫘𓫙𓫚𓫛𓫜𓫝𓫞𓫟𓫠𓫡𓫢𓫣𓫤𓫥𓫦𓫧𓫨𓫩𓫪𓫫𓫬𓫭𓫮𓫯𓫰𓫱𓫲𓫳𓫴𓫵𓫶𓫷𓫸𓫹𓫺𓫻𓫼𓫽𓫾𓫿𓬀𓬁𓬂𓬃𓬄𓬅𓬆𓬇𓬈𓬉𓬊𓬋𓬌𓬍𓬎𓬏𓬐𓬑𓬒𓬓𓬔𓬕𓬖𓬗𓬘𓬙𓬚𓬛𓬜𓬝𓬞𓬟𓬠𓬡𓬢𓬣𓬤𓬥𓬦𓬧𓬨𓬩𓬪𓬫𓬬𓬭𓬮𓬯𓬰𓬱𓬲𓬳𓬴𓬵𓬶𓬷𓬸𓬹𓬺𓬻𓬼𓬽𓬾𓬿𓭀𓭁𓭂𓭃𓭄𓭅𓭆𓭇𓭈𓭉𓭊𓭋𓭌𓭍𓭎𓭏𓭐𓭑𓭒𓭓𓭔𓭕𓭖𓭗𓭘𓭙𓭚𓭛𓭜𓭝𓭞𓭟𓭠𓭡𓭢𓭣𓭤𓭥𓭦𓭧𓭨𓭩𓭪𓭫𓭬𓭭𓭮𓭯𓭰𓭱𓭲𓭳𓭴𓭵𓭶𓭷𓭸𓭹𓭺𓭻𓭼𓭽𓭾𓭿𓮀𓮁𓮂𓮃𓮄𓮅𓮆𓮇𓮈𓮉𓮊𓮋𓮌𓮍𓮎𓮏𓮐𓮑𓮒𓮓𓮔𓮕𓮖𓮗𓮘𓮙𓮚𓮛𓮜𓮝𓮞𓮟𓮠𓮡𓮢𓮣𓮤𓮥𓮦𓮧𓮨𓮩𓮪𓮫𓮬𓮭𓮮𓮯𓮰𓮱𓮲𓮳𓮴𓮵𓮶𓮷𓮸𓮹𓮺𓮻𓮼𓮽𓮾𓮿𓯀𓯁𓯂𓯃𓯄𓯅𓯆𓯇𓯈𓯉𓯊𓯋𓯌𓯍𓯎𓯏𓯐𓯑𓯒𓯓𓯔𓯕𓯖𓯗𓯘𓯙𓯚𓯛𓯜𓯝𓯞𓯟𓯠𓯡𓯢𓯣𓯤𓯥𓯦𓯧𓯨𓯩𓯪𓯫𓯬𓯭𓯮𓯯𓯰𓯱𓯲𓯳𓯴𓯵𓯶𓯷𓯸𓯹𓯺𓯻𓯼𓯽𓯾𓯿𓰀𓰁𓰂𓰃𓰄𓰅𓰆𓰇𓰈𓰉𓰊𓰋𓰌𓰍𓰎𓰏𓰐𓰑𓰒𓰓𓰔𓰕𓰖𓰗𓰘𓰙𓰚𓰛𓰜𓰝𓰞𓰟𓰠𓰡𓰢𓰣𓰤𓰥𓰦𓰧𓰨𓰩𓰪𓰫𓰬𓰭𓰮𓰯𓰰𓰱𓰲𓰳𓰴𓰵𓰶𓰷𓰸𓰹𓰺𓰻𓰼𓰽𓰾𓰿𓱀𓱁𓱂𓱃𓱄𓱅𓱆𓱇𓱈𓱉𓱊𓱋𓱌𓱍𓱎𓱏𓱐𓱑𓱒𓱓𓱔𓱕𓱖𓱗𓱘𓱙𓱚𓱛𓱜𓱝𓱞𓱟𓱠𓱡𓱢𓱣𓱤𓱥𓱦𓱧𓱨𓱩𓱪𓱫𓱬𓱭𓱮𓱯𓱰𓱱𓱲𓱳𓱴𓱵𓱶𓱷𓱸𓱹𓱺𓱻𓱼𓱽𓱾𓱿𓲀𓲁𓲂𓲃𓲄𓲅𓲆𓲇𓲈𓲉𓲊𓲋

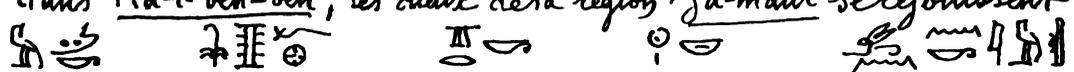
Am 44^e ligne 20 

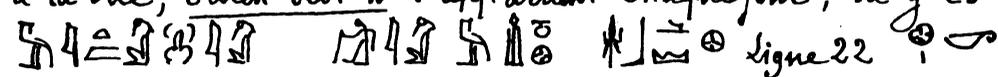
Suteniu aux 2/3 du mois et à la fête du 15.

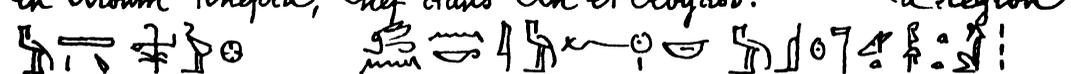

Ça va dâ, pénétre ton amour dans ses entrailles en roi de cette place


qu'il te donne (et qui est) le trône de ton père Seb, toi qui es son fils


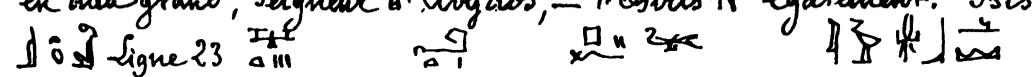
qu'il aime. Tu entres dans la demeure, est ta demeure mystérieuse


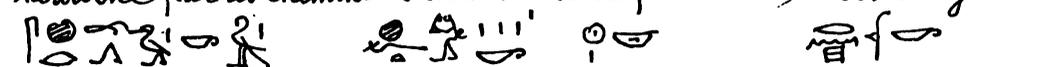
dans Hâ-t-ben-ben, les dieux de la région Za-maut se rejoignent


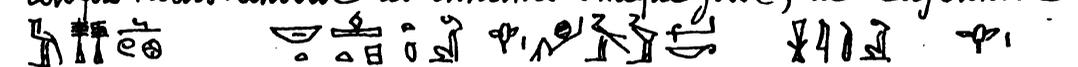
à ta vue; Suten-selt-w t'appartient chaque jour, tu y es


en Atoum-Khepra, chef dans On et Abidos. La région


est au pays du Midi, tu y es chaque jour en Osiris del. Ouest,


en dieu grand, seigneur d'Abidos, - f. Osiris N également. Isis


retourne par les chemins d'avant l'acte funeste (?) vers Abidos.


Ton fils Horus renverse tes ennemis chaque jour; tu te jennire


dans Dadou; Neb-hotep est pour te protéger, (ta) sœur est pour

𓃯𓃠𓃳𓃳𓃠 𓃠𓃱𓃱 𓂢𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱

repousser Set de la demeure des deux qui conçoivent (30)

𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱 (𓂱) 𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱 𓂱

par des adorations, bis (dans) Ho-stau, par la préparation, bis.

𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱

Le protège N'oum dans l'abîme, il émet pour toi l'eau
𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱

dans la demeure Hotep, dans l'abîme, (cette eau) étant sortie de lui

𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱

à nouveau. (30bis) Soit de toi le disque ailé, établi en ton nom

𓂱𓂱 𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱

d'Horus pour remercier Set. La région d'Horus de l'Ouest est en joie

𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱

à ta venue, la demeure du Jugement est dans la félicité, les âmes

𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱

de la demeure N'oum (31) sont dans l'adoration. Le protège

𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱

Souban dans Eilythia, elle prépare ton lever en maître des 2 régions;

𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱

elle est en vantage pour faire tes protections, elle est en vœux

𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱

établie sur ta tête, elle fait ton lever comme d'â, Chaque jour.

𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱 𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱𓂱

Divines offrandes à la narine, bis. (32) Le purifie le dieu de

𓆎𓆏

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

Ân dans la demeure de..... Te protège Isis dans Cynopolis (1)

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

Miwour est en joie auprès de toi (quand) tu es sur les routes qui

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 ligne 28 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

ysont. Le cycle divin t'élève sur ton parois. Les dieux

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

voient tes deux Uraeus qui sont devant toi et tes deux Uraeus

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

qui sont derrière toi : ils ne te font pas faute. Schenahonou

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 ligne 29 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

est en joie à ta vue. Les Orientaux adressent des louanges

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

à ta personne. Merpou et Khent-Khem sont en adorations, bis.

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

Te protège Hathor dans le nome Hyksélites (quand) tu es

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 ligne 30 𓆎𓆏

dans Schais-hotep (33) Tu façannes les hommes, tu organises

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

les dieux en ton nom de K'oum, réunissant tes chairs dans

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

la demeure Redou (34) : les dieux qui y sont renversent tes ennemis.

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 ligne 31 𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙

Tout honore dans Seseennou ; te font les huit dieux des adorations

𓆎𓅓𓏏𓏏! 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏

Comme ils font à ton père Râ; les dieux de Hésert t'adressent

𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏

des louanges lorsque tu arrives, ils quittent Heracleopolis pour

𓏏𓏏𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏

pour invoquer tes esprits,

Anroudew est à toi chaque jour,

𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏

Mer-our t'acclame; la région d'Horus est établie dans la joie à

𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏

ta venue. Tu caches ton corps dans la demeure de la barque jusqu'à

𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏

ce que te vire Hathor dans le nome Sawt⁽³⁵⁾. Le Mur Blanc

𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏

est établi en ton pouvoir. L'arc de surtoi l'étincelle.....

𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏

..... Elle fait ta protection chaque jour. Ptah donne les souffles

𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏

à ta narine. Te protègent les serviteurs de..... Ptah

𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏

de la Demeure mystérieuse est en acclamation; la Demeure de la barque

𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏 𓎃𓆎𓅓𓏏𓏏

est en joie. Ptah res-sebt-w, son cœur est heureux et joyeux de

𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏

ton amour. La demeure de Sekhet.....

Le texte continue de la sorte l'énumération des localités mythologiques dans lesquelles il est fait acclamation à Osiris; j'ai cru opportun d'arrêter ici cette litanie qui se poursuit jusqu'à la fin du Chapitre, sans grand profit pour l'étude.

Notes

- (1) Lire $\overline{\text{os}}$ Erreur d'autographe.
- (2) Il s'agit ici d'Osiris-Tune.
- (3) C'est à dire pour que la forme d'Osiris dans son cercueil donne naissance à Horus, en un mot, pour le ressusciter.
- (4) P. sic. cf $\overline{\text{os}}$, $\overline{\text{os}}$, confirme la lecture $\overline{\text{os}}$ proposée par M. Birch pour $\overline{\text{os}}$ (cf Pleyte, *Zeit. für äg. 1867, 3*) Voyez à la ligne 17 de ce texte l'orthographe $\overline{\text{os}}$ pour sic.
- (4^{bis}) ou plus exactement: « Chef protecteur d'Ag'et. »
- (5) Cf Chabas, *Premiers Mélanges* p. 60
- (6) Horus sous la forme du dieu Khem.
- (7) Isis est la seule déesse ayant un rôle actif dans la génération: Horus qu'elle a formé des restes d'Osiris est dit $\overline{\text{os}}$ $\overline{\text{os}}$ et l'expression $\overline{\text{os}}$ ne s'applique d'ordinaire qu'à la filiation paternelle.
- (8) De celui qui est l'auteur de tes souffrances. La

semence déposée dans le sein d'Isis, c'est Horus, vengeur de son père Osiris dans son combat contre Set.

(9) Le sens de ce mot est: manquer, être privé de; il désigne la mort d'Osiris.

(10) « 7' embauumeur » désignation d'Anubis.

(11) Erreur d'affice. « Sont créées tes formes. » C'est à dire est constitué ton nouveau corps, ta nouvelle enveloppe.

(12) Attrapper, prendre au filet - comme un oiseau, ainsi qu'on va le voir.

(13) C'est à dire les principes destructeurs du cadavre, par suite de l'embauvement, œuvre d'Anubis.

(14) Compagnons de Set.

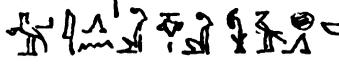
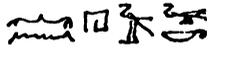
(15) Isis elle-même.

(16) Titre du présent écrit.

(17) Cf. Th. Davéria, Mélanges d'Archéol. égypt. et assyr. I, 2.

(18) C'est à dire: qui as l'autorité de parole.

(19) Leurs têtes sont penchées, courbées en signe de douleur.

(20) Ici le manuscrit reproduit identiquement le texte qui s'étend depuis la ligne 20, avec mots  jusqu'à la ligne 23 aux mots .

(21) Deux noms de localités mythiques que je ne puis lire.

(22) S'ouza désigne ici la Lune.

(23) Toth-Sunus.

(24) Cet emploi de  est tout à fait nouveau.

d'écoulement que D entre dans le nom d'Elephantine,
île située au dessous des cataractes : D H A S I P (Pap. du Louvre
n° 3148)

(35) 22^e nome de la Haute Egypte.

Papyrus funéraire du Louvre

Ce papyrus porte le n° 3148. Il est à peu près de la même époque que le précédent, malheureusement il est fragmenté. Ce qui nous en reste constitue onze pages de textes funéraires extraits ou imités du Livre des Morts ou étrangers à cette composition.

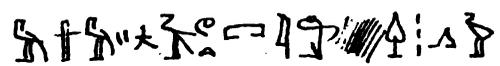
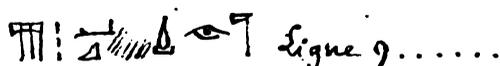
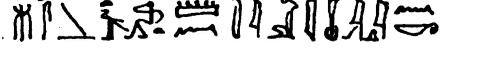
Voici les concordances du papyrus du Louvre avec le Livre des Morts :

Page 4 : Ch. 18 — Page 5 : Ch. 42 — Page 6 : Ch. 38, 56, 57.
Page 7 : Ch. 68 — Page 9 : Ch. 162, 172 — Page 10 : Ch. 72.
(Cf. Ch. Devéria, Catal. des Mss. du Louvre, p. 147)

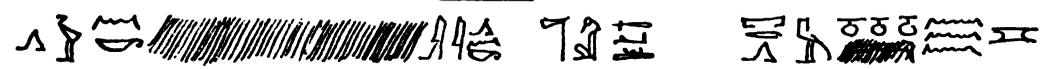
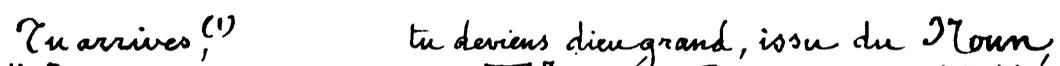
Page I

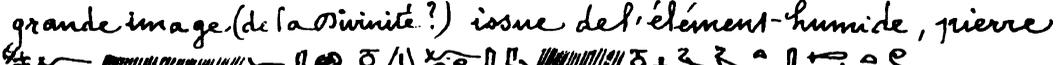
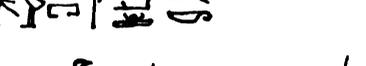
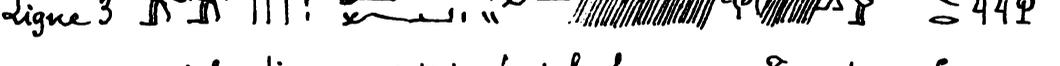
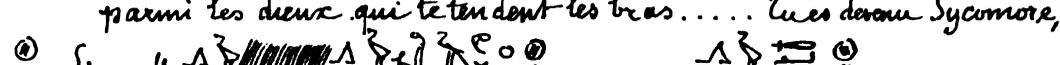
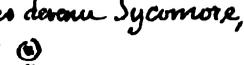
Il ne reste de cette page que des lambeaux de phrases. Je me borne à en donner la transcription.

Ligne 1 𓆎𓆏𓆐𓆑 | Ligne 2 𓆒𓆓𓆔𓆕 | Ligne 3 ...
..... 𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚 | 𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟 | Ligne 4 𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤
𓆥𓆦𓆧𓆨 | Ligne 5 𓆩𓆪𓆫 | 𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰
Ligne 6 𓆱𓆲𓆳 | 𓆴𓆵𓆶 | Ligne 7 𓆷

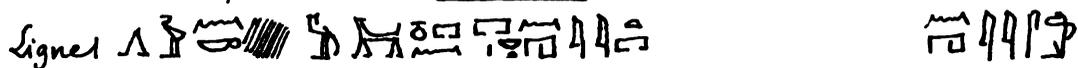
 ligne 8.....
 ligne 9.....
 ligne 10..... ligne 11....


Page II

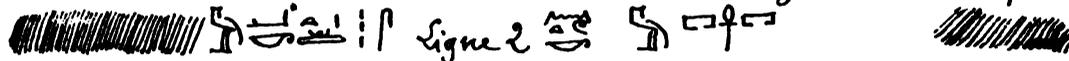
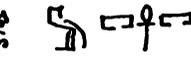

 Tu arrives,⁽¹⁾ tu deviens dieu grand, issu du Noun,
 ligne 2 
 grande image (de la divinité?) issue de l'élément-humide, pierre

 précieuse..... Tu es devenu grand
 ligne 3 
 parmi les dieux qui te tendent les bras..... Tu es devenu Sycamore,
 ligne 4  
^{lis}..... Tu es devenu faible, faible, (puis) tu es devenu très-grand,
 ligne 5 
 Tu es devenu très-grand (puis) tu es devenu enfant,⁽²⁾ tu es devenu

 semence de l'awnout, bonne herbe de Seb; tu es devenu mai-
 ligne 6 
 tre des grands commandements, issu d'Osiris. Tu es devenu seigneur

Page III (4)

Ligne 1 

Tu arrives dans la demeure de la Dame du Sycomore. Invoque

 Ligne 2 

ses protections. Tu es dans la demeure de vie



Arrive vers ta mère pour qu'elle te donne la liqueur ahut qui sort

 Ligne 3 

de son.... et que tu t'abreuves de la liqueur de ta mère

 Ligne 4 

..... O tamère! tamère! O très grande! O



sorti d'elle! O nourrice bonne, sans repos! O berceuse!

 Ligne 5 

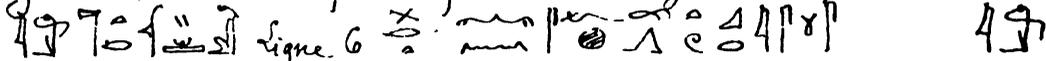
bonne, - arrive à elle. O entrée de tous les êtres vers elle, chaque jour!



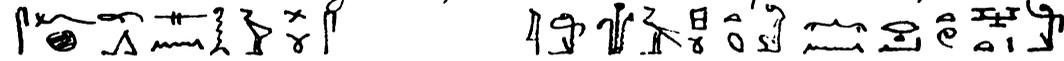
O grand-mère! Ses enfants ne lui sont pas souvoile. O déesse



grande, dans l'hémisphère inférieur, très mystérieuse inconnue!

 Ligne 6 

O déesse grande, dont le voile n'est pas enlevé, Oh!



qu'elle enlève son enveloppe! O la cachée! Ne m'est pas donné

mm ΔΔ + H 4 A ligne 7 IIII + A'

le chemin pour approcher d'elle. Viens, reçois l'âme
mm ΔΔ N ligne 8 H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

des bois N, protège sa tête de ses deux bras. Fais lui des souffles
H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

bons en cette terre. Etant (lui) à l'état de Sahou parfait⁽⁵⁾, soit
mm ΔΔ H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

établie avec lui éternellement. Est le cèdre⁽⁶⁾ pour invoquer son nom.
H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

Est l'arbre meri⁽⁷⁾ pour le faire aimer. Est l'arbre Terat⁽⁸⁾ pour
H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

qu'il parcoure les chemins. Est l'arbre Un pour voir (celui dont)
H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

la marche (se dirige) vers tout bien qui lui plaît. Est l'argent
H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

pour illuminer ta face. Est l'or pour te donner la splendeur.
H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

Des rites sont établis avec toi pour te donner... bons, une vie bonne,
H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

des souffles bons, une sortie bonne, une entrée bonne aux portes de l'
H 8 H H 8 H H 8 H H 8 H

hémisphère inférieure, pour que tu sois dans la forme qui te plaît
H 8 H H 8 H H 8 H

dans l'Amenti, toujours.

𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏

comme tu l'as donnée à la parole d'Osiris contre ses ennemis devant
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

les grands divins chefs de Dadou en ce matin de dresser le sad
𓄏𓄏𓄏𓄏 Ligne 5 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

dans Dadou. O Toth! Donne moi l'autorité de parole contre mes
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

ennemis comme tu l'as donnée à Osiris contre ses ennemis devant
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 Ligne 6 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

les grans divins chefs qui sont dans Sekhem, ce matin des choses
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

sur l'autel dans Sekhem. O Toth! T'aface vers moi! Donne moi l'autorité
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 Ligne 7 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

rité de parole à ma parole contre mes ennemis comme tu l'as donnée
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

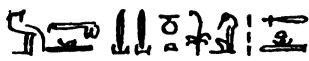
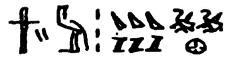
à Osiris contre ses ennemis devant les grans divins chefs qui sont dans
𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 Ligne 8 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

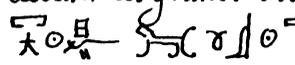
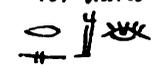
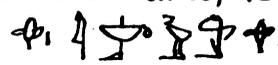
Pa et Sep, ce matin de la lumière d'Horus, du Meskhen des Dieux
𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

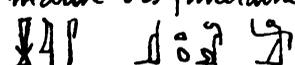
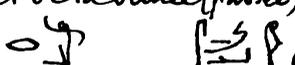
et de l'installation de l'héritier Horus dans les choses de son père Osiris.
𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏

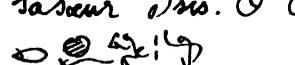
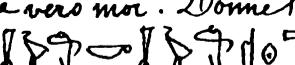
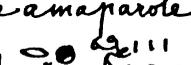
O Toth! T'aface vers moi! Donne l'autorité à ma parole contre mes en-
ligne 9 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏

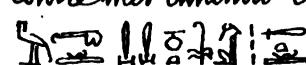
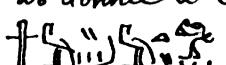
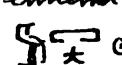
nemis comme tu l'as donnée à la parole d'Osiris contre ses ennemis

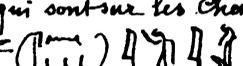
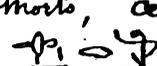

devant les grands divins Chefs qui sont dans la région des 2 Coucuses, en ce

 Ligne 10  

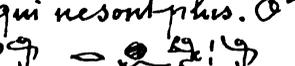
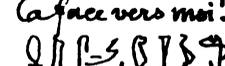
matin des funérailles d'Osiris et de la veillée (passée) à gémir pour



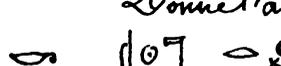
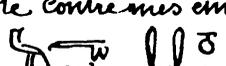
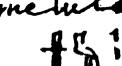

sa seur Isis. O Toth! Ta face vers moi! Donne l'autorité à ma parole


 Ligne 11 

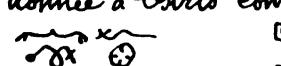
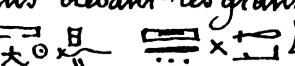
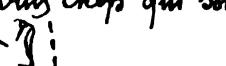
Contre mes ennemis comme tu l'as donnée à Osiris contre ses ennemis




devant les grands divins chefs qui sont sur les chemins des morts, ce ma-

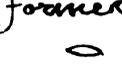



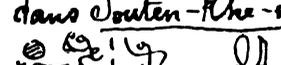
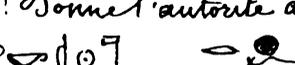
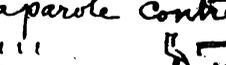
tin de faire le compte de ceux qui ne sont plus. O Toth! Ta face vers moi!
 Ligne 12 



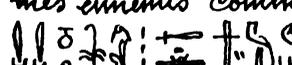
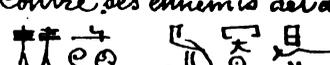
Donne l'autorité à ma parole contre mes ennemis comme tu l'as




donnée à Osiris contre ses ennemis devant les grands divins chefs qui sont

 Ligne 13 


dans Anwed-nt, Ce matin du grand mystère des formées

dans Souten-khe-ney. O Toth! Donne l'autorité à ma parole contre




mes ennemis comme tu l'as donnée à Osiris contre ses ennemis devant



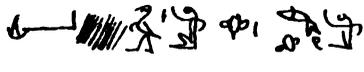
devant les grands divins chefs qui sont dans Dadou, ce matin

mm 



de labourer la terre (de la fête de) dans l'adon.

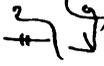
Page V

..... ligne 1   

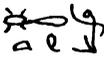
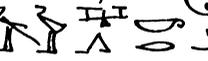
..... au ciel et sur terre, mon âme avec mon corps. 

  (mm) 

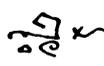
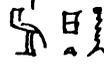
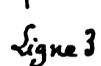
mon cœur! Je suis ton maître. Ne t'éloigne pas de moi, jamais,

  ligne 2   

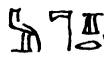
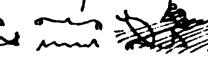
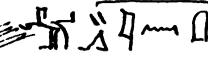
par l'ordre de à moi, mon cœur, moi-même. Tu es

()    

(dans) mon sein. Ne te sépare pas de moi. Je suis cette forme qui

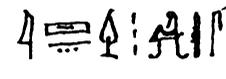
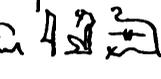
     ligne 3

commande à son principe dans Hat-Ka-Plah

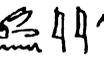
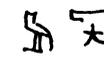
    

..... Je suis 

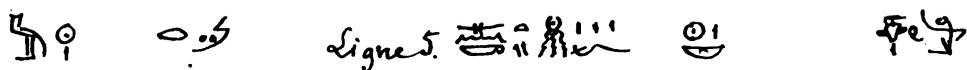
cette forme? d'Atoum qui commande à son principe? sous.....

ligne 4    

le Sersia auguste dans An pour l'écriture de Toth lui-même,

pour faire la lumière dans mes yeux, pour que je marche le matin

Signe 5. 

et le jour, pour que je voie ses rayonnements, chaque jour. (O) mon cœur!

de ma mère! lis, mon cœur établi par sa propre efficacité! Tout,

m'a dit ses charmes, il m'a vivifié par Mant. Buka

me fait traverser la terre (en partant) de l'horizon du ciel; il me laisse

pas mourir dans la divine région inférieure; il renouvelle mon principe

vital et protège mon corps; il fait vivre mes chairs à nouveau.

Atoum me place dans la barque de clâ; il me laisse faire toutes trans-

formations qui me plaisent; il me donne sa bouche et les paroles par elle;

il me fait réitérer la vie comme le soleil, chaque jour. Mon

ouza et l'ouza de clâ, et réciproquement - sont mes cheveux en

mon; est ma face en clâ; sont mes yeux en Hathor;

sont mes oreilles en Ap-herou; est ma narine au Président de Setkhou;

𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

sont mes lèvres en Anubis; sont mes dents en Selk; est mon cou
 ligne 10 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏

en Isis et Nephthys; sont mes bras en Mendès; est
 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

mon tronc en Neit, dame de Saïs, est mon dos à tous les dieux
 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏

de Gêrâe; est mon ventre en Sekhet; sont mes cuisses en
 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

Ar-Hor; sont mes jambes en Nout; sont mes pieds en Otah;
 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

..... avec mes vivants. Pas de membre en moi
 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

qui n'ait son dieu. La divinité protège mes chairs, mes chairs,
 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

perfection de vie chaque jour. Je ne suis pas saisi par mes bras,
 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

je ne suis pas appréhendé par ma main. est constituée pour des
 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

millions d'années mon individu. Je voyage au Ciel et sur terre
 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

..... dans l'essein des dieux. Mon père, c'est Seb,
 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

ma mère, c'est Nout; Osiris del' Ouest est mon nom. Je suis Horus dans

ⲱⲓⲙ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

Page VI

ligne 1 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

..... Je suis le Grand, fils du Grand, le grand

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

fils du Grand⁽¹⁰⁾ Je suis Horus..... Je suis l'image

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ligne 2 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

de mon père Osiris. Je suis le couple de Schou et Tournout.

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

Je suis enfant de Seb et de Nout. Je suis l'âme anguste dans Thèbes:

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ligne 3 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

mon nom est caché⁽¹¹⁾ Je suis Toti en tout pays, me levant en

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

roi des dieux. Pas de second mort (pour moi) dans la divine région inférieure.

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

O dieux et déesses, tous! vos faces vers moi! Je suis votre seigneur.

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

Venez à moi en seruiteurs: Je suis votre seigneur, fils de votre seigneur,

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ligne 5 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

vos faces vers moi! Je suis votre père. Je suis en seruiteur

107 A5 H IJKLMNOP IIII

d'Osiris. Ma marche est dans le ciel, je traverse la terre, je parcoure
ST A5 IJK LMNOP ligne 6 ST IJK

la terre. Ma marche est (celle) d'un Esprit auguste. Je suis muni
ST IJK LM NOP ST IJK L

de millions d'années : Ra-armachis est mon nom ; je suis le dieu, seigneur
IJK LM NOP ST IJK L

del. hémisphère inférieure ; je suis un soleil sortant del. horizon contre
IJK LM NOP ST IJK L ligne 7 ST IJK L

mes ennemis et qui n'est pas séparé de moi ⁽¹²⁾. Ma parole est d'un
IJK LM NOP ST IJK L

maître ⁽¹³⁾ du diadème. J'allonge mes jambes, jeme lève (pour) renverser
IJK LM NOP ST IJK L ligne 8 ST IJK L

mes ennemis chaque jour. Je m'assoieds au Ciel, je suis fort par
IJK LM NOP ST IJK L ST IJK L

Toth, puissant par Atoum. Je marche par mes jambes, je parle
IJK LM NOP ST IJK L ligne 9 ST IJK L

par ma bouche. Je vis par mes yeux, j'entends par mes
IJK LM NOP ST IJK L IJK LM NOP ST IJK L

oreilles. Je suis maître de la vie deuxième : vie de la vie des formes est mon nom.
IJK LM NOP ST IJK L ligne 10 ST IJK L

Je suis le lion, je suis les 2 lions, l'aine de l'a et d'atum.
IJK LM NOP ST IJK L IJK LM NOP ST IJK L

Je me tiens à l'avant de la barque, j'ai reçu l'ancre dans la barque


Ligne 17

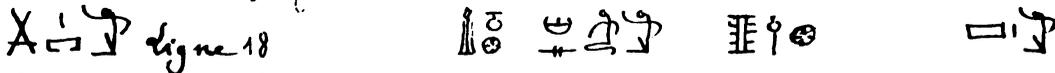
moi toi qui es dans l'eau du rajeunissement, chaque jour.



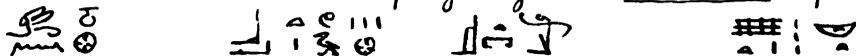
A rafraichis mon cœur à la source. Place mon.... dans ton eau



comme Sekhet; fais moi vieillard comme Osiris de Osébe.



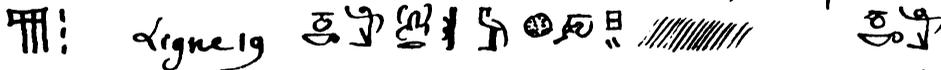
Que mon cercueil (soit dans) An. Que je siège au mur blanc. Que ma



tombe(!) soit Qunnou. Que Ba-t-u soit ma demeure. Que toutes les



localités soient sous mes ordres. Viens à moi, eau primordiale

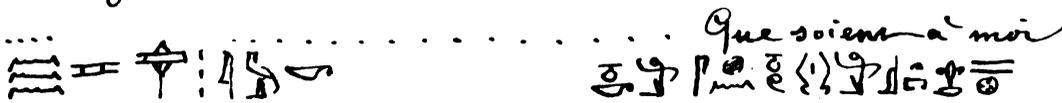


des Dieux. Je suis le devenir de la première fois.... Je suis



le Nord, je suis l'Ouest, je suis l'Est. Venez (!).....

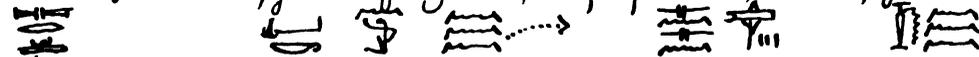




l'eau et les souffles qui sont-entoi. Je m'embrasse Hat-ha-ta-ui.



Tu es florissant, je suis florissant, réciproquement; tu vis, je vis



réciproquement. Rend-moi l'humidité et les souffles: que la rafraï-

459 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

chiosoment soit en moi. O grand pur! R assasie-moi
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏
à tasource. Tesuis debout et assis en grand pur: jesuis maître delui.
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

mon cœur m'est rond; fais que jemesaisise detes; humidité
..... 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

..... Tesuis le Seigneur Universel. Tesuis atoury.
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

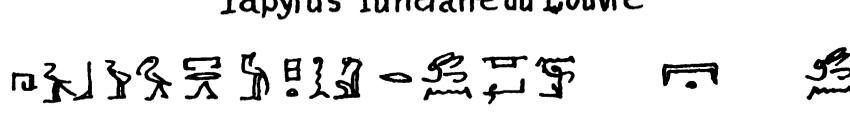
Tesuis Khepra. Tesuis l'ainé de Râ.⁽¹⁵⁾ Tesuis l' Ibis
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

sacré. Tesuis l'écoulement, le premier fils d'Osiris; j'esors du
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

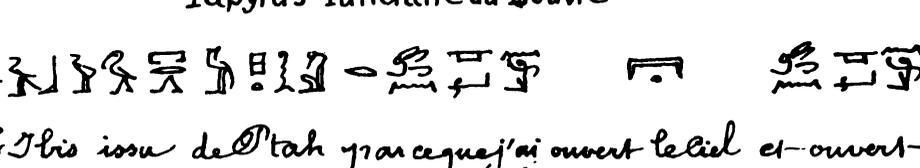
Noun avec Râ. Je suspends le luel avec Ptah. Je
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

m'élève vers Nout. Je marche sur terre et nage dans le Noun.
ligne 26 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

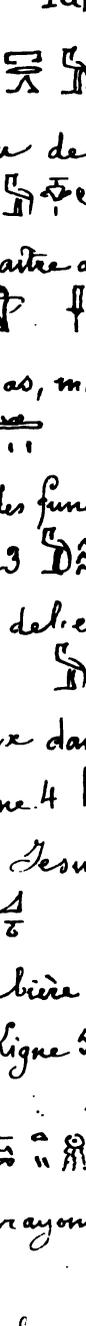
J'esors de la barque de Râ, conçu par Setkhet,
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏
enfanté par Neit. Tesuis Toth, plénitude del ouza.⁽¹⁶⁾ Je suis

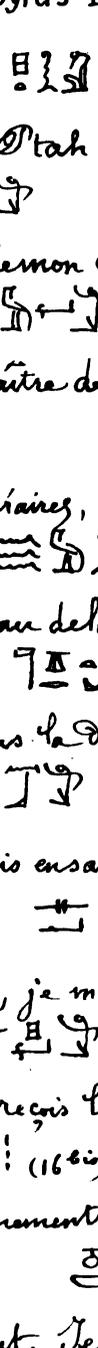
ligne 1 

Je suis issu de Ptah par ce que j'ai ouvert le ciel et ouvert-

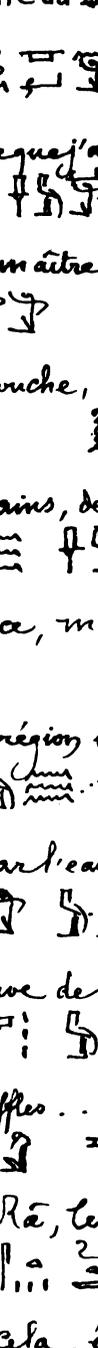
 Ligne 2

la terre. Je suis maître de mon œux, maître de mes entrailles,

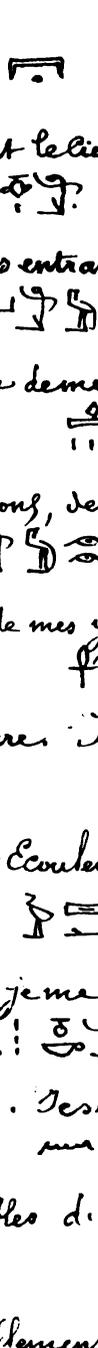
 maître de mes bras, maître de ma bouche, maître de mes membres,

 maître des offrandes funéraires, des pains, des boissons, des aliments

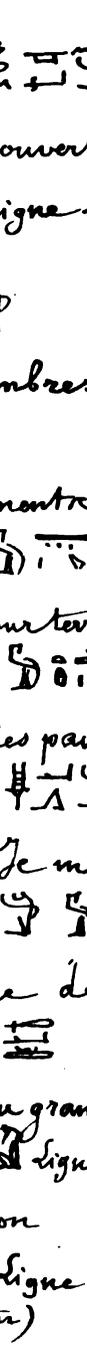
Je suis maître de l'eau de la source, maître de mes yeux sur terre

 maître de mes yeux dans la divine région inférieure. Je vis des pains

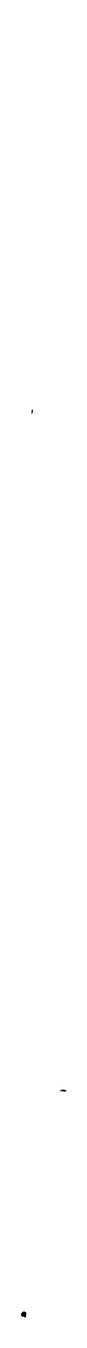
de Seb. Je suis ensanté par l'eau de l'Écoulement. Je me

 maintiens par la bière, je m'abreuve de bière, je me gorge de

vin..... Je .. reçois les souffles..... Je suis dieu grand

 sorti de..., les rayonnements de Ra, les souffles d'Ammon

et l'eau de l'Écoulement, Je suis cela, éternellement. (16^{ème})

 Osiris N! ont fait pour toi les dieux et les déesses de.....

𓆎𓆏𓆑𓆒

𓆓𓆔𓆕𓆖

𓆗𓆘𓆙

la conduite mystérieuse dans la divine région inférieure pour que tu

𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢

ligne 9

entres et sortes par là, grâce au Signe de la Sortie de la Journée.

𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪

𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰

𓆱𓆲

Ils t'indiquent tout beau Chemin dans l'hémisphère inférieur. Hommage

𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿

ligne 10

à toi, dieu sorti du Noun, (et vous) antérieurs à lui (?) Tous ensemble,

𓆿𓇀𓇁

𓇂𓇃

𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉

𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏

qui étiez dans le mystère du Noun, dieux et déesses qui étiez au Commencement,

𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣

Ou nom, (hommage à toi) l'Unique et le Seul, producteur des êtres,

𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

âme sainte des dieux et des hommes,

𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣

Remplit le ciel

𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿

et la terre... beau sorti du Noun... en rayonnant

𓉀... ligne 13

𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡

dieux, splendeur des dieux et des hommes

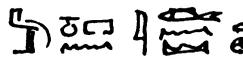
𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿

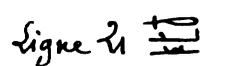
ses yeux font vivre tous les humains

𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡

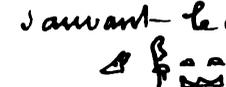
mystère des formes

qu'il aime ? Sa demeure est celle d'un seigneur



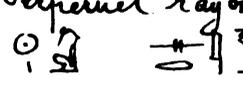
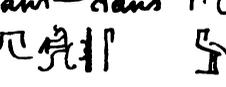
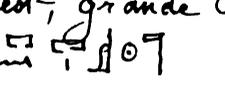
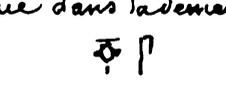



 dans An, sauvent le dieu grand des affaires,

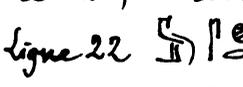
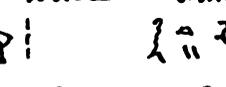
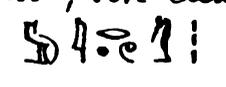





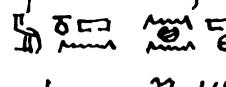
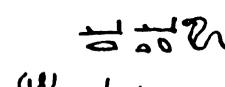
 Serpéteu rayonnant dans l'Ouest, grande Truie dans la demeure

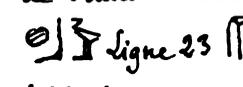
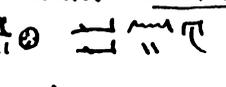
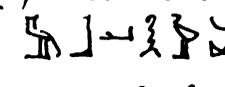
 deekā, brebis sainte⁽¹⁷⁾ dans la demeure d'Oiris, son cœur

 ligne 22 



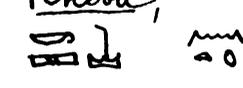
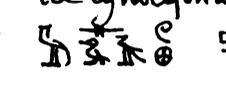
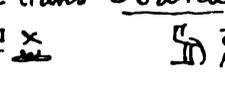
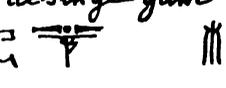
est selon les plans (du fruit) des entrailles dans les formes

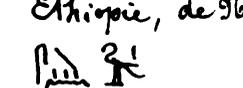
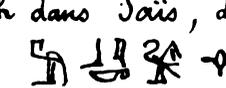

 de Vautour sacré dans Nekhen⁽¹⁸⁾ d'Urueus de..... dans

 ligne 23 




Khebu, de cynocéphale dans abāhu, de singe-gami en

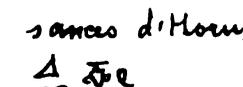
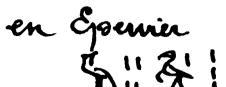
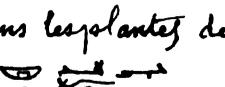





 Ethiopie, de Heith dans Sois, de mystérieux en Khemmis, de nais

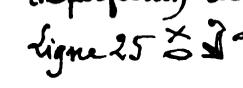
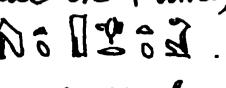
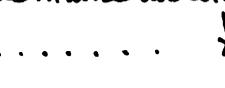
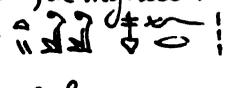





 sances d'Horus en Essemier dans les plantes de la basse Egypte, de


de perfection, de cœur en 4 âmes de maître du cercueil, de mystère de Sois,

 ligne 25 




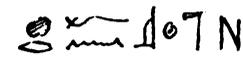
de grande mère Hathor....., des 2 bonnes sœurs,



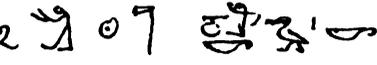
et de Serpéteu par le seigneur de Sesemon (?)



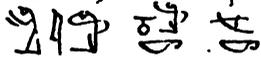
Page VIII

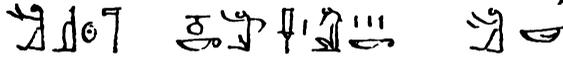
Ligne 1  N

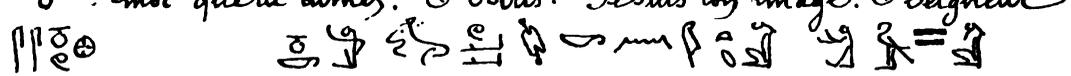
(dit) en lui part Osiris N

Ligne 2 

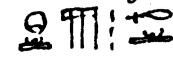
O Ra! Je suis ton fils,



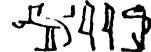


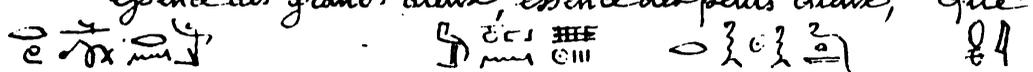
O moi que tu aimes. O Osiris! Je suis ton image! O seigneur


de Sesemu⁽¹⁹⁾ je suis ton rejeton par la Vérité. O Harmachis!

Ligne 3 





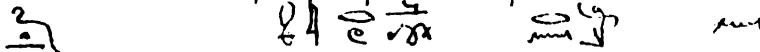
essence des grands dieux, essence des petits dieux, que


que prospère ma personne dans les régions, éternellement, comme

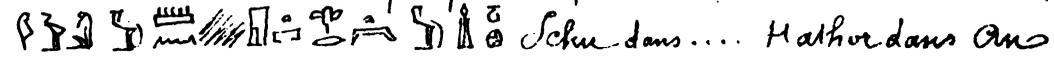

prospère tout. dieu maître de An dans An.

lignes verticales: 

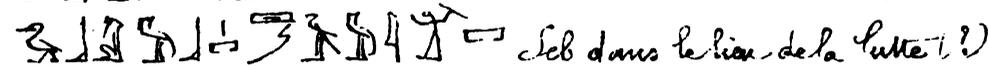
Que prospère ma personne dans les régions à toujours



et éternellement comme prospère la personne des (divinités suivantes):

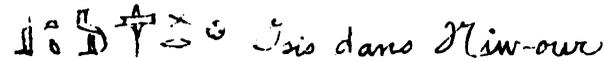
 Schu dans... Hathor dans An

 Tawnut dans... An

 Ieb dans le lieu de la lutte (?)

 Nout dans la demeure sacrée.

 Osiris des Queor et d'Abydos

 Isis dans Nin-ou

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Horus dans Pa-uagi et dans Depo.

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Nephthys dans

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Mendès dans Mendès.

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Coth dans Sesennou

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Les 4 Mentā dans leurs demeures.

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Noum dans Elephantine

Ḥr̥ Horus.....

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Nexeb (Souban) à Eilythia.

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Tous les dieux de Chébeo.

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Horus, seigneur de aà dans

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Isis dans le renouvellement de aà.

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Hathor dans

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Noure-hotep dans le temple des images ?

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Khem dans Merpa

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ap-heru dans Saïo

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Hathor dans KWC

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Horus dans Hebennu

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Anubis dans la région d'Horus

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Le dieu à la face redoutable Apouyos dans

Heracléopolis.

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Sebek dans Mer-ur

Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ḥr̥ Ptah, Setkhet et Noure-Tum dans Mem-
-phis.

𓂏𓂏𓂏 4𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏

Je pénètre jus qu'à Osiris qui entend mes paroles. Tesors du

𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 ligne 4 4𓂏𓂏

sein avec lui. Il me donne la grandeur par laquelle je suis fort

𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

enseigneur des faces qui renouvellent les transformations. Je rumine

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

des projets avec Toutm; je siège au dessus du vulgaire, au dessous

4𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 ligne 5 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

des... de Schu. Je reçois l'humidité ainsi qu'Osiris mes prin-

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

Cipes intellectuels sont ainsi que lui au dessus de tous les dieux.

𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

Me donnent l'humidité les seigneurs del'humide dont les mains

𓂏𓂏𓂏𓂏 ligne 6 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

contiennent les choses en tout temps. O Ammon! Que j'aie

𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

les souffles agréables (de la vie); je suis ton fils qui t'aime. O Ra!

4𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 ligne 7 4𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

Que j'aie ton rayonnement Que j'aie ta vue chaque jour.

𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 4𓂏𓂏𓂏𓂏

O Nil! Que j'aie la bierre de la déesse Khent⁽²¹⁾, que j'aie

4𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

la liqueur aqet⁽²²⁾. Mes bras (sont ceux du dieu) qui boivent la bierre (Khom)

o III a T I III 3 9 2 5 * ligne y I

pour recevoir les dons funéraires. Tes vres du sein ainsi que

109 III 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Osiris, et je ne m'éloigne pas de lui dans la divine région inférieure.

III 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

Que j'aie l'air des seigneurs vivants. Tes vrs l. Isis qui recom-

l. ligne 10 23 24 25 26 27 28 29 30

mence l'air,

Ut. Je suis appelé par mon nom d'Exis-

III 31 32

33 34 35 36 37 38 39 40

tanca de tous les dieux dans la proclamation de mon nom à toujours

41 ligne 11 42 43 44 45 46 47 48 49 50

et éternellement. Paroles del. Osiris N

2^{me} Fragment de la Page IX

ligne 1 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60

Hommage à toi, ô seigneur valeureux! aux grandes plumes, maître

61 62 63 64 65 66 67 68 69 70

du diadème, comme on d'ant avec le fouet, c'est toi qui es le seigneur de la

71 ligne 2 72 73 74 75 76 77 78 79 80

virilité, vigoureux comme soleil levant dont la lumière est sans

81 82 83 84 85 86 87 88 89 90

bornes, rayonnant, autrement dit lumineux. C'est toi qui

91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

es le seigneur des transformations nombreuses et des enveloppes

que tu caches dans l'ouza pour les naissances. C'est toi qui es

le protecteur des dans le cycle des dieux. Grand Coureur,

rapide de marche, c'est toi qui es le dieu grand qui vient à qui l'in-

voque et protège (secourt) le faible dans sa misère. Viens à ma voix.

Je suis la Vache sacrée, ton nom est dans ma bouche. Je suis pour dire

ceci: HAQAHAUT est ton nom, autrement dit SENHAQAHAQENUT

est ton nom; WURI est ton nom; HAQAL-ATEW est ton nom;

est ton nom; RABAIUI est ton nom KHEMAAU-SERAU

est ton nom; KHARSATA est ton nom. J'ai adoré ton nom. Je suis

la Vache sacrée. Tu as écouté ma voix le jour où j'ai mis pour toi

la chaleur sous la tête de Ra. Excellente protection; cela, à la porte

divine de An. Tu as fait qu'il fut comme celui qui est sur terre

𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

et que ton âme ne connaît pas. Viens à l'Osiris N, fais être

ligne 10 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

la chaleur sous sa tête. Qui! c'est lui qui est l'âme du

𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

grand corps qui repose dans An: Kheu-Kheper-aa est son nom?

𓆎𓅓𓏏𓏏 ligne 11 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

BAR KETATAZAU (22 bis) est son nom. Viens à moi, accorde

𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

que je sois comme l'un de tes serviteurs. Oh! lui c'est toi, réciproque-

𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

ment. Paroles de l'Osiris N: Hommage à vous, les possesseurs de

𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

la vérité, exempts d'erreurs, qui êtes vivants pour l'éternité des siècles

𓆎𓅓𓏏𓏏 ligne 14 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

à toujours. Je suis ouvert quant à ma bouche, je suis pur esprit

𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 (23) 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

dans ma forme; j'ai été muni de mes enchantements, je suis chargé

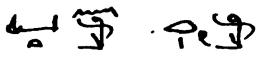
𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

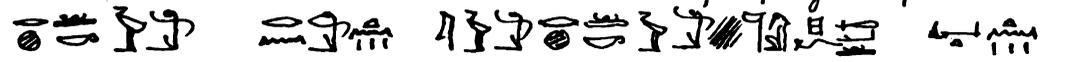
de mes talismans. Sauvez moi du Crocodile qui est à cette porte

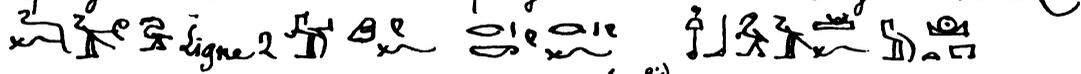
𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

de la double Justice. Ma bouche est à moi, je parle par elle.

3^{me} Fragment de la Page IX

Signet  

M'est donnée ma bouche devant vous afin que j'en fasse savoir


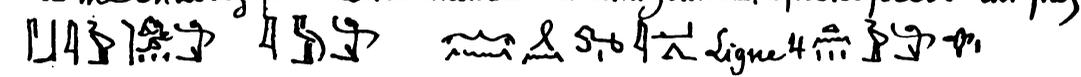
que je connais vos noms et que je connais ce dieu grand aunez


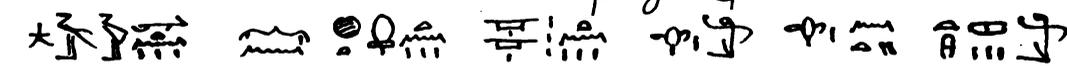
de qui vous offrez le Kyrti (23^{ème}) et pénètre dans l'horizon

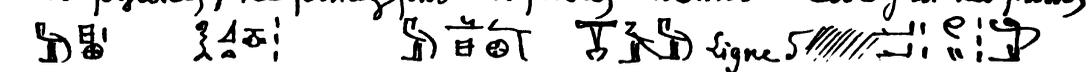

oriental du Ciel et passe par l'horizon occidental du Ciel.

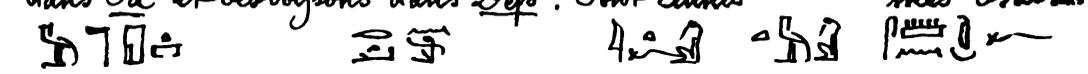
 (ligne 3) 

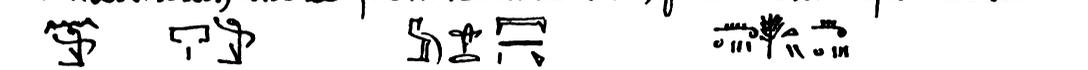
Une s'écarte pas et je n'en s'écarte pas, il passe et je passe

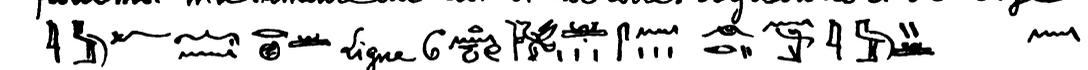

Ne me chassez pas de la demeure de renaissance. Que ne prévient pas


mes ennemis contre moi. Ne me repousser pas


vos pylônes, ne fermez pas vos portes sur moi car j'ai des pains


dans Pa et des boissons dans Depo. Sont réunis mes bras


l'habitation sacrée que m'a donnée (mon) père Toim qui a établi


pour moi ma demeure au Ciel et sur terre: il y a du blé et de l'orge


en elle en quantité innombrable, Consacris pour moi la à

𓄏𓄏 4.𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

la fête d'Atoum à mes restes, en pains, bière, bœufs, oies, . . .
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

huiles, choses bonnes et pures dont vivent les dieux, et qui
𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

sont offertes pour toujours (pendant qu'en mes transformations
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

je descendrai et remonterai à mon gré, descendant Osiris N, et
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

remontant dans les champs où lui sont donnés double et de
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

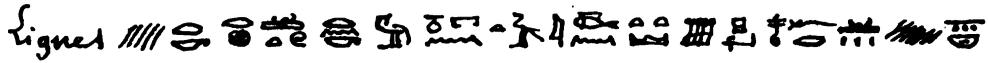
l'orge et les souffles par la double déesse de la Vérité, à lui qui est
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

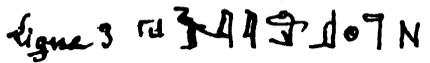
les 2 Lions.
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏

.....
Ligne 12 𓄏𓄏𓄏
.....

Page X

Sauf quelques lettres, la première ligne a complètement disparu.

lignes 

ligne 3  ligne 4 

Osiris N! C'est par ta tère tamerie d'ave



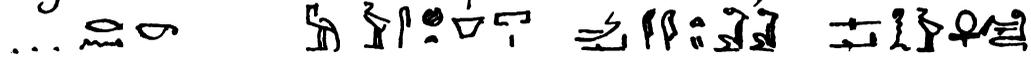
Cette région, l'appelant d'un nom favorable pour toi au milieu des

 ligne 5 

Mânes : OUNNOWRÉ, véridique, est ton nom dans l'hémisphère inférieur;



seigneur de la vie est ton nom parmi les vivants; résident-del-Ouest

... 

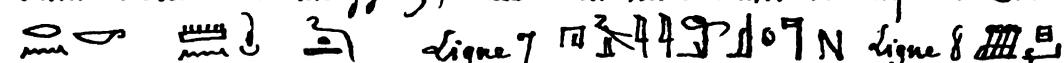
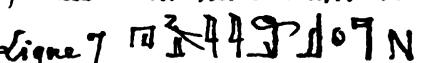
... est ton nom dans la Salle de la double Justice, momie

ligne 6 

parfaite est ton nom dans la Salle sacrée; dieu grand est ton nom



dans la Salle des Panégyries; dieu est ton nom dans les temples. Car

 ligne 7  ligne 8 

ton nom établi éternellement - Osiris N! C'a



reçu tamerie Nout en paix. Elle place ses deux bras derrière ta tête



Chaque jour: elle te protège dans son coffre⁽²⁵⁾ elle te sauve-

ligne 9 

garde dans la montagne; elle fait ses protections sur tes chairs

ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ

excellamment, elle te fait toute protection pour la vie et toute in-
tégrité des anté. Tu es devenu pierre issue du soleil, semence

bonne du dieu grand, pierre noire issue d'un dieu pour faire la

belle forme de Osiris N. Tu es devenu pierre, bis, tu es

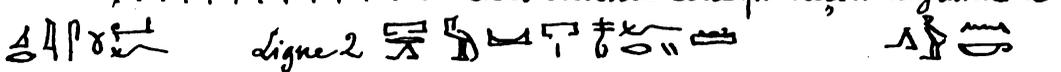
devenu gemme, bis, tu es devenu semence, bis, tu es devenu

grand talisman, bis, tu es devenu maître des formules dans
la demeure des formules, maître des noms sortis d'Osiris. Tu es devenu

cadavre issu de semence, belle forme des Dieux
et des déesses, chairs divines par lesquelles passent des aliments divins.

Tu es devenu maître de l'ensevelissement.

ligne 1 

..... Tu es devenu celle qui reçoit le grand à
ligne 2 

son ensevelissement et qui sort de la bonne montagne. (26) Tu es devenu
ligne 3 

..... Cadavre dans la demeure des mystères. Tu es devenu maître
des noms, (celui) dont rien ne détruit les noms. O Cercueil! Bis. O

Mère, bis! O protection! O renouvellement! O Grande dont rien
n'arrête le bras! Viens à l'Osiris N Produire
Ouvre ta main à l'Osiris N Produire

son entrée dans ton sein chaque jour. Donne lui pour aborder aux
portes de la région inférieure. Produis pour lui l'avie qui est devant (toi)

les souffles qui sont derrière toi, l'entrée et la sortie qui sont en toi pour moi.
Qu'il vive par toi; qu'il vive par toi, qu'il entre en toi, que par

toi il ne soit jamais détruit. Cette mère, elle dit: l'a conçue
tamère en dix mois et elle l'a nourri en trois ans.

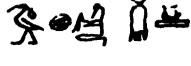
.....

.....

.....

.....

.....

Khu aqer,  Khu âper une « momie parfaite, en état » c'est-à-dire embaumée dans les conditions prescrites et munie de toutes les sauvegardes nécessaires pour l'autrevie, en talismans, amulettes, prières sur papyrus, etc.

(6) Ici commence une série d'allitérations, jeu de style cher aux Égyptiens, qui nous voile absolument le sens de ce passage, mais qui n'est pas sans intérêt pour la philologie.

(7) « Mûrier » d'après M. Birch (Glossaire) « Sycamore » d'après M. Brugsch (Dictionnaire).

(8) « Palmier » ? — « Saule » d'après M. Brugsch (Diction. p. 1530).

(9) Ammon générateur.

(10) C'est-à-dire Horus, fils d'Osiris, autrement dit, Osiris, fils d'Osiris, le Grand, fils du Grand, puisque Horus est Osiris ressuscité. Le défunt s'assimile tour à tour à divers personnages divins.

(11) Ammon.

(12) C'est-à-dire: je suis un Osiris auquel on n'enlève pas sa forme à venir d'Horus ou Soleil levant.

(13) C'est le $\delta\epsilon\omicron\nu\acute{o}\zeta\eta\varsigma$ $\delta\iota\alpha\delta\upsilon\mu\alpha\rho\omicron\varsigma$ d'Hermapium.

(14)  Seb.

(14^{bis}) Le Grand Pur auquel s'assimile le défunt paraît être le Noum ou Abîme céleste, suppose' liquide.

(15) C'est-à-dire Marmakhis.

(16) Toth-funus.

(16^{bis}) Je transcris signe pour signe le groupe hiéroglyphique, mais chacun sait qu'il se lit $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ Sati dans l'écriture hiéroglyphique.

(16^{ter}) C'est une absorption complète du défunt dans la divinité sous ses diverses formes.

(17) Cette expression désigne la pureté divine et $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ 𓂏 l'allaitement: voyez plus loin la ligne 10 de la page XI.

(18) C'est-à-dire qu'elle enfante d'elle-même comme le vautour qui, suivant les Égyptiens, n'avait pas de mère (Devéria Catal. p. 148)

(19) Toth.

(18^{bis}) Je ne donne que comme très conjecturale la traduction de cette formule.

(20) Déesse des basses époques qui paraît présider à l'alimentation. Elle est représentée debout et présentant deux vases avec le titre $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ « Régente, présidant aux vases de la liqueur ser ou Ieser. Cf Wilkinson V, 85.

(21) C'est le nom divin des uræus: Cf stèle des conquêtes de Toutchmès III l. 9.

(22) Cf la plante $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ qui figure dans les offrandes: on en tirait peut-être la liqueur mentionnée ici.

(22^{bis}) Parmi les noms barbares que j'ai transcrits en capitales, quelques uns renferment un élément égyptien: je l'ai

reproduit en italiques. On pourrait chercher et trouver dans le dictionnaire hébreu l'explication de ces mots; mais de telles assimilations ne peuvent être considérées comme certaines que lorsque plusieurs langues de la famille sémitique s'accordent à offrir le même sens. C'est ce qui n'a pas lieu pour les noms divins qu'on vient de lire. Le mot 𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍 (𐤀) est évidemment sémitique, cf. 𐤕𐤏𐤍 *jud.* etc, mais il se prête à trop de sens différents.

𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍 paraît être formé de 𐤀𐤏𐤍 cf. 𐤀𐤏𐤍 *constitutor, legislator*, ar. قَوَّض (𐤀 est complément phonétique et 𐤏𐤍 déterminatif du sens), et du mot égyptien 𐤀𐤏𐤍 *ha-ut* « temps » que j'ai transcrit à tort *herut* (La désinence 𐤏 ou 𐤏𐤍 est pas exclusivement verbale, surtout en hiéroglyphique). Nous obtenons ainsi le sens satisfaisant de « Régulateur du Temps ».

Celui de ces mots qui est le plus intéressant à étudier est 𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍 . Il semble formé de deux mots: 1° *Raba* 2° *Jui*. *Raba* vient de la racine 𐤏𐤏𐤏 , 𐤏𐤏𐤏 « multiplier, être grand, etc » Syriac 𐤏𐤏 « magnus » Chald. 𐤏𐤏𐤏 « magnum esse, 𐤏𐤏 et 𐤏𐤏𐤏 « magnus » Ar. 𐤏𐤏 « dominus fuit » etc. *Raba* est la forme syro-chaldéenne des noms à l'état absolu: il semble donc qu'en tenant compte de l' 𐤏 contenu dans le signe 𐤏 on doit voir dans ce mot un nom à l'état absolu précédant un autre nom à l'état absolu. Mais, ainsi que Ch. Deveria l'a fait remarquer (*Pap. de Turin* p. 185 et 195), les Égyptiens, afin de différencier

dans l'écriture les transcriptions de mots étrangers, avaient l'habitude d'employer à cet effet des groupes syllabiques avec une valeur purement alphabétique, comme 𐤌 pour M, 𐤁 pour B, 𐤓 pour R etc. En attribuant donc ici à 𐤁 la simple valeur de B on aurait, ce semble, un meilleur sens. Il faudrait alors lire rab ou rob et considérer ce mot comme étant à l'état construit, et mettre le mot suivant au génitif.

En lisant rab 𐤁 , 𐤁 , 𐤁 , il faut traduire concrètement « seigneur » ou « grand » ; en lisant 𐤁 ou 𐤁𐤁 on aurait le substantif abstrait, mais, dans tous les cas, il faudrait lier ce premier mot au mot suivant.

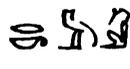
Le mot suivant semble bien être le nom tétragramme de la divinité 𐤍𐤏𐤍𐤏 qui souvent, et surtout dans les noms propres composés, s'abrége en hébreu en 𐤍𐤏 . M. E. Réville, qui veut bien me fournir ces indications, a relevé dans son mémoire sur *La Vie et les Sentences de Secundus*, un grand nombre de vocalisations subies par ce nom tant en hébreu qu'en grec et en copte : il a passé chez des peuples très différents des Juifs comme moeurs et comme religion, et se trouve, entre autres, dans le nom de Jupiter Ju-piter (pour Ju-pater, génitif Jovis) etc, etc.

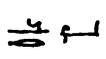
Rab-iii signifiera donc « le grand d' Ju »

Rob-iii signifiera « la grandeur d' Ju »

Il ne faut pas s'étonner du second i de Jui, car dans les Cargum ce même nom est représenté par deux i : 𐤏𐤏 .

(23) Lisez 

(23^{bis}) Les manuscrits portent ici, d'ordinaire,  ou  (comme le papyrus de Turin) .

(24) Il faut lire 

(25) Une image de Nout est toujours peinte dans l'intérieur du cercueil, ordinairement sur le couvercle.

(26) La montagne de l'occident ou chaîne libyque, la région funéraire. Cette section paraît se rapporter au Ciel nocturne, c'est à dire Hathor qui est représentée sous la forme d'une vache sortant de la montagne libyque pour recevoir Osiris.

Textes religieux divers

Stèle. ⁽¹⁾ .

*K̄N̄ | ☉ | S̄ f̄es̄ ō īf̄es̄ (2) | m̄ f̄f̄K̄'''

Adoration au Soleil du Ouest, acte d'hommage à ceux de

*K̄N̄ | ☉ | S̄ f̄es̄ ō īf̄es̄ | m̄ f̄f̄K̄'''

l'hémisphère inférieur, à ceux qui ouvrent (les portes) à la momie

☉ | f̄S̄ | f̄es̄ | ☉ m̄

parfaite qui est dans l'anécroque. Qu'il lui soit donné (au défunt)

f̄S̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉

qu'il étende ses jambes ⁽³⁾, qu'il entre pour sortir, qu'il fasse

f̄S̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉

les transformations en âme vivante. Paroles du modelleur (des sta-

m̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉

tues ?) d'Isis, Se-Maut: que brille le soleil qui se couche

f̄S̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉

en Osiris pour les levés d'un seigneur des purs-Esprits, des Dieux,

f̄S̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉

des occidentaux, de ceux qui lui rendent-hommage, image de

f̄S̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉

l'Unique qui est dans les mystères de l'hémisphère inférieur,

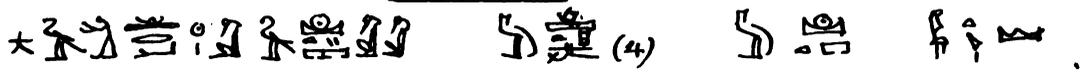
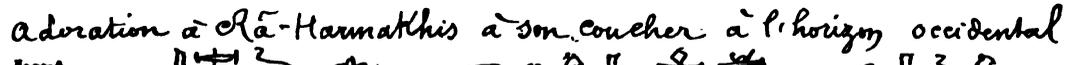
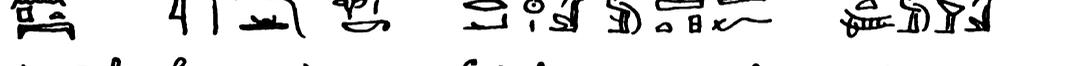
f̄S̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉

de l'âme sainte qui réside dans OUNNOWRÉ (et de) l'osiris

f̄S̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉ | f̄es̄ | ☉

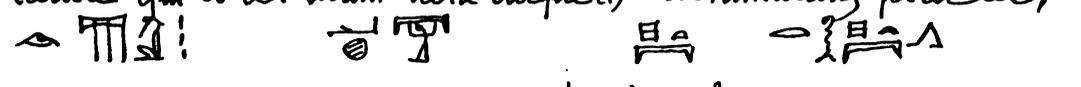
modelleur (des statues) de Xem, SEMAUT, véridique.

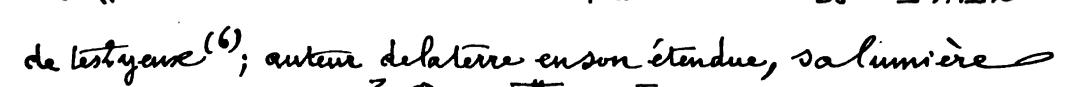
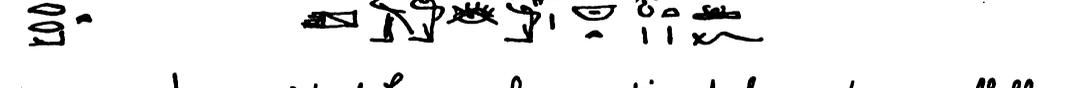
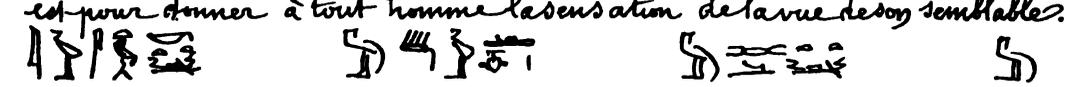
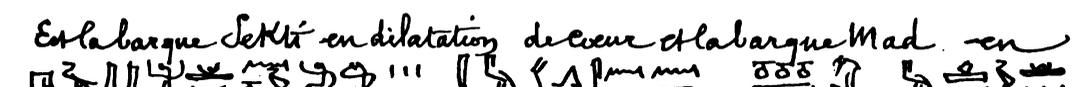
Fragment du Papyrus de Dublin n°4.

*  (4) 
 adoration à Rā-Harmakhis à son coucher à l'horizon occidental

 du Ciel: hommage à toi, Soleil à son coucher, Atoum —

 Harmakhis, dieu se renouvelant et se créant lui-même, essence

 double⁽⁵⁾ qui es à l'avant de la barque (!) Acclamations pour toi,

 auteur des dieux, qui as suspendu le Ciel pour la circulation

 de l'estyenne⁽⁶⁾; auteur de la terre en son étendue, sa lumière

 est pour donner à tout homme la sensation de la vue des yeux semblables.

 Est la barque Sekti en dilatation de cœur et la barque Mad en

 acclamations de joie lorsqu'elles te rejoignent. Le Noun est en satisfac-

 tion du remorquage⁽⁷⁾ de celui qui l'a rejoint. Sa ripière est renversée

 tes ennemis; tu as repoussé la marche d'Apapo, & embellie

𓆎𓆏𓆐𓆑 𓆒 𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆚𓆛𓆜𓆝

en qualité de Râ, chaque jour. d'embrasement⁽⁸⁾ de ta mère

𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿

Not t'embrasse heureusement. Ton cœur se dilate à

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

l'horizon de Manu dont les habitants augustes sont en joie

𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿

de ton rayonnement là, (en qualité) de dieu grand, d'Osiris

𓉀𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡𓉢𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿

régent éternel. Les seigneurs initiés (?) dans leurs retraites,

𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡𓊢𓊣𓊤𓊥𓊦𓊧𓊨𓊩𓊪𓊫𓊬𓊭𓊮𓊯𓊰𓊱𓊲𓊳𓊴𓊵𓊶𓊷𓊸𓊹𓊺𓊻𓊼𓊽𓊾𓊿

leurs bras sont en adoration de ta personne. Ils te parlent,

𓋀𓋁𓋂𓋃𓋄𓋅𓋆𓋇𓋈𓋉𓋊𓋋𓋌𓋍𓋎𓋏𓋐𓋑𓋒𓋓𓋔𓋕𓋖𓋗𓋘𓋙𓋚𓋛𓋜𓋝𓋞𓋟𓋠𓋡𓋢𓋣𓋤𓋥𓋦𓋧𓋨𓋩𓋪𓋫𓋬𓋭𓋮𓋯𓋰𓋱𓋲𓋳𓋴𓋵𓋶𓋷𓋸𓋹𓋺𓋻𓋼𓋽𓋾𓋿

ils approchent tous pour être de ta suite (de toi) dont les rayonne-

𓌀𓌁𓌂𓌃𓌄𓌅𓌆𓌇𓌈𓌉𓌊𓌋𓌌𓌍𓌎𓌏𓌐𓌑𓌒𓌓𓌔𓌕𓌖𓌗𓌘𓌙𓌚𓌛𓌜𓌝𓌞𓌟𓌠𓌡𓌢𓌣𓌤𓌥𓌦𓌧𓌨𓌩𓌪𓌫𓌬𓌭𓌮𓌯𓌰𓌱𓌲𓌳𓌴𓌵𓌶𓌷𓌸𓌹𓌺𓌻𓌼𓌽𓌾𓌿

ments sont sur eux, les seigneurs del. hemisphere inférieur; leur cœur

𓍀𓍁𓍂𓍃𓍄𓍅𓍆𓍇𓍈𓍉𓍊𓍋𓍌𓍍𓍎𓍏𓍐𓍑𓍒𓍓𓍔𓍕𓍖𓍗𓍘𓍙𓍚𓍛𓍜𓍝𓍞𓍟𓍠𓍡𓍢𓍣𓍤𓍥𓍦𓍧𓍨𓍩𓍪𓍫𓍬𓍭𓍮𓍯𓍰𓍱𓍲𓍳𓍴𓍵𓍶𓍷𓍸𓍹𓍺𓍻𓍼𓍽𓍾𓍿

est charmé de tes rayonnements. Les habitants del. Amenti, leurs

𓎀𓎁𓎂𓎃𓎄𓎅𓎆𓎇𓎈𓎉𓎊𓎋𓎌𓎍𓎎𓎏𓎐𓎑𓎒𓎓𓎔𓎕𓎖𓎗𓎘𓎙𓎚𓎛𓎜𓎝𓎞𓎟𓎠𓎡𓎢𓎣𓎤𓎥𓎦𓎧𓎨𓎩𓎪𓎫𓎬𓎭𓎮𓎯𓎰𓎱𓎲𓎳𓎴𓎵𓎶𓎷𓎸𓎹𓎺𓎻𓎼𓎽𓎾𓎿

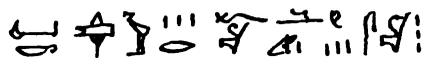
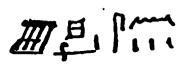
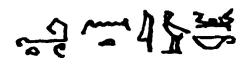
yeux ils s'ouvrent-pour te voir, joyeux sont leurs cœurs de

𓏀𓏁𓏂𓏃𓏄𓏅𓏆𓏇𓏈𓏉𓏊𓏋𓏌𓏍𓏎𓏏𓏐𓏑𓏒𓏓𓏔𓏕𓏖𓏗𓏘𓏙𓏚𓏛𓏜𓏝𓏞𓏟𓏠𓏡𓏢𓏣𓏤𓏥𓏦𓏧𓏨𓏩𓏪𓏫𓏬𓏭𓏮𓏯𓏰𓏱𓏲𓏳𓏴𓏵𓏶𓏷𓏸𓏹𓏺𓏻𓏼𓏽𓏾𓏿

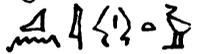
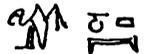
ce qu'ils voient. Tu écoutes les prières de ceux qui sont dans

𓐀𓐁𓐂𓐃𓐄𓐅𓐆𓐇𓐈𓐉𓐊𓐋𓐌𓐍𓐎𓐏𓐐𓐑𓐒𓐓𓐔𓐕𓐖𓐗𓐘𓐙𓐚𓐛𓐜𓐝𓐞𓐟𓐠𓐡𓐢𓐣𓐤𓐥𓐦𓐧𓐨𓐩𓐪𓐫𓐬𓐭𓐮𓐯𓐰𓐱𓐲𓐳𓐴𓐵𓐶𓐷𓐸𓐹𓐺𓐻𓐼𓐽𓐾𓐿

le cercueil. Tu détruis leurs fautes, tu chasses leurs souillures;




 tu donnes les souffles à leurs narines. Ils saisissent-le devant-de la bar-

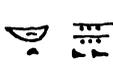
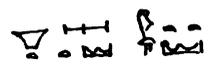
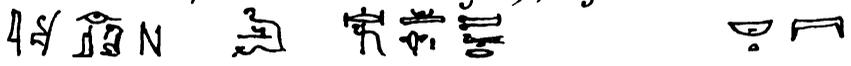
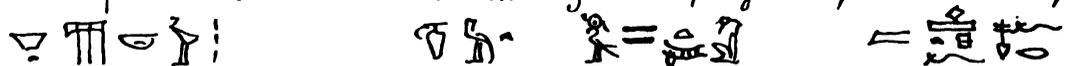
 que⁽¹⁰⁾ à l'horizon de Manou, ô embelli (en ta qualité de) c'Āā,

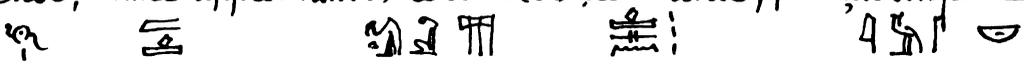



 Chaque jour, ô embrassé (par) la divine mère, Nout, ô Osiris N, véritable!

Autre fragment du même Papyrus.





 Adoration à Hathor, maîtresse des 2 régions, régente de la contrée d'Occi-

 dent par l'Osiris N. Il dit: hommage à toi, la grande, dame du ciel,

 régente de tous les dieux, Compagne d'Harmathis-Toum à son beau cou-

 cher, dame approchant (!) le bassin (!) de Manu, qui reçoit son père

 le soleil à (son) coucher, mère des dieux qui sont réunis par elle, mât-

 tresse des lieux où elle est et où elle n'est pas. Son amour entre,

 sa haine sort, les prières de la terre selon qu'elles sont pour elle. (12)

𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃 𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃 𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

Son embrasement et ses faveurs sont cachés par la barque Maxout
𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

pour l'éternité. Moi, j'arrive possédant la Vérité. J'en ai pas commis
𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

de fautes en ce monde. Ce que j'ai fait, le roi en était charmé, les dieux
𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

en sont satisfaits. J'arrive acclamer la dame del' Ouest pour charmer
𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

le cœur de celui qui est en elle, ⁽¹³⁾ à qui sont donnés le Ciel et les deux
𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

mon des d'Horus. Je suis sous le Sycomore au jour de son lever!

Le Chapitre de la Tête.

(Extrait du Papyrus Burton (Londres))

Vignette: Une tête coiffée du Khefn. 𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

Chapitre de la Tête. (1) Tête Du

𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

Mystère, dit- l'osiris N, l'hommage à toi, belle face, maîtresse de

𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

voir. Ton œil droit est dans la barque Sekti, ton œil gauche est dans

𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃𓄏𓄃

la barque Mad. Sont tes sourcils ⁽¹⁵⁾ au Cycle des dieux. Est ton Chevet ⁽¹⁶⁾

Petit Hymne du Musée de Boulaq

Ce petit fragment d'un papyrus de Boulaq qui n'a pas encore été publié, est en écriture hiéroglyphique et d'assez basse époque. Il a été recueilli par Ch. Devéria. Le texte est disposé en versets ponctués en rouge. M. Grebaut, dans un travail excellent qui paraîtra sous peu, exposera les ingénieuses observations qu'il a faites sur ces sortes de compositions et sur la rythmique qui s'en dégage. Je ne veux pas déflorer son travail; mais afin de fournir une matière toute prête à l'application de sa théorie, je dispose le présent texte vers par vers, conformément à sa ponctuation. La traduction vient ensuite.

𓆎 𓆏 𓆐 𓆑 𓆒 𓆓 𓆔 𓆕 𓆖 𓆗 𓆘 𓆙 𓆚 𓆛 𓆜 𓆝 𓆞 𓆟 𓆠 𓆡 𓆢 𓆣 𓆤 𓆥 𓆦 𓆧 𓆨 𓆩 𓆪 𓆫 𓆬 𓆭 𓆮 𓆯 𓆰 𓆱 𓆲 𓆳 𓆴 𓆵 𓆶 𓆷 𓆸 𓆹 𓆺 𓆻 𓆼 𓆽 𓆾 𓆿 𓇀 𓇁 𓇂 𓇃 𓇄 𓇅 𓇆 𓇇 𓇈 𓇉 𓇊 𓇋 𓇌 𓇍 𓇎 𓇏 𓇐 𓇑 𓇒 𓇓 𓇔 𓇕 𓇖 𓇗 𓇘 𓇙 𓇚 𓇛 𓇜 𓇝 𓇞 𓇟 𓇠 𓇡 𓇢 𓇣 𓇤 𓇥 𓇦 𓇧 𓇨 𓇩 𓇪 𓇫 𓇬 𓇭 𓇮 𓇯 𓇰 𓇱 𓇲 𓇳 𓇴 𓇵 𓇶 𓇷 𓇸 𓇹 𓇺 𓇻 𓇼 𓇽 𓇾 𓇿 𓈀 𓈁 𓈂 𓈃 𓈄 𓈅 𓈆 𓈇 𓈈 𓈉 𓈊 𓈋 𓈌 𓈍 𓈎 𓈏 𓈐 𓈑 𓈒 𓈓 𓈔 𓈕 𓈖 𓈗 𓈘 𓈙 𓈚 𓈛 𓈜 𓈝 𓈞 𓈟 𓈠 𓈡 𓈢 𓈣 𓈤 𓈥 𓈦 𓈧 𓈨 𓈩 𓈪 𓈫 𓈬 𓈭 𓈮 𓈯 𓈰 𓈱 𓈲 𓈳 𓈴 𓈵 𓈶 𓈷 𓈸 𓈹 𓈺 𓈻 𓈼 𓈽 𓈾 𓈿 𓉀 𓉁 𓉂 𓉃 𓉄 𓉅 𓉆 𓉇 𓉈 𓉉 𓉊 𓉋 𓉌 𓉍 𓉎 𓉏 𓉐 𓉑 𓉒 𓉓 𓉔 𓉕 𓉖 𓉗 𓉘 𓉙 𓉚 𓉛 𓉜 𓉝 𓉞 𓉟 𓉠 𓉡 𓉢 𓉣 𓉤 𓉥 𓉦 𓉧 𓉨 𓉩 𓉪 𓉫 𓉬 𓉭 𓉮 𓉯 𓉰 𓉱 𓉲 𓉳 𓉴 𓉵 𓉶 𓉷 𓉸 𓉹 𓉺 𓉻 𓉼 𓉽 𓉾 𓉿 𓊀 𓊁 𓊂 𓊃 𓊄 𓊅 𓊆 𓊇 𓊈 𓊉 𓊊 𓊋 𓊌 𓊍 𓊎 𓊏 𓊐 𓊑 𓊒 𓊓 𓊔 𓊕 𓊖 𓊗 𓊘 𓊙 𓊚 𓊛 𓊜 𓊝 𓊞 𓊟 𓊠 𓊡 𓊢 𓊣 𓊤 𓊥 𓊦 𓊧 𓊨 𓊩 𓊪 𓊫 𓊬 𓊭 𓊮 𓊯 𓊰 𓊱 𓊲 𓊳 𓊴 𓊵 𓊶 𓊷 𓊸 𓊹 𓊺 𓊻 𓊼 𓊽 𓊾 𓊿 𓋀 𓋁 𓋂 𓋃 𓋄 𓋅 𓋆 𓋇 𓋈 𓋉 𓋊 𓋋 𓋌 𓋍 𓋎 𓋏 𓋐 𓋑 𓋒 𓋓 𓋔 𓋕 𓋖 𓋗 𓋘 𓋙 𓋚 𓋛 𓋜 𓋝 𓋞 𓋟 𓋠 𓋡 𓋢 𓋣 𓋤 𓋥 𓋦 𓋧 𓋨 𓋩 𓋪 𓋫 𓋬 𓋭 𓋮 𓋯 𓋰 𓋱 𓋲 𓋳 𓋴 𓋵 𓋶 𓋷 𓋸 𓋹 𓋺 𓋻 𓋼 𓋽 𓋾 𓋿 𓌀 𓌁 𓌂 𓌃 𓌄 𓌅 𓌆 𓌇 𓌈 𓌉 𓌊 𓌋 𓌌 𓌍 𓌎 𓌏 𓌐 𓌑 𓌒 𓌓 𓌔 𓌕 𓌖 𓌗 𓌘 𓌙 𓌚 𓌛 𓌜 𓌝 𓌞 𓌟 𓌠 𓌡 𓌢 𓌣 𓌤 𓌥 𓌦 𓌧 𓌨 𓌩 𓌪 𓌫 𓌬 𓌭 𓌮 𓌯 𓌰 𓌱 𓌲 𓌳 𓌴 𓌵 𓌶 𓌷 𓌸 𓌹 𓌺 𓌻 𓌼 𓌽 𓌾 𓌿 𓍀 𓍁 𓍂 𓍃 𓍄 𓍅 𓍆 𓍇 𓍈 𓍉 𓍊 𓍋 𓍌 𓍍 𓍎 𓍏 𓍐 𓍑 𓍒 𓍓 𓍔 𓍕 𓍖 𓍗 𓍘 𓍙 𓍚 𓍛 𓍜 𓍝 𓍞 𓍟 𓍠 𓍡 𓍢 𓍣 𓍤 𓍥 𓍦 𓍧 𓍨 𓍩 𓍪 𓍫 𓍬 𓍭 𓍮 𓍯 𓍰 𓍱 𓍲 𓍳 𓍴 𓍵 𓍶 𓍷 𓍸 𓍹 𓍺 𓍻 𓍼 𓍽 𓍾 𓍿 𓎀 𓎁 𓎂 𓎃 𓎄 𓎅 𓎆 𓎇 𓎈 𓎉 𓎊 𓎋 𓎌 𓎍 𓎎 𓎏 𓎐 𓎑 𓎒 𓎓 𓎔 𓎕 𓎖 𓎗 𓎘 𓎙 𓎚 𓎛 𓎜 𓎝 𓎞 𓎟 𓎠 𓎡 𓎢 𓎣 𓎤 𓎥 𓎦 𓎧 𓎨 𓎩 𓎪 𓎫 𓎬 𓎭 𓎮 𓎯 𓎰 𓎱 𓎲 𓎳 𓎴 𓎵 𓎶 𓎷 𓎸 𓎹 𓎺 𓎻 𓎼 𓎽 𓎾 𓎿 𓏀 𓏁 𓏂 𓏃 𓏄 𓏅 𓏆 𓏇 𓏈 𓏉 𓏊 𓏋 𓏌 𓏍 𓏎 𓏏 𓏐 𓏑 𓏒 𓏓 𓏔 𓏕 𓏖 𓏗 𓏘 𓏙 𓏚 𓏛 𓏜 𓏝 𓏞 𓏟 𓏠 𓏡 𓏢 𓏣 𓏤 𓏥 𓏦 𓏧 𓏨 𓏩 𓏪 𓏫 𓏬 𓏭 𓏮 𓏯 𓏰 𓏱 𓏲 𓏳 𓏴 𓏵 𓏶 𓏷 𓏸 𓏹 𓏺 𓏻 𓏼 𓏽 𓏾 𓏿 𓐀 𓐁 𓐂 𓐃 𓐄 𓐅 𓐆 𓐇 𓐈 𓐉 𓐊 𓐋 𓐌 𓐍 𓐎 𓐏 𓐐 𓐑 𓐒 𓐓 𓐔 𓐕 𓐖 𓐗 𓐘 𓐙 𓐚 𓐛 𓐜 𓐝 𓐞 𓐟 𓐠 𓐡 𓐢 𓐣 𓐤 𓐥 𓐦 𓐧 𓐨 𓐩 𓐪 𓐫 𓐬 𓐭 𓐮 𓐯 𓐰 𓐱 𓐲 𓐳 𓐴 𓐵 𓐶 𓐷 𓐸 𓐹 𓐺 𓐻 𓐼 𓐽 𓐾 𓐿 𓑀 𓑁 𓑂 𓑃 𓑄 𓑅 𓑆 𓑇 𓑈 𓑉 𓑊 𓑋 𓑌 𓑍 𓑎 𓑏 𓑐 𓑑 𓑒 𓑓 𓑔 𓑕 𓑖 𓑗 𓑘 𓑙 𓑚 𓑛 𓑜 𓑝 𓑞 𓑟 𓑠 𓑡 𓑢 𓑣 𓑤 𓑥 𓑦 𓑧 𓑨 𓑩 𓑪 𓑫 𓑬 𓑭 𓑮 𓑯 𓑰 𓑱 𓑲 𓑳 𓑴 𓑵 𓑶 𓑷 𓑸 𓑹 𓑺 𓑻 𓑼 𓑽 𓑾 𓑿 𓒀 𓒁 𓒂 𓒃 𓒄 𓒅 𓒆 𓒇 𓒈 𓒉 𓒊 𓒋 𓒌 𓒍 𓒎 𓒏 𓒐 𓒑 𓒒 𓒓 𓒔 𓒕 𓒖 𓒗 𓒘 𓒙 𓒚 𓒛 𓒜 𓒝 𓒞 𓒟 𓒠 𓒡 𓒢 𓒣 𓒤 𓒥 𓒦 𓒧 𓒨 𓒩 𓒪 𓒫 𓒬 𓒭 𓒮 𓒯 𓒰 𓒱 𓒲 𓒳 𓒴 𓒵 𓒶 𓒷 𓒸 𓒹 𓒺 𓒻 𓒼 𓒽 𓒾 𓒿 𓓀 𓓁 𓓂 𓓃 𓓄 𓓅 𓓆 𓓇 𓓈 𓓉 𓓊 𓓋 𓓌 𓓍 𓓎 𓓏 𓓐 𓓑 𓓒 𓓓 𓓔 𓓕 𓓖 𓓗 𓓘 𓓙 𓓚 𓓛 𓓜 𓓝 𓓞 𓓟 𓓠 𓓡 𓓢 𓓣 𓓤 𓓥 𓓦 𓓧 𓓨 𓓩 𓓪 𓓫 𓓬 𓓭 𓓮 𓓯 𓓰 𓓱 𓓲 𓓳 𓓴 𓓵 𓓶 𓓷 𓓸 𓓹 𓓺 𓓻 𓓼 𓓽 𓓾 𓓿 𓔀 𓔁 𓔂 𓔃 𓔄 𓔅 𓔆 𓔇 𓔈 𓔉 𓔊 𓔋 𓔌 𓔍 𓔎 𓔏 𓔐 𓔑 𓔒 𓔓 𓔔 𓔕 𓔖 𓔗 𓔘 𓔙 𓔚 𓔛 𓔜 𓔝 𓔞 𓔟 𓔠 𓔡 𓔢 𓔣 𓔤 𓔥 𓔦 𓔧 𓔨 𓔩 𓔪 𓔫 𓔬 𓔭 𓔮 𓔯 𓔰 𓔱 𓔲 𓔳 𓔴 𓔵 𓔶 𓔷 𓔸 𓔹 𓔺 𓔻 𓔼 𓔽 𓔾 𓔿 𓕀 𓕁 𓕂 𓕃 𓕄 𓕅 𓕆 𓕇 𓕈 𓕉 𓕊 𓕋 𓕌 𓕍 𓕎 𓕏 𓕐 𓕑 𓕒 𓕓 𓕔 𓕕 𓕖 𓕗 𓕘 𓕙 𓕚 𓕛 𓕜 𓕝 𓕞 𓕟 𓕠 𓕡 𓕢 𓕣 𓕤 𓕥 𓕦 𓕧 𓕨 𓕩 𓕪 𓕫 𓕬 𓕭 𓕮 𓕯 𓕰 𓕱 𓕲 𓕳 𓕴 𓕵 𓕶 𓕷 𓕸 𓕹 𓕺 𓕻 𓕼 𓕽 𓕾 𓕿 𓖀 𓖁 𓖂 𓖃 𓖄 𓖅 𓖆 𓖇 𓖈 𓖉 𓖊 𓖋 𓖌 𓖍 𓖎 𓖏 𓖐 𓖑 𓖒 𓖓 𓖔 𓖕 𓖖 𓖗 𓖘 𓖙 𓖚 𓖛 𓖜 𓖝 𓖞 𓖟 𓖠 𓖡 𓖢 𓖣 𓖤 𓖥 𓖦 𓖧 𓖨 𓖩 𓖪 𓖫 𓖬 𓖭 𓖮 𓖯 𓖰 𓖱 𓖲 𓖳 𓖴 𓖵 𓖶 𓖷 𓖸 𓖹 𓖺 𓖻 𓖼 𓖽 𓖾 𓖿 𓗀 𓗁 𓗂 𓗃 𓗄 𓗅 𓗆 𓗇 𓗈 𓗉 𓗊 𓗋 𓗌 𓗍 𓗎 𓗏 𓗐 𓗑 𓗒 𓗓 𓗔 𓗕 𓗖 𓗗 𓗘 𓗙 𓗚 𓗛 𓗜 𓗝 𓗞 𓗟 𓗠 𓗡 𓗢 𓗣 𓗤 𓗥 𓗦 𓗧 𓗨 𓗩 𓗪 𓗫 𓗬 𓗭 𓗮 𓗯 𓗰 𓗱 𓗲 𓗳 𓗴 𓗵 𓗶 𓗷 𓗸 𓗹 𓗺 𓗻 𓗼 𓗽 𓗾 𓗿 𓘀 𓘁 𓘂 𓘃 𓘄 𓘅 𓘆 𓘇 𓘈 𓘉 𓘊 𓘋 𓘌 𓘍 𓘎 𓘏 𓘐 𓘑 𓘒 𓘓 𓘔 𓘕 𓘖 𓘗 𓘘 𓘙 𓘚 𓘛 𓘜 𓘝 𓘞 𓘟 𓘠 𓘡 𓘢 𓘣 𓘤 𓘥 𓘦 𓘧 𓘨 𓘩 𓘪 𓘫 𓘬 𓘭 𓘮 𓘯 𓘰 𓘱 𓘲 𓘳 𓘴 𓘵 𓘶 𓘷 𓘸 𓘹 𓘺 𓘻 𓘼 𓘽 𓘾 𓘿 𓙀 𓙁 𓙂 𓙃 𓙄 𓙅 𓙆 𓙇 𓙈 𓙉 𓙊 𓙋 𓙌 𓙍 𓙎 𓙏 𓙐 𓙑 𓙒 𓙓 𓙔 𓙕 𓙖 𓙗 𓙘 𓙙 𓙚 𓙛 𓙜 𓙝 𓙞 𓙟 𓙠 𓙡 𓙢 𓙣 𓙤 𓙥 𓙦 𓙧 𓙨 𓙩 𓙪 𓙫 𓙬 𓙭 𓙮 𓙯 𓙰 𓙱 𓙲 𓙳 𓙴 𓙵 𓙶 𓙷 𓙸 𓙹 𓙺 𓙻 𓙼 𓙽 𓙾 𓙿 𓚀 𓚁 𓚂 𓚃 𓚄 𓚅 𓚆 𓚇 𓚈 𓚉 𓚊 𓚋 𓚌 𓚍 𓚎 𓚏 𓚐 𓚑 𓚒 𓚓 𓚔 𓚕 𓚖 𓚗 𓚘 𓚙 𓚚 𓚛 𓚜 𓚝 𓚞 𓚟 𓚠 𓚡 𓚢 𓚣 𓚤 𓚥 𓚦 𓚧 𓚨 𓚩 𓚪 𓚫 𓚬 𓚭 𓚮 𓚯 𓚰 𓚱 𓚲 𓚳 𓚴 𓚵 𓚶 𓚷 𓚸 𓚹 𓚺 𓚻 𓚼 𓚽 𓚾 𓚿 𓛀 𓛁 𓛂 𓛃 𓛄 𓛅 𓛆 𓛇 𓛈 𓛉 𓛊 𓛋 𓛌 𓛍 𓛎 𓛏 𓛐 𓛑 𓛒 𓛓 𓛔 𓛕 𓛖 𓛗 𓛘 𓛙 𓛚 𓛛 𓛜 𓛝 𓛞 𓛟 𓛠 𓛡 𓛢 𓛣 𓛤 𓛥 𓛦 𓛧 𓛨 𓛩 𓛪 𓛫 𓛬 𓛭 𓛮 𓛯 𓛰 𓛱 𓛲 𓛳 𓛴 𓛵 𓛶 𓛷 𓛸 𓛹 𓛺 𓛻 𓛼 𓛽 𓛾 𓛿 𓜀 𓜁 𓜂 𓜃 𓜄 𓜅 𓜆 𓜇 𓜈 𓜉 𓜊 𓜋 𓜌 𓜍 𓜎 𓜏 𓜐 𓜑 𓜒 𓜓 𓜔 𓜕 𓜖 𓜗 𓜘 𓜙 𓜚 𓜛 𓜜 𓜝 𓜞 𓜟 𓜠 𓜡 𓜢 𓜣 𓜤 𓜥 𓜦 𓜧 𓜨 𓜩 𓜪 𓜫 𓜬 𓜭 𓜮 𓜯 𓜰 𓜱 𓜲 𓜳 𓜴 𓜵 𓜶 𓜷 𓜸 𓜹 𓜺 𓜻 𓜼 𓜽 𓜾 𓜿 𓝀 𓝁 𓝂 𓝃 𓝄 𓝅 𓝆 𓝇 𓝈 𓝉 𓝊 𓝋 𓝌 𓝍 𓝎 𓝏 𓝐 𓝑 𓝒 𓝓 𓝔 𓝕 𓝖 𓝗 𓝘 𓝙 𓝚 𓝛 𓝜 𓝝 𓝞 𓝟 𓝠 𓝡 𓝢 𓝣 𓝤 𓝥 𓝦 𓝧 𓝨 𓝩 𓝪 𓝫 𓝬 𓝭 𓝮 𓝯 𓝰 𓝱 𓝲 𓝳 𓝴 𓝵 𓝶 𓝷 𓝸 𓝹 𓝺 𓝻 𓝼 𓝽 𓝾 𓝿 𓞀 𓞁 𓞂 𓞃 𓞄 𓞅 𓞆 𓞇 𓞈 𓞉 𓞊 𓞋 𓞌 𓞍 𓞎 𓞏 𓞐 𓞑 𓞒 𓞓 𓞔 𓞕 𓞖 𓞗 𓞘 𓞙 𓞚 𓞛 𓞜 𓞝 𓞞 𓞟 𓞠 𓞡 𓞢 𓞣 𓞤 𓞥 𓞦 𓞧 𓞨 𓞩 𓞪 𓞫 𓞬 𓞭 𓞮 𓞯 𓞰 𓞱 𓞲 𓞳 𓞴 𓞵 𓞶 𓞷 𓞸 𓞹 𓞺 𓞻 𓞼 𓞽 𓞾 𓞿 𓟀 𓟁 𓟂 𓟃 𓟄 𓟅 𓟆 𓟇 𓟈 𓟉 𓟊 𓟋 𓟌 𓟍 𓟎 𓟏 𓟐 𓟑 𓟒 𓟓 𓟔 𓟕 𓟖 𓟗 𓟘 𓟙 𓟚 𓟛 𓟜 𓟝 𓟞 𓟟 𓟠 𓟡 𓟢 𓟣 𓟤 𓟥 𓟦 𓟧 𓟨 𓟩 𓟪 𓟫 𓟬 𓟭 𓟮 𓟯 𓟰 𓟱 𓟲 𓟳 𓟴 𓟵 𓟶 𓟷 𓟸 𓟹 𓟺 𓟻 𓟼 𓟽 𓟾 𓟿 𓠀 𓠁 𓠂 𓠃 𓠄 𓠅 𓠆 𓠇 𓠈 𓠉 𓠊 𓠋 𓠌 𓠍 𓠎 𓠏 𓠐 𓠑 𓠒 𓠓 𓠔 𓠕 𓠖 𓠗 𓠘 𓠙 𓠚 𓠛 𓠜 𓠝 𓠞 𓠟 𓠠 𓠡 𓠢 𓠣 𓠤 𓠥 𓠦 𓠧 𓠨 𓠩 𓠪 𓠫 𓠬 𓠭 𓠮 𓠯 𓠰 𓠱 𓠲 𓠳 𓠴 𓠵 𓠶 𓠷 𓠸 𓠹 𓠺 𓠻 𓠼 𓠽 𓠾 𓠿 𓡀 𓡁 𓡂 𓡃 𓡄 𓡅 𓡆 𓡇 𓡈 𓡉 𓡊 𓡋 𓡌 𓡍 𓡎 𓡏 𓡐 𓡑 𓡒 𓡓 𓡔 𓡕 𓡖 𓡗 𓡘 𓡙 𓡚 𓡛 𓡜 𓡝 𓡞 𓡟 𓡠 𓡡 𓡢 𓡣 𓡤 𓡥 𓡦 𓡧 𓡨 𓡩 𓡪 𓡫 𓡬 𓡭 𓡮 𓡯 𓡰 𓡱 𓡲 𓡳 𓡴 𓡵 𓡶 𓡷 𓡸 𓡹 𓡺 𓡻 𓡼 𓡽 𓡾 𓡿 𓢀 𓢁 𓢂 𓢃 𓢄 𓢅 𓢆 𓢇 𓢈 𓢉 𓢊 𓢋 𓢌 𓢍 𓢎 𓢏 𓢐 𓢑 𓢒 𓢓 𓢔 𓢕 𓢖 𓢗 𓢘 𓢙 𓢚 𓢛 𓢜 𓢝 𓢞 𓢟 𓢠 𓢡 𓢢 𓢣 𓢤 𓢥 𓢦 𓢧 𓢨 𓢩 𓢪 𓢫 𓢬 𓢭 𓢮 𓢯 𓢰 𓢱 𓢲 𓢳 𓢴 𓢵 𓢶 𓢷 𓢸 𓢹 𓢺 𓢻 𓢼 𓢽 𓢾 𓢿 𓣀 𓣁 𓣂 𓣃 𓣄 𓣅 𓣆 𓣇 𓣈 𓣉 𓣊 𓣋 𓣌 𓣍 𓣎 𓣏 𓣐 𓣑 𓣒 𓣓 𓣔 𓣕 𓣖 𓣗 𓣘 𓣙 𓣚 𓣛 𓣜 𓣝 𓣞 𓣟 𓣠 𓣡 𓣢 𓣣 𓣤 𓣥 𓣦 𓣧 𓣨 𓣩 𓣪 𓣫 𓣬 𓣭 𓣮 𓣯 𓣰 𓣱 𓣲 𓣳 𓣴 𓣵 𓣶 𓣷 𓣸 𓣹 𓣺 𓣻 𓣼 𓣽 𓣾 𓣿 𓤀 𓤁 𓤂 𓤃 𓤄 𓤅 𓤆 𓤇 𓤈 𓤉 𓤊 𓤋 𓤌 𓤍 𓤎 𓤏 𓤐 𓤑 𓤒 𓤓 𓤔 𓤕 𓤖 𓤗 𓤘 𓤙 𓤚 𓤛 𓤜 𓤝 𓤞 𓤟 𓤠 𓤡 𓤢 𓤣 𓤤 𓤥 𓤦 𓤧 𓤨 𓤩 𓤪 𓤫 𓤬 𓤭 𓤮 𓤯 𓤰 𓤱 𓤲 𓤳 𓤴 𓤵 𓤶 𓤷 𓤸 𓤹 𓤺 𓤻 𓤼 𓤽 𓤾 𓤿 𓥀 𓥁 𓥂 𓥃 𓥄 𓥅 𓥆 𓥇 𓥈 𓥉 𓥊 𓥋 𓥌 𓥍 𓥎 𓥏 𓥐 𓥑 𓥒 𓥓 𓥔 𓥕 𓥖 𓥗 𓥘 𓥙 𓥚 𓥛 𓥜 𓥝 𓥞 𓥟 𓥠 𓥡 𓥢 𓥣 𓥤 𓥥 𓥦 𓥧 𓥨 𓥩 𓥪 𓥫 𓥬 𓥭 𓥮 𓥯 𓥰 𓥱 𓥲 𓥳 𓥴 𓥵 𓥶 𓥷 𓥸 𓥹 𓥺 𓥻 𓥼 𓥽 𓥾 𓥿 𓦀 𓦁 𓦂 𓦃 𓦄 𓦅 𓦆 𓦇 𓦈 𓦉 𓦊 𓦋 𓦌 𓦍 𓦎 𓦏 𓦐 𓦑 𓦒 𓦓 𓦔 𓦕 𓦖 𓦗 𓦘 𓦙 𓦚 𓦛 𓦜 𓦝 𓦞 𓦟 𓦠 𓦡 𓦢 𓦣 𓦤 𓦥 𓦦 𓦧 𓦨 𓦩 𓦪 𓦫 𓦬 𓦭 𓦮 𓦯 𓦰 𓦱 𓦲 𓦳 𓦴 𓦵 𓦶 𓦷 𓦸 𓦹 𓦺 𓦻 𓦼 𓦽 𓦾 𓦿 𓧀 𓧁 𓧂 𓧃 𓧄 𓧅 𓧆 𓧇 𓧈 𓧉 𓧊 𓧋 𓧌 𓧍 𓧎 𓧏 𓧐 𓧑 𓧒 𓧓 𓧔 𓧕 𓧖 𓧗 𓧘 𓧙 𓧚 𓧛 𓧜 𓧝 𓧞 𓧟 𓧠 𓧡 𓧢 𓧣 𓧤 𓧥 𓧦 𓧧 𓧨 𓧩 𓧪 𓧫 𓧬 𓧭 𓧮 𓧯 𓧰 𓧱 𓧲 𓧳 𓧴 𓧵 𓧶 𓧷 𓧸 𓧹 𓧺 𓧻 𓧼 𓧽 𓧾 𓧿 𓨀 𓨁 𓨂 𓨃 𓨄 𓨅 𓨆 𓨇 𓨈 𓨉 𓨊 𓨋 𓨌 𓨍 𓨎 𓨏 𓨐 𓨑 𓨒 𓨓 𓨔 𓨕 𓨖 𓨗 𓨘 𓨙 𓨚 𓨛 𓨜 𓨝 𓨞 𓨟 𓨠 𓨡 𓨢 𓨣 𓨤 𓨥 𓨦 𓨧 𓨨 𓨩 𓨪 𓨫 𓨬 𓨭 𓨮 𓨯 𓨰 𓨱 𓨲 𓨳 𓨴 𓨵 𓨶 𓨷 𓨸 𓨹 𓨺 𓨻 𓨼 𓨽 𓨾 𓨿 𓩀 𓩁 𓩂 𓩃 𓩄 𓩅 𓩆 𓩇 𓩈 𓩉 𓩊 𓩋 𓩌 𓩍 𓩎 𓩏 𓩐 𓩑 𓩒 𓩓 𓩔 𓩕 𓩖 𓩗 𓩘 𓩙 𓩚 𓩛 𓩜 𓩝 𓩞 𓩟 𓩠 𓩡 𓩢 𓩣 𓩤 𓩥 𓩦 𓩧 𓩨 𓩩 𓩪 𓩫 𓩬 𓩭 𓩮 𓩯 𓩰 𓩱 𓩲 𓩳 𓩴 𓩵 𓩶 𓩷 𓩸 𓩹 𓩺 𓩻 𓩼 𓩽 𓩾 𓩿 𓪀 𓪁 𓪂 𓪃 𓪄 𓪅 𓪆 𓪇 𓪈 𓪉 𓪊 𓪋 𓪌 𓪍 𓪎 𓪏 𓪐 𓪑 𓪒 𓪓 𓪔 𓪕 𓪖 𓪗 𓪘 𓪙 𓪚 𓪛 𓪜 𓪝 𓪞 𓪟 𓪠 𓪡 𓪢 𓪣 𓪤 𓪥 𓪦 𓪧 𓪨 𓪩 𓪪 𓪫 𓪬 𓪭 𓪮 𓪯 𓪰 𓪱 𓪲 𓪳 𓪴 𓪵 𓪶 𓪷 𓪸 𓪹 𓪺 𓪻 𓪼 𓪽 𓪾 𓪿 𓫀 𓫁 𓫂 𓫃 𓫄 𓫅 𓫆 𓫇 𓫈 𓫉 𓫊 𓫋 𓫌 𓫍 𓫎 𓫏 𓫐 𓫑 𓫒 𓫓 𓫔 𓫕 𓫖 𓫗 𓫘 𓫙 𓫚 𓫛 𓫜 𓫝 𓫞 𓫟 𓫠 𓫡 𓫢 𓫣 𓫤 𓫥 𓫦 𓫧 𓫨 𓫩 𓫪 𓫫 𓫬 𓫭 𓫮 𓫯 𓫰 𓫱 𓫲 𓫳 𓫴 𓫵 𓫶 𓫷

4 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿
 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

Traduction

« Paroles d'Ammon-Râ, roi des Dieux, le plus grand dieu depuis
 « le commencement de la Création. Elles sont pour renouveler les
 « augustes principes vitaux d'Osiris Osnonné, véritable; pour être
 « bienfaisant à sa disposition dans la Nécropole ; pour renou-
 « veler la momie qui est dans l'hémisphère inférieur, en sa qua-
 « lité de Taureau du Quest, pour favoriser ses passages sacrés dans
 « sa tombe (Le mot 𐤀𐤁 a été ajouté en interligne, à l'encre rouge) étab-
 « lie pour l'éternité; elles sont pour être bienfaisant à sa forme en
 « toutes régions. Tous ses adgta sont pourvus d'aliments et de
 « toutes provisions, (Les paroles) sont pour faire les dieux et les di-
 « eses rigoureuses à protéger des membres, elles sont pour le diriger

« chaque jour, pour que son âme se renouvelle dans la lune.....
 « et soit dans Orion, au ciel (et qu'elle soit aussi) sur la terre. (Ces
 « paroles) sont pour charmer, chaque jour. Elles sont pour faire
 « vivre son âme (son principe vital) et ses chairs dans l'eau du re-
 « jeunissement qui le rajeunit en son temps, sans cesse; pour faire
 « subsister l'Égypte de son écoulement. Pas d'altération pour son
 « alimentation dans sa retraite. Les mets de son alimentation
 « font subsister tous les hommes à leur sortie de cette retraite.
 « (C'est du Nil qu'il s'agit) Pas de dieu qui puisse vivre sans lui.
 « La joie est dans l'alimentation aimée: elle augmente le bonheur,
 « chaque jour. »

Il est à remarquer que dans ce texte le groupe 𐎠𐎢 em-
 ployé dans le sens de la préposition « est ponctué d'une façon
 particulière — Les idées de charme et de bonheur sont détermi-
 nées par l'image de la femme: cette notation est curieuse et
 n'a pas besoin d'être commentée.

Deux rectifications: devant 𐎠𐎢, au premier vers, après
 𐎠𐎢𐎠𐎢, il faut placer l'article 𐎠; — au 7^e vers, il faut ajouter
 𐎠𐎢 entre 𐎠𐎢 et 𐎠𐎢.

Textes religieux divers

𐎎 𐎛𐎛𐎛𐎛! 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎

dans le Champ du Bennon mystérieux. ⁽²⁶⁾ Je suis le reposant dans
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

l'hémisphère inférieur, qui apparaît en reposant devant le dieu grand.
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

Je suis la bonne demeure que traverse le chemin des splendeurs (du
𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

Soleil) Je suis aux extrémités del' hémisphère inférieur, devant
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

le dieu grand. Je repose au sein d'Agér. Et ai fait
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

les aliments des âmes des dieux. Je suis celui qui garde ses portes
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

pour les dieux dans leurs demeures. ⁽²⁷⁾ Je suis celui qui est dans ses....
𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

au sein del' hémisphère inférieur. Je suis celui qui garde ses pylônes
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

en présence des remorqueurs. Je repose dans l' Ouest heureux. Guidez
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

moi dans les purifications de la terre. Ouvrez-moi vos portes, ouvrez
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

m'en les battants (1) Invocation. O Ra à son passage! Sem' élé
𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎

ve dans les formes, je me transforme par l' anéantissement de mes

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

formes⁽²⁸⁾ (antérieures). Couvrez le chemin à mon âme. Tenez-vous

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

près de moi pour me protéger. Je suis à l'état de monie parfaite,

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

j'ai fait mes dévotions au dieu grand, Osiris, roi del. Eternité.

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

Regardez-moi! Vos réjouissances sont en moi. Je suis un chef

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

devant le dieu grand. Il a accordé que je reçoive l'adirection des fêtes

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

del. hémisphère inférieur. Regardez-moi Je suis fort⁽²⁹⁾

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

par l'autorité de parole. Accordez-moi que je rejoigne la bonne route.

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

Mettez-moi à la place del. autre⁽³⁰⁾ J'ai joint les deux du cortège

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

del. hémisphère inférieur. Accordez-moi que je reçoive mes principes

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

intellectuels. Je suis fort comme homme maître des mystères

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

Savez-moi: (ô) entre autres des (ex) génies del. hémisphère inférieur.

𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚 𐎎𐎍𐎗𐎚

Je franchis l. Ouest-heureux. Est constitué à moi le sceptre de

ⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

..... M'est donnée la Coiffure de celui qui cache son nom. Regardez-

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

moi, vous tous ! selon l'ordre de Râ : je suis deses favoris,

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

je suis premier héritier, on me fait le chemin, j'arrive aux

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

Hetepi-u (!) placez-moi devant vous. Acclamation ! Donnez-

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

moi les mets et les aliments, à moi (P. Osiris) N, seigneur d'érot.

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

Vos réjouissances sont en moi devant le dieu grand, roi des Eto-

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

nité. Je vous constitue vos aliments, saisissez-vous en ! Recevez-

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

moi, élevez-moi vers les Conciliants. Tendez-moi vos mains

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

..... Guidez-moi, je repose

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

dans l'hémisphère inférieur, je suis en possession des ténèbres

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

j'y entre et j'en vers par l'autorité de la parole devant

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

le dieu grand. Je me nourris deses aliments

Notes

- (1) Empreinte prise par Ch. Devéria ; je n'en connais pas la provenance.
- (2) Il faut remarquer la main présentant une offrande faisant fonction de déterminatif en variante de l'homme adorant.
- (3) « dans son cercueil », c'est-à-dire : qu'il ressuscite.
- (4) Le scribe, après avoir mis l'affixe neutre ~~ⲛ~~ s'est aperçu de son erreur et, sans la corriger, il a écrit à la suite l'affixe masculin ~~ⲙ~~.
- (5) Il est dit « essence double » parce qu'il est à la fois soleil couchant et soleil levant, père et fils.
- (6) Les deux Ouras, le Soleil et la Lune. Cf. Stèle de Naphty l. 4 ; Plutarque, d' Isis et d'Osiris, Ch. 52 ; Brugsch, Geogr. I ; Maspero, Épai p. 41 ; Rossi, Hymne à Osiris, etc.
- (7) Littéralement « manœuvre ».
- (8) « Zabrasée » en copte Ϩⲱⲡⲓⲧ ulna. $\text{Ⲛ} \text{ⲙ} \text{ⲛ}$ est rendu dans le Decret de Canope par ἀρχαλίδης (Écléq. p. 130, Écléq. gr. p. 60).
- (9) Mot douteux dans l'original.
- (10) C'est-à-dire qu'ils sont admis dans l'arc solaire, comme conséquence de leur purification.
- (11) Il faut lire ~~ⲛ~~ au lieu de ~~ⲙ~~.
- (12) Elle distribue son amour ou sa haine suivant les prières qu'on lui adresse.

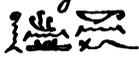
(13) Horus. C'est la traduction, déjà donnée par Plutarque, de l'hieroglyphe d'Hathor .

(14) Lisez  au lieu de .

(15) Un manuscrit ajoute  pour la vue «bonne» c'est-à-dire: les sourcils dont le rôle est de protéger la vue.

(16) Le Chapitre du Chevet est intimement lié à celui-ci et lui fait suite.

(17) Horus.

(17^{bis}) En raison de ce qui suit, je crois qu'il y a ici intervention fautive des pronoms et qu'il faut lire . Pour le sens «repousser» comp.  «rétrograder».

(18) Horus.

(19) Mot-à-mot: le Chemin des bons.

(19^{bis}) Cf. Totent. I, 4.

(20) Lisez  au lieu de .

(21) Texte hieroglyphique rétrograde de la XVIII^e ou de la XIX^e dynastie.

(23) «Le chef qu'on adore».

(24) Ces remorqueurs symbolisent les forces de la nature, d'après Devéria (Catal. 7)

(25) Le défunt réclame la double faveur d'une progression morale sous les auspices de Toth, c'est-à-dire d'une initiation aux arcanes de la Gnose, et d'une progression physique qui n'est-

autre que la suite des évolutions physiques par lesquelles le corps est ramené de la mort à la vie.

(26) Le Chapitre XVII du Livre des Morts nous apprend que le Bennou c'est le corps d'Osiris, c'est à dire la loi de l'existence et de la perpétuité par la transformation. (Cf de Longé, Étude sur le Rituel p. 45°)

(27) Pour la protection des dieux.

(28) Erreur d'affixe.

(29) Peut-être faut-il traduire: « regarder comme je suis fort. »

(30) « L'autre » C'est l'homme dont l'existence vient des accomplis sur terre, considéré comme un être à part à l'égard de sa nouvelle individualité d'outre-tombe.

(31) Les Conciliants ?

Stèle Ethiopienne

Cette stèle appartenait à Sinant-Bey. Elle passa ensuite aux mains du Prince Napoléon, puis fut acquise, il y a quelques années, par M. le Dr E. de Rougé à la vente de la Collection d'antiquités du Prince. M. Jacques de Rougé qui en est aujourd'hui possesseur, n'ayant pas le temps d'en entreprendre l'étude, absorbé qu'il est par la publication des travaux de son père, mais ne voulant pas priver plus longtemps la science de ce texte intéressant, a eu l'obligeance de me le confier : je lui en exprime ici ma reconnaissance.

La pierre (granit gris), par sa nature, sa couleur et son état d'usure, offre au déchiffrement de tels obstacles qu'on ne pourrait absolument pas les surmonter sans le secours des empreintes. C'est par la confrontation de deux empreintes, l'une sur papier et l'autre sur feuille d'étain que j'eus parvenu, à force de patience et d'obstination, à restituer le texte, à deux ou trois lacunes près que j'en ai pu combler.

Dans le centre de la stèle (voir la planche), au dessous du disque ailé, le roi éthiopien Asperta ou Aspartus est représenté faisant à Ammon l'offrande d'une effigie de la déesse Vérité : il a la tête surmontée d'une coiffure

donc l'empreinte ne permet pas de discerner les détails mais qui, par une exception rare, a un caractère purement divin. Derrière le roi se tiennent debout : 1° la royale sœur et royale mère, régente d'Ethiopie (𐩈𐩈𐩈𐩈𐩈) Men-sau-za-sa; 2° la femme d'Asputa (𐩈𐩈𐩈𐩈𐩈) Matsren; 3° la princesse Kheb-ha, sa fille. Ces trois princesses font chacune une libation.

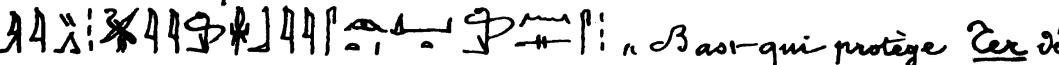
Ammon figuré debout, tenant les sceptres ^h est dit : « Dilatation de cœur des deux pays, seigneur doué de toute vie, Ammon Râ, taureau de la Nubie. » — Mut « mère du soleil, dame du ciel, douce déesse, maîtresse de l'éternité » étend la main sur Ammon en signe de protection, et derrière elle, Khons mummiforme, debout, est dit « vivificateur, maître de l'éternité ». Derrière Khons une inscription avait été gravée; elle est aujourd'hui complètement effacée.

La stèle est datée de l'an III d'Asputa Ra-mek-Ka. En voici la teneur. Onze hauts fonctionnaires d'Asputa viennent au temple d'Ammon présenter des offrandes à son épouse Matsren comme prêtresse du dieu. Il est dit (notons ce point) que Matsren est fille de la royale sœur et royale mère, régente d'Ethiopie Men-sau. On met un vase d'argent dans chacune des mains du dieu pour se concilier ses bonnes grâces, et la fille du roi Kheb-ha a fait à cette occasion une fondation d'offrandes en pain, bière et bétail qui devra être perpétuée par ses descendants.

Certaines fonctions sacerdotales servent la récompense de ceux qui graveront, transporteront et érigeront cette stèle dans le temple d'Ammon, et l'inscription se termine par l'énumération des prêtres devant lesquels le décret a été rendu.

La stèle de l'Intronisation publiée par M. Mariette (pl. IX des *Monuments divers*) et que M. Maspero vient de traduire dans la *Revue Archéologique*, nous apprend que l'an 1^{er} du règne d'Aspouta 24 officiers et hauts dignitaires vinrent faire consacrer l'élection de ce roi par l'approbation d'Ammon. Ce suffrage divin était surtout rendu nécessaire par l'autorité des prêtres qui en retiraient de grasses rétributions. Les fonctionnaires disent nettement, dans la délibération qu'ils tiennent, qu'un roi non consacré, l'égyptien dit « exalté », P^{e} , est un maître que l'on ne connaît pas. Ainsi le roi n'était reconnu qu'après cette cérémonie. Mais Aspouta avait plus que tout autre besoin d'une telle consécration. D'après la stèle de Boulaq, il paraît être un roi héréditaire et tenir ses droits, ainsi que cela se voit constamment dans l'histoire égyptienne, de sa mère, fille d'une divine adoratrice d'Ammon (lignes 19 et 20); mais cette prétendue mère dont le nom est malheureusement martelé sur ce monument, est désignée sur la stèle de M. de Rougé avec les mêmes titres de « royales yeux, royale mère et régente d'Ethiopie » mais comme simple belle mère du roi. Elle se nommait Nensau

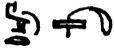
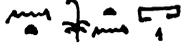
20a. Ainsi Aspurtâ était un usurpateur qui n'avait épousé Nastasen que pour bénéficier des droits héréditaires que le sacerdoce d'Ammon avait conférés à l'aïeule de cette princesse. Voilà pourquoi Nensoursa, bien que n'étant que belle-mère du roi, a été, en raison de son importance politique, placé au sommet de notre stèle, immédiatement derrière le roi.

Dans une autre inscription (Leps. Denkm. V, 16) énumérant les victoires remportées par l'éthiopien Nastasen avec l'aide d'Ammon de Napata, Aspurtâ est nommé à la ligne 35, dans un passage fragmenté; et il semble résulter de la ligne 38 que son règne ne fut pas sans gloire, car Nastasen s'exprime ainsi   « Bast qui protège Cer désire que les (hauts) faits du roi de la Haute Égypte Aspurtâ deviennent miens: elle désire, la Fille (du Soleil) que je les lui accomplisse. »

Telles sont les seules mentions que je connaisse du roi éthiopien Aspurtâ que M. Mariette et M. Maspero placent à l'époque de la XXVI^e dynastie.

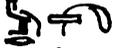
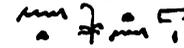
Je passe maintenant au mot à mot du texte, en prévenant que je dois à l'obligeance de M. Révillout, très-compétent en ces matières, les assimilations sémitiques des noms propres éthiopiens énumérés dans cette inscription.

Stèle Éthiopienne

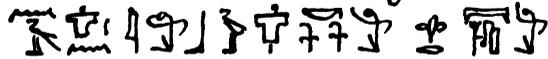



...


l'archichancelier de la royale demeure ABMAXINEN⁽⁷⁾

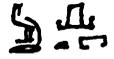




l'archichancelier de la royale demeure, chef de la salle du trône (???)

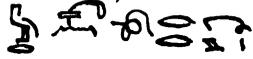


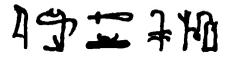

NASANABUSAKENEN⁽⁸⁾, le chef des scribes d'Éthiopie MAROBUA-





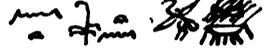

A- AMEN⁽⁹⁾, le scribe royal, chef du grenier, XONSU-A-



IRITIS, l'archichancelier, chef de la vigne de la Nubie AÂÂ, le scribe





royal du grenier KEKARA, le chancelier du roi PADU-NOUB,

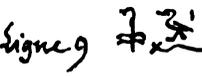


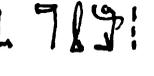




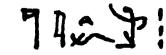
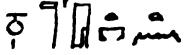


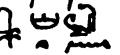
ensemble 11 hommes sont-venus au temple d'Ammon-ra, l'ancien de

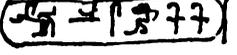


la Nubie dire de la part de son royal fils Pharaon aux prophètes



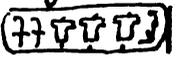
et aux divins pères de ce temple (savoir) la royale sœur et royale é-



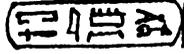
posée de la Vie⁽¹⁰⁾ Madseuer⁽¹¹⁾ dont la mère est la royale sœur



et la royale mère, régente de la terre agréable des Éthiopiens, Hersau⁽¹²⁾






(c'est elle) que présente Pharaon-ainé d'Ammon⁽¹³⁾ devant (son) père
Madseuer

ገሥ ለገሥ ገሥ ገሥ ... ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

Elles, point d'interruption en elles, jamais. Celui qui fera placer
Ligne 6 ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

ce décret dans le temple d'Ammon-ra, taureau de la Nubie,

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

il sera Chef des Chanteurs d'Ammon-ra, et son fils sera maintenu

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

dans sa charge⁽¹⁵⁾. Celui qui transportera

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

ce décret

dans le temple d'Ammon-ra, taureau de la Nubie, et la gravera

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

pour Ammon-ra, il sera Chief de la Flamme de Setkhet⁽¹⁶⁾, mais sans

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

que son fils soit maintenu dans sa charge⁽¹⁷⁾ (Décrété) devant

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

le 2^e prophète d'Ammon-ra, taureau de la Nubie, UAHAMANI-

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

AMEN⁽¹⁸⁾; devant le 3^e prophète d'Ammon, taureau de la Nubie,

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

Tanen-Amun; devant le 4^e prophète d'Ammon, taureau de

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

la Nubie, NEBNENBUTAA⁽¹⁹⁾; devant le grand prêtre de ce dieu

ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ ገሥ

SAPAXI⁽¹⁹⁾; devant le grand prêtre de ce dieu SAB;

de ḤṢṬṬ.

(4) ḤṢṬ ḤṢṬ ḤṢṬ Comp. ḤṢṬ être élevé, altum, excelsum, sublime esse, altitudo d'où vient l'éthiopien ḤṢṬ qui paraît avoir en arabe le même sens radical, et le dérivé ḤṢṬṬ excelsum caelum etc. ḤṢṬ ḤṢṬ ḤṢṬ = sublimité d'Ammon.

(5) ḤṢṬṬ.

(6) ḤṢṬ ḤṢṬ ḤṢṬ Nous ne pouvons préjuger le sens que présentait ce nom dont les premières lettres nous manquent. Je me contente de rapprocher SKENEN de ḤṢṬ habiter, manere, ḤṢṬ incala, siḥṣṣ majesté divine, sans chercher à expliquer la valeur grammaticale du second N.

(7) ḤṢṬ ḤṢṬ ḤṢṬ La racine ḤṢṬ en hébreu et dans plusieurs langues sémitiques signifie misereri, parcere, largiri; ḤṢṬ exprime la miséricorde; ḤṢṬḤṢṬ a le sens de largions. ḤṢṬ ḤṢṬ ḤṢṬ signifie donc cœur libéral ou miséricordieux.

(8) ḤṢṬ ḤṢṬ ḤṢṬ paraît devoir se décomposer en trois mots: NASNA - B - SKENEN.

1° ḤṢṬ ḤṢṬ: nasna signifie parvitas, minoritas. Il est déterminé dans la transcription égyptienne par ḤṢṬ: la main portée à la bouche constituerait une attitude d'enfance, d'humilité et de modestie. On lit en effet au papyrus Sallier II, 9/8: « Quand le maître de la maison est chez lui ḤṢṬ assieds-toi, la main à la bouche, à la manière de celui qui a quelque chose à te dem-
-ander. »

2° B est la préposition Π, Γ, Ψ dans.

3° $\Gamma\Omega\Theta$ qui signifie, surtout en hébreu, *habiter*, a encore sous la forme ω ces sens en arabe et en syriaque. Mais dans la plupart des langues sémitiques, il a passé au sens très-voisin de *reposer* (*quietus, tranquillus fuit*) et de là à *fiduciam habere*; puis ses dérivés nominaux $\omega\Gamma\Omega\Theta$, $\omega\Gamma\omega$ etc signifient *tranquilité, placidité divine*. NASNA-B-SKENEN peut donc se traduire Juvenesse, petitesse en paix.

(9) Ⲛⲓⲛⲁⲃⲥⲕⲏⲛⲉⲛ Comp. $\Gamma\Gamma$ *multus, magnus, potens, amplus* Ⲉⲓ *dominus fuit, profuit, possidet, auxit, collegit*, d'où l'éthiopien ⲘⲚⲏ : *expandit*, ⲘⲘⲏ : *ce qui est étendu*. MARBITA-AMEN signifie certainement soit la souveraine puissance d'Ammon, soit l'immensité, l'infini d'Ammon.

(10) Expression servant à désigner la personne du roi. Cf. ligne 14.

(11) ⲘⲁⲧⲥⲎⲎⲎ semble venir de la racine éthiopienne Ⲛⲓⲓ : *litigavit* qui à la forme réfléchie ⲠⲚⲓ : signifie aussi *avoir un procès, litigium habere* (la 6^e forme du verbe arabe ω donne un sens un peu analogue) MAT-SENEN serait un nom d'agent, de lieu ou d'instrument tiré de cette forme et signifierait peut-être *Juge, peut-être Tribunal*.

(12) Ce nom est écrit au sommet de la stèle ⲘⲁⲧⲥⲎⲎ
Je ne saurais l'expliquer

(13) Remarquez la substitution de Ⲛⲓⲓ à Ⲙⲓⲓ .

(14) Peut-être un poids. Cf. ⲉⲩⲓ poids déterminé par un vase.

(15) ⲁ Être sur le trône des pères, ⲡⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
est l'expression constamment employée par les textes religieux pour exprimer la succession divine.

(16) Setkhet était une déesse castigatrice par le feu. Il s'agit sans doute d'une fonction sacerdotale en rapport avec le rôle de ce personnage divin qui symbolise l'ardeur dévorante du Soleil. Un personnage dont le Musée du Louvre possède une figurine funéraire, et qui se nommait Hora, avait un titre analogue : il était surveillant du feu du bassin (Cf. P. Pierret, Catalogue de la Salle Historique de la Galerie Égyptienne, au n° 168).

(17) Cette phrase et celle de la ligne 16 sont très intéressantes à noter : elles nous prouvent bien que l'hérédité des fonctions n'était pas une règle absolue.

(18) ⲡⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ
vient de la racine hébraïque
ⲓⲛⲓ, ar. *ḥol* croire, éthiop. ḥⲓⲛⲓ : même sens ; forme transitive ḥⲓ ḥⲓⲛⲓ : faire croire, persuader. Le même verbe se retrouve, comme en syriaque, avec un ⲡ remplaçant le ⲛ, ex : UⲔⲛⲓⲛⲓ : foi et ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ : fidèle. UAHAMANI est évidemment tiré de cette seconde forme en ⲡ. C'est un nom d'agent en I final. Le ⲡⲓ ⲛⲓⲛⲓ fait penser au pronom ⲛⲓⲛⲓ, هو, هو, هوⲓ : (le ⲓ ne semble pas primitivement radical.)

VAHAMANI-AMEN paraît donc signifier « Celui qui croit, ou fait croire en Ammon. »

(18 bis) Phrase sautée en autographeant: « avant-le-scribe del'oracle d'Ammon-ra, taureau de la Nubie, Qeqen. »

(19) Comp. ἁγιῶν: Laudator, predicator, de ἁγίων laudare; hebr. פגשׁ, ar. قيس laudare. Même sens en syriaque.

(20) vient évidemment d'une racine פגשׁ; mais en hébreu la racine פגשׁ signifie aboyer, et, en arabe قيس a le même sens latravit, fremuit, sibilavit, d'où viennent قيس lionum, قيس strepitus hominum, latratus canum, magna turba, قيس voce vehemens, latrator etc. Cette racine qui paraît signifier faire du bruit se retrouve en éthiopien dans un deses dérivés (racine ካጠጠ qui signifie cataracta uonda cum strepitu ruit) NEBUXI est un nom d'agent le bruyant, l'aboyeur, le tapageur. Dans tous les cas, ce mot est bien éthiopien et sémitique, quelque soit le sens qui lui donne. Même forme grammaticale que SAPAXI (note 19).

(21) Φυλακῆριον δε γραφειν βουλόμενοι δύο κεφαλῆς ἀνθρώπων ἕωγραφουσι (Heraclitum I, 24).

(21 bis) Avant le gardien des... est mentionné le gardien Nes-an-hou, signes passés dans l'autographe. Je prie le lecteur d'excuser ces inadvertances qu'il est difficile d'éviter dans un travail de la nature de celui-ci.

(22) La dernière partie de cette inscription nous donne une échelle décroissante de fonctions sacerdotales qui commence au deuxième prophète d'Ammon et aboutit, comme dernier échelon au scribe du temple, en passant par les :

troisième prophète d'Ammon;
 quatrième prophète d'Ammon;
 scribe de l'oracle du dieu;
 grands prêtres , et
 simples gardiens .

Glossaire Egyptien-Grec

du

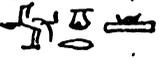
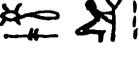
DECRET DE CANOPE

L'inappréciable découverte du Decret trilingue de Canope a eu pour effet: 1° de confirmer de la manière la plus éclatante et la plus inespérée les résultats obtenus par les disciples de notre immortel Champollion, en réduisant à néant les doutes qui avaient pu rester dans quelques esprits sur la réalité du déchiffrement; 2° de nous fournir le sens désormais indiscutable d'un nombre considérable de mots.

Cependant il m'a semblé qu'on n'aurait pas tiré de ce double texte tout le profit désirable pour la lexicque et la grammaire tant que quelqu'un ne se serait pas imposé la tâche de réunir dans l'ordre alphabétique les mots égyptiens en les mettant en regard de leurs correspondants grecs de manière à faciliter les recherches de tout investigateur ayant besoin de se reporter à cette inscription soit pour son étude personnelle, soit pour en invoquer l'irréfusable autorité à l'appui d'une traduction proposée. Nul ne peut se flatter d'avoir toujours présents à la mémoire et l'ensemble de mots que contiennent ces deux textes et la place exacte qu'ils y occupent. Delà des hésitations, des

tâtonnements, et une perte de temps qui peuvent décourager et faire renoncer à un secours précieux.

Désirant combler la lacune que je signale et n'ayant d'autre but que de créer un instrument de travail, j'ai pensé que le plan le plus simple serait le meilleur. Je me suis donc borné à mettre en regard le mot égyptien et le mot grec correspondant et à les faire suivre des numéros de la ligne du texte égyptien et de celle du texte grec, les deux chiffres étant séparés par un trait. J'ai adopté l'ordre alphabétique du dictionnaire de M. Brugsch devenu familier à tous les Egyptologues.

Les mots égyptiens qui ne se rencontrent pas dans ce glossaire sont ceux dont je n'ai pas trouvé la traduction littérale dans le grec, comme  dont le sens connu « approvisionner, subvenir » est impliqué dans l'expression ἐπιμέλεια ποιούμαι déjà placée en regard de l'égyptien  de la ligne 5, comme aussi  épithète de mépris familière à la langue égyptienne pour qualifier les ennemis, et négligé par le rédacteur grec.

Lorsqu'il arrive que l'égyptien est, non plus traduit, mais paraphrasé par le grec, j'ajoute entre parenthèses le contexte hiéroglyphique et grec nécessaire pour que le sens se dégage à l'esprit du lecteur.

J'ai, la plupart du temps, en ce qui concerne le grec, ramené les noms et les adjectifs à la forme du nominatif et

Les verbes à la forme du présent de l'indicatif, sauf le cas, pour ces derniers, ^{ou} dans l'intérêt de l'étude grammaticale de l'égyptien, j'ai cru devoir conserver la flexion.

J'ai classé à l'N tous les mots commençant par le signe divin ꜥ ruter, comme ꜥꜣ, ꜥꜣꜣ etc, et j'ai réuni sous la rubrique Divers les mots dont la lecture est douteuse, contestée ou inconnue.

Consulter sur le Décret de Canope: R. Lepsius, *das bilingue Dekret von Kanopus*; S. L. Reinisch u. E. R. Roesler, *die zweisprachige Inschrift von Canis*; S. Birch, *on the trilingual inscription at San*.

Un double de ce décret se trouve au Louvre, sous le n° C 122, mais malheureusement ce n'est qu'une moitié de stèle dont la gravure est presque entièrement effacée. Les quelques groupes qu'il m'a été possible d'y déchiffrer appartiennent à la partie du texte comprise entre les lignes 29 à 37 de la stèle de Canis. J'en ai pas remarqué une seule variante de lettres: l'identité est absolue. Les textes se présentent dans l'ordre suivant: hiéroglyphique, démotique, grec.

456 Αρσινόη 1/1
 4P και 25/51; δε 31/61; 4P έξει-
 ναι δε 33/66; 44P και ὕσαν παραρ-
 τή 33/68
 4P τε 5/9, 7/13; 4P... 4P εἰς δὲ
 και 19/38 cf. P ; 4P καί-
 νον ἀνεγίνετο 22/43
 4P (ανθῶν 11/19)
 ἀντι δὲ 15/29
 4P ὀσίρις 25/49, 25/51, 32/64
 4P μετέρχομαι εἰς των ἀέ-
 ναον κόσμον 24/48; μεταλλατῶ
 τονβιον 21/56
 4P ἀναγωγή 25/51
 4P μετέρχομαι εἰς θε-
 ους 27/55
 4P Απελλαίος 1/3
 4P Ἀπολλώνι-
 δης 1/1
 4P (εὐθεώς 24/49)
 4P (διαλίθον 25/59)
 4P φύλαρχος 16/32
 4P οἱ δυναστεύοντες 7/12
 4P ἀσπιδοειδῆ βασιλεία 31/62

βασιλεία 31/63
 διασαγέω 32/63
 πολλά 7/12
 πολλά 9/16
 ἄρτος 36/73

I

4P παραγίνομαι 24/48; 4P συνανί-
 τημι 3/5; 4P οἱ ἐπιγίνο-
 μενοι 10/19

U

ἑαστη 15/30 πρωτος 15/30
 ἱερεὺς 1/1, 11/20, 12/22 etc
 τὸ πλήθος
 τῶν ἱερῶν τῶν ἐν ἑαστω ἱερῶ
 13/24 — ἱερεία 33/67
 ἱερεὺς 2/5
 ὅπως οἱ
 κατὰ τὴν χώραν φαίνονται 37/75
 εἶναι 31/61, 4P ἐξεῖναι δὲ
 32/66 — 4P διατε-
 λέω 4 et 5/8 — οἱ προ-
 υπάρχοντες 14/28 — ἦσαν
 14/28.

ⲛⲓⲁⲙ, abet ριέκέδης de ϕⲓ

ἔξ αμφοτέρων τῶν μερῶν 26/52

ⲙⲉⲓⲁⲗⲁ 5/8; ἄλλοι πλείονες

10/17; πολλὰ 14/26; μερίσσει 17/34

πλείονα 28/56 - ⲙⲉⲓⲁⲗⲁ μέγα

24/49 - ⲙⲉⲓⲁⲗⲁ ὑπαρχω 29/50

ⲓⲁⲕⲁⲓ «εν οὐτῆ» 12/22 - ⲓⲁⲕⲁⲓ

πρὸς «εν οὐτῆ» 13/24 - ⲓⲁⲕⲁⲓ

ἐπάγεσθαι 22/44 - ⲓⲁⲕⲁⲓ ἐπάγομαι

22/44 - ⲓⲁⲕⲁⲓ ἐπὶ 22/44 cf ⲓⲁⲕⲁⲓ

ⲓⲁⲕⲁⲓ ut εὐθέως 23/47

ⲓⲁⲕⲁⲓ ⲟⲩⲩⲁⲗⲁ 36/74

ⲓⲁⲕⲁⲓ μεταβαίνω 19/36, 21/42

ⲓⲁⲕⲁⲓ σαῆπτρον 31/62, 32/63

ⲓⲁⲕⲁⲓ παρέχω τὴν εὐνομι-

αν 7/13

ⲓⲁⲕⲁⲓ ἀγαθὴ τύχη 11/20

B

ⲓⲁⲕⲁⲓ (ⲓⲁⲕⲁⲓ ἔτι ἐνδημέω πα-

ρὰ τινί 24/48)

ⲓⲁⲕⲁⲓ ἅπαντες 22/44; πάντες 30/

60

ⲓⲁⲕⲁⲓ μὴ 41/21

ⲓⲁⲕⲁⲓ ⲃερενίχῃ 4/8, 11/21

ⲓⲁⲕⲁⲓ γεγενημένος 14/27; ἐπάγομαι

24/71 - ⲓⲁⲕⲁⲓ οἱ

καταγενομένοι 14/27 - ⲓⲁⲕⲁⲓ

ⲓⲁⲕⲁⲓ ἀποδεικνύμαι ρα-

σίλιονα 23/47

ⲓⲁⲕⲁⲓ βουβάστια 18/37

ⲓⲁⲕⲁⲓ ἡ χώρα 6/10, 9/16 et

ⲓⲁⲕⲁⲓ ἡ χώρα 8/14

P

ⲓⲁⲕⲁⲓ of ⲓⲁⲕⲁⲓ, ⲓⲁⲕⲁⲓ et ⲓⲁⲕⲁⲓ

ⲓⲁⲕⲁⲓ (ⲓⲁⲕⲁⲓ τῶν ἱερέων τῶν 12/22)

ⲓⲁⲕⲁⲓ δέ 14/28

ⲓⲁⲕⲁⲓ ⲓⲁⲕⲁⲓ ⲓⲁⲕⲁⲓ ⲓⲁⲕⲁⲓ ⲓⲁⲕⲁⲓ φιλανμωνῶν

ⲓⲁⲕⲁⲓ δ' αὐτῶν 3/6; τοῦτο 36/74

ⲓⲁⲕⲁⲓ οὕτως 28/56; αὕτη 33/66

ⲓⲁⲕⲁⲓ αὕτη 14/26

ⲓⲁⲕⲁⲓ ἐπίτελλω (τὸ ἄστρον) 18/36

ⲓⲁⲕⲁⲓ χειμῶν 20/41

ⲓⲁⲕⲁⲓ ἠέρσαι 6/11

ⲓⲁⲕⲁⲓ en ριέκέδης de ⲓⲁⲕⲁⲓ ὕστερον 22/43

ⲓⲁⲕⲁⲓ ⲓⲁⲕⲁⲓ Κανώπος 4/7, 25/50

ⲓⲁⲕⲁⲓ αἰσμός 20/41; πόλος 23/46 cf ⲓⲁⲕⲁⲓ

ⲓⲛⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲟⲥ 1/1

W

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 2/2

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 33/68

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 25/50, 26/52

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 11/20; ἑκά-

των 35/72 - Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ (χωρα) 18/4

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 9/16; πάν-

τα 27/54

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 11/20

M

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 9/18, 3/5 etc; ἔν 5/9, 2/14; κατὰ
17/38; καθάπερ 37/76

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 25/51

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 31/62

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 4/6

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 20/40; καθάπερ 21/42, 27/

53 - Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ κατὰ λόγον 35/72

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 16/32 - Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ (Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ)

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ καὶ οἱ ἄλλοι ἱερεῖς
3/5)

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 5/8, 6/11 var. 29/59

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ἀρχιερεὺς 2/3; Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ

ἀρχιερεὺς 36/73

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ τὰ δευτέρων ἱερῶν 37/75

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ τὰ τε τρίτων ἱερῶν 37/75.

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 30/60

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ προνοομαί 21/9

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 6/11

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ περιλαμβάνω 31/63

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ Μενεπρατεία

2/2

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ εὐεργεστὰ 10/18

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ 28/55 - βουλομαι

33/66

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ Μηνύις 5/9, 27/54

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ἀναπεπληρῶσθαι

23/46 - τὸ τῶν πρώτων;

τὸ τῶν δευτέρων 29/59

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ἐπιμέλειαν ποιῆσ-

θαι 5/10 - Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ

πρόϊστημι τινὸς κηδεμονικῶς

9/15

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ βασιλεία 28/56

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ γίνομαι 35/71

Ⲡⲁⲛⲁⲓⲟⲥ τὰ τέχνα 37/75

ἐχόνεις 14/27, 15/29
 θυγατέρες 35/71
 γένεσις 13/28
 ὠδοδιδασκαλίας 34/70
 Μοσχίων 2/2
 μήτηρ 31/62
 ὡς δὲ καὶ 15/28 of 750
 ἡ ὅλη διακοσμησις τοῦ
 πάλου 23/46

N

μέγιστα de δωροδοκῆσαι
 23/46
 ἐν 25/50; ὑπὸ 25/50, 30/60
 κατὰ 5/8, 12/22; ὑπὸ 6/10
 ἐν 14/26; περὶ 23/46
 τὰ λοιπὰ 5/9; πάντες 12/23
 ἑκάστον 12/22, 17/33; βα-
 σιλίσση 23/47
 μέγιστα de χρύσου 29/59
 Κύπρος 9/12
 εἰς 29/58
 ἀξίω 24/49
 ἀνασώζω 6/11
 τὸ ἑλλῆπον προτιρον
 "deficit antérieur" dans l'œuvre

du Nil 22/47
 αὐτῆ. 28/56
 μαριμαντ-εργένιτς 4/7
 οἱ 14/27; ὁ 25/50 - ἐν 4/7
 ἐν αὐτῶν οἱ πατέρες
 εἰσὶν 15/29
 τὰ ἐπίσημα 32/50
 τὰ ἀγνεῖα 16/32
 οἱ θεοὶ 5/9, 10/19
 θεῶν 25/49, 31/63 ἐκ-
 θέωσις αὐτῶν (Βερενίκης) 26/53
 ἀποθέωσις 28/56
 θεὸς εὐεργετῆς 1/2, 4/7 de
 θεοὶ σωτῆρες 12/22
 ἱερον 8/16, 12/22; ἅγιον 30/59
 ἱερον 25/51
 ἱερός 5/9
 ἱερον 4/7, 25/50 de
 προφητῆς 30/59, 2/4; ὑπαρχων
 16/32.
 τὸ ἄστρον τὸ τῆς Ἡοῦς
 18/36; τὸ ἄστρον 19/28, 21/41
 θεὸς ἀδελφός 1/2, 11/21

7ϕϛ̅ ἱερον ἀγάλμα 25/59; εἰχών 31/61; ἀγάλμα 34/68
 7ϕϛ̅ ἱερά ἀγάλματα 6/10
 2ϕϛ̅ ἐλλειπής 7/13 cf 2ϕϛ̅
 2ϕϛ̅ μέγέδε de τάσσου-
 μαι ὑπὸ 7/13
 2ϕϛ̅ βουλευτής 15/29, 16/30, 35/72; ἐπιστατης 36/73

R

ο̅ ἐν 4/7; κατὰ 15/30; ἀπὸ 15/30; εἰς 25/51; ὅπως 37/77
 ἐπιπλέον 5/9 ἕως 14/28; ἀθάνατος 10/18 εἰς τὸν αἰε-
 χρόνον 11/20, 14/27 ἐλευτέον ἐπιπλέον
 αὐτῶν 15/24, 33/68 ὑπέρ 7/12
 ποτὲ 7/13 ὅπως δὲ καὶ 20/40
 ἡλιος 28/55
 ἱερον 16/32, 28/56
 ἡ 30/59, 37/74
 ὄνομα 32/64 νομ.

ο̅ παρθένος 24/47, 31/61, 32/63 etc
 ἐπεὶ καὶ 13/24; ὅπως 30/60, ὡστε καὶ 32/63
 ἐπειδὴ 4/7
 ἐπειδὴ 16/33; ἀλλὰ καὶ 25/50
 καὶ ἐπειδὴ 34/70
 4' εἶναι δὲ 33/66
 καὶ ἐπεὶ 27/55
 cf 2ϕϛ̅
 440 (440 δια πλανῶς 20/40)
 εἶδω 22/44
 cf 4ϕϛ̅
 εἰχών 31/62 Confrontation dou-
 touse.
 2ϕϛ̅ ἄνδρες 9/17
 ἀποδίδωμι 6/10 συνι de
 δεδωκα 10/19
 μεταπέμπομαι 9/17
 4ϕϛ̅ αἰῶν μαι-
 ζόνων 10/18
 συνι de 4ϕϛ̅ ὑπερῶρα 9/16
 ὑπόμνημα καταλείπω 10/19
 δέδουχαι 11/20
 μετέχειν 16/31

καθιδρῦσαι εν τῷ

ἀγιῳ

κατασκευάσαι 32/64; διδόμενου 35/72

ὅπως 37/77

ὁ καρπός 19/37

Συρία 9/17

H

ὅπισθω 31/62

ἀνάβασις 19/38

παπυροειδής 31/63

ἀναγιθῆμι 37/74

καί 1/2, 10/19

ἡμερα 3/5

ἡμέρα 18/36, 19/38 ετε

πέντε ἐπαγομέναι (ἡμεραι) 22/44

ὅταν: ὅταν

γίνωται αι ἐξοδειαι 30/60

ἡ ἡμερα 13/36; ἡμέρα 21/41

ἡμέρα 22/44

ἀπό τῶν νῦν

22/44

ἑτάσιον τῶν ἱερῶν 36/73

ἑορτή 16/33, 17/34, 33/66 ετε;

πανήγυρις 19/39, 30/60, 34/69

ἑορτή (Βουβάστια) 18/37

πανήγυριν συντελεῖν 20/39

ἑορτή δημοτελής 21/41

Ἄπρις 5/9, 27/53

νογ. ἄπρις

ὁ ποταμός 7/13, 19/38

ὁ ποταμός ἐλλοπιε-

τερον ἀναβας 7/13; τὸ περιπε-

πτωπέναι ἀβροχίας 8/15

οἱ ἀγκάλιδες 30/60

γυνή 34/68

βασιλεύοντος 1/1

ὁ βασιλεύς 3/6, 6/11

βασιλεια 21/3

καί 3/6 ετε; μετὰ 23/49

ἀνάσση 31/61

ἀνάσση 32/65

καί 7/12, 13/35 ετε

θεοι 3/4

βασιλίσση 31/62

Φι ἐπί 8/14, 26/52 etc ἐν 12/23
 διά 18/36, 23/46; κατά 32/64
 εἰς 36/74
 εἰς τὸ ἄδυσαν εἰσπο-
 ρεύομενοι 1/1
 ἀδω (ἀδω) ἀδω 2/28
 εἰς αὐτὴν 34/62 λ
 βασίλισσα 4/8, 11/21, 18/35
 πρὸ 24/47 πρῶρι-
 ης 33/68
 καταπεπληγμένος 8/14
 ἔνεκα 9/17
 μέεδέ de καθιδρύω 28/49
 τροφῆ 34/70; ἱεροὶ πρὸ
 σοδοὶ 35/71, 35/72
 πρόσδοι 35/71, 35/72

X

ἐπιτολή 19/38; ἔξοδιά 30/60; βασιλία
 31/61, 33/67; ἔορτη 34/69
 παγήγυρις δημοτελής 17/34, 35
 τὰ μεγάλα (Βουβάστεια) 18/37
 ἔλλογιμος 5/9
 τὰ γὰρ 11/20

βωμός 26/52
 θυσία 20/40
 γίνομαι 8/14, εἶναι 14/28; γενέσθαι
 21/43 τὸ ὑπαρχον
 13/24
 το συμβεβηχός 7/14; γενέσθαι 13/
 26 ὕψ. ὅπως 22/44; γενενη
 μένη 23/47
 οἱ κῦν οντες 10/19
 ἐπὶ 34/70
 δρόμος 26/52
 μέεδέ de ἐν 11/21, 18/35
 ἐν αἰς 15/29 ἐν
 ὡπερ 28/55 ἐκ 34/70
 οἱ ἐπί τινός 8/15 ἀρχῆ
 13/26 τὰ πρῶτα ἱερα 25/
 50, 26/52 etc
 εἰς 14/26; πρὸς 24/48
 ἐξ ἀρχῆς 6/11; πρότερον 17/
 33; ἐν ἀρχῇ 28/57; πρὸ 32/64
 τροφῆ 35/72
 (ἴ) κατά (ἐνιαυτοῦ) 24/50
 προπολεμέω 7/12
 καταφθορα 8/14

☉ | δυναστεύω 7/12

☉ = έγγραφω 12/23, 36

☉ ☽ ἄλλα πάντα 16/32 ☉ ☽
☉ ☽ ἄλλα τὰ προση-
κόντα 20/40

☉ ♀ δακτύλιος 12/23

S

| αύτη 7/12

☉ φυλή 13/24, 14/26 αὐ

☉ ♂ ὁ τοῦ "fils de" 1/1

☉ ♂ θυγάτηρ 23/46; γεννημένη ἐκ
27/54 ☉ ♂ ἡ τῆς "fille de"
2/3

☉ ♂ ἐπίλυσις 26/53, 29/58

☉ ♂ ἀρετή 10/18

☉ ♂ τὴν ἀρχὴν 29/58

☉ ♂ Δ ♂ ☉ ☉ μεγάλη χορηγία 5/10

☉ ♂ ☉ ☉ οσκολισμος 3/4,
30/60

☉ ☉ ☉ (☉ ☉ ☉ ☉ δεδοχθαι) 27/54

☉ ♂ εὐσταθέω 10/19 ☉ ♂ σύνταξις
22/45; διάβησις 32/63 ☉ ♂ ☉

☉ ☉ ☉ κατασκαίς 20/41

☉ ☉ τούτων 14/27; αὐτῶν 15/29, 37/75

☉ ☉ ὦν 31/62

☉ ☉ ἀδελφῆ 4/8 ☉ ☉ φιλαδέλ-
φου 2/2

☉ ☉ δύο 31/62

☉ ☉ προσαυκέω 30/61

☉ ☉ μετατίθημι 19/38

☉ ☉ (☉ ☉ ☉) ἀγαθῆ τύχη 11/20

☉ ☉ πένθος 26/53, 29/58

☉ ☉ σωτηρία 9/17

☉ ☉ ἐνεσθαι γίνεσθαι 27/54

☉ ☉ αὖθειν 11/22

☉ ☉ ☉ ☉ αὖθω τὰς τιμὰς 5/9

☉ ☉ ☉ ☉ τὰς προυπαρχούσας
τιμὰς 11/20 ☉ ☉ ☉ τὰ

(ἱέρα) μάλιστα τιμωμένα 25/50

☉ ☉ ☉ ἀποδιδωμι μεγαλο-

πρεπῶς 27/53 ☉ ☉ ☉ τι-
μᾶται καὶ προσκυνῆται 30/61

☉ ☉ τιμᾶω 37/75

☉ ☉ γρέειδέ de ☉ ☉ τηδεμονιῶς
27/53

☉ ☉ γραφέν 17/33; γράφω 34/69

Π συντελεσαι 21/58
 Π βασιλεία 32/63
 Π οἱ αὐτῶν προγόνοι 12/21
 Π ψήφισμα 3/3, 17/33, 36/74
 Π ἐνθυμομαι 8/14
 Π ἐνγραφῆσαι 12/22 Π καταχωρίζεσθαι 15/29
 Π ἀναγράφω 36/74
 Π γραμματεὺς 36/74
 Π ἱερογραμματεὺς 2/4
 Π ἱερά γραμμάτια 18/36, 37/74; ἱερά γραμματεῖα 32/64
 Π τάντιγραφα 34/70
 Π ἀναγραφῆσαν 36/74
 Π Αἰγυπτια γραμμάτια 37/74
 Π προσαποδείνυμα 12/23 εἶκει 15/31
 Π τὴν συμβάν 8/15; συμβαίνει 2/43, 23/46 εἰς Π ἀγαθὴ τύχη 13/29 Π εἶν δὲ καὶ συμβαίνῃ 19/38

Π μὴ συμβαίνῃ 21/41
 Π κρίσις de Π ἔξαιφνης 24/48
 Π νογ. Π et Π (3)
 Π ἡμερα 3/6, 13/26 εἰς
 Π κρίσις de Π καὶ ἐπειδὴ 23/46
 Π πλοῖον 25/51
 Π οἶσω 30/60
 Π οὐρά 31/63
 Π αἰρούμενος 15/29; ἐπιλεγομένη 33/67
 Π βασιλεύς 11/21, 13/29 εἰς
 Π βασιλεύς 25/50 Π οἱ πρότερον βασιλευσότες 8/15
 Π συναγωγή 19/37 νογ. Π φερουσα 31/61 Π τὰλλα τὰ συντελουμένα νομματα 33/66; τὰ νομματα 33/66 Π καθάπερ δικαίον εστιν 37/76
 Π διασώσω 10/18 Π ἐνειρήνη διατηρέω 6/12

Σ

ἀπό 14/26, 22/44
 παραλαμβάνω 3/6
 βίβλος
 ἱερός βίβλος } 34/70
 νογ. ἦ
 θέρως 21/41
 τῆς κρίας τοῖς θεοῖς παρε-
 χουμεναι

Κ

() σύμμετρον 31/62
 γακεῦς, γονεῖς 11/21
 διος ἄρεως 36/73
 ἡ χώρα 7/12, 9/18
 πολλά 5/8
 οὐκ ὀλίγαι 9/16
 σπαρος 33/68
 θυσια 26/52, 32/66
 καὶ 16/33; ἀλλο 32/65
 ἄλλη 16/32 εἰς ἑτέρα 19/38
 ἑτέρα 26/42; ἄλλαι 33/66
 Φοινίκη 9/17
 Κιχὴλλια ()

ἔταν τὰ Κιχὴλλια

ἄγεται 32/64)

Τ

ἡ 2/3, 23/46
 ἡ 5/9
 πατήρ 4/6, 15/29
 περιχειμένη 33/67
 ἡ χώρα 5/8, etc; Αἴγυπτος 6/11
 ἡ χώρα 7/12
 οἱ ἄλλοι 7/13
 τοῦτο 25/51
 διὰ () διὰ τῶν
 σάρων ἑτῶν 19/38)
 ἑνιαυτός ἑνιαυτὸν 15/30 διὰ
 πάντος 5/10 αἱ ἡμέραι
 20/40, 23/45
 συνεδρεύω 4/6; ἀγάλμα 32/
 65; τὰ νό-
 μμα 26/53
 Δίος 3/5, 13/26
 ὕμνος 34/69; ὕμνεῖσ-
 θαι 33/66

διδωμι 34/70
 μεγάλη δαπάνη 5/10
 πείθω 24/49
 παρατίθημι 34/68
 δίδονται 34/40 δίδουσαι
 καταλεχθῆναι 14/26
 σπονδαι 20/40
 ἐκφέρω 6/10
 οἱ ἱερογραμματεῖς 34/69

Z

ἀνήρ 34/69
 ἐξουρατεύ-
 σαυ ὁ βασιλεύς 6/11
 ἀπὸ (ἀφ' ἧς ἀν
 ἡμέρας γίνονται 35/71)
 ἀπὸ τοῦ νῦν 15/29
 καὶ 18/37
 νομοθεμέτα 23/45
 τιμαι αἰδαι 27/

προσονομάσθαι 12/22
 ὀνομασθεῖσα 23/47
 ἢ νομάσεται 18/36
 καλεῖσθαι 36/73
 προσονομασθησεται 13/24;
 καλούμενον 30/61
 ἦν ὀνόμασεν 28/55

DIVERS

τὰ γενέθλια 3/5; νέον ἔτος 18/36
 22/48
 ἔτος 1/1, 14/27 ἀπὸ ἐνιαυτῶν 23/45
 ἱερον 3/5, 18/35
 ἡ χώρα 3/5
 ἔθνη 7/12
 σῖτον 9/17
 τόπος 10/17
 Αἴγυπτος, 10/18
 μῆν Μεσορῆ 14/27
 καὶ ἔτος 17/35
 καὶ ἔτος 17/34
 Παυρὶ; νουμηνία τοῦ Παυ-
 νι 18/17, 19/38
 στεφανη-

- φορία 20/40
 ( ποτε 21/41)     
 έντοις μετά ταύτα καιροῖς 21/42
 =    προτέρων 21/42
 κατ' ἐνιαυτον 25/51
 δια' 21/42, 22/44
                                        

